

Walter de Bibbesworth:

Le Tretiz

from MS. G (Cambridge University Library Gg.1.1)
and MS. T (Trinity College, Cambridge 0.2.21)

together with two Anglo-French poems in praise of women
(British Library, MS. Additional 46919)

Edited by William Rothwell

The Anglo-Norman Online Hub

Aberystwyth 2009

Texts and Publications

Project Director
David Trotter

Director of Digitisation
Andrew Rothwell

Technical Consultant
Michael Beddow

Published by The Anglo-Norman Online Hub

Aberystwyth University, Department of European Languages, Aberystwyth SY23 3DY,
United Kingdom

and

Swansea University, Department of French, Swansea SA2 8PP, United Kingdom

© 2009 William Rothwell

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the publishers.

This publication was produced by a project funded by the
Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom

ISBN 978-0-9552124-3-7

Table of contents

Acknowledgements	v
Methodology of the editions	vii
Abbreviations	vii
Prefatory note to MS. G	ix
MS. G (Cambridge University Library Gg. 1.1)	1
MS. T (Cambridge, Trinity College, 0.2.21)	53
Appendix: Two Anglo-French Poems in Praise of Women	95
Facsimile illustration of London, British Library, Additional MS. 46919, f. 93r	97

Acknowledgements

The editor and publishers wish to acknowledge with thanks the assistance of the British Library Manuscript Room; Trinity College Library, Cambridge; and the University Library, Cambridge. The texts here edited are reproduced by kind permission of the British Library (for MS. Add. 46919), of the Master and Fellows of Trinity College, Cambridge (MS. T); and of the University Library, Cambridge (MS. G).

The edition was, like the other products of the Anglo-Norman Online Hub, only made possible by the technical wizardry (and in this case, the expertise in Korean as well as in computing) of Michael Beddow. Its publication arises as part of the Anglo-Norman Dictionary project, supported by the Arts and Humanities Research Council of the United Kingdom.

David Trotter
Aberystwyth, 2009

Methodology of the editions

None of the extant editions of Bibbesworth's treatise provides adequate lexicographical guidance to the reader, whether in terms of understanding the text itself, of grasping the relationship between the Anglo-French original and the Middle English, or of presenting the information in such a way as to allow the reader to judge the state of Bibbesworth's French. All editions to date fail in particular to accord sufficient importance to the Middle English glosses provided in the manuscripts of this complex and significant work.¹ The editions of MSS. G and T provided here, which form part of a project also including the later *Femina* (already published online), are accompanied by notes which, it is hoped, will go some way towards clarifying aspects of both the texts, and their Middle English glosses. It is hoped that editions of other Bibbesworth manuscripts will follow. In MS. T, references in brackets are provided every ten lines or so to allow the reader to find the corresponding section in MS. G.

References to the standard dictionaries of medieval French (and not only to the AND) show the extent to which Bibbesworth's French is not aberrant or ignorant, but in line with mainstream usage. Glosses from these dictionaries, and (for the Middle English glosses) from the MED and OED are included in order to facilitate understanding and to enable the reader better to see the accuracy (or occasionally, inaccuracy) of the glosses in the manuscripts. The dictionaries to which reference is made are as follows (other abbreviations are DEAF sigla):

AND1 = William Rothwell *et al.*, eds., *Anglo-Norman Dictionary* (London, 1977 – 1992); and <http://www.anglo-norman.net>

AND2 = William Rothwell *et al.*, eds., *Anglo-Norman Dictionary, Second Edition, A–E* (London, 2005); and <http://www.anglo-norman.net>

DEAF = Kurt Baldinger *et al.*, eds., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (Laval/Tübingen, 1971 –)

DMF = Robert Martin *et al.*, eds., *Dictionnaire du Moyen Français*, <http://www.atilf.fr/dmf>

DMLBS = R.E. Latham and D.R. Howlett, eds., *Dictionary of Medieval Latin from British and Irish Sources* (London/Oxford, 1975 –).

FEW = Wartburg, Walther von *et al.*, eds., *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (Bonn/Leipzig/Basel, 1922 –)

MED = Hans Kurath *et al.*, eds., *Middle English Dictionary* (Ann Arbor, Mi, 1956 – 2002); and also at <http://www.anglo-norman.net>

OED = J. A. Simpson and E.S.C. Steiner, eds., *Oxford English Dictionary*, 2nd edition (Oxford, 1989); and also at <http://dictionary.oed.com> (with the evolving third edition entries)

T-L = Tobler, Adolf and Lommatzsch, Erhard, *Altfranzösisches Wörterbuch* (Berlin/Wiesbaden, 1925 – 2002)

TLF = *Trésor de la Langue Française* (16 vols., Paris, 1971 – 1994), and also at <http://www.atilf.fr/tlfi>

¹ Bibbesworth: W. Rothwell (ed.), *Walter of Bibbesworth: Le Tretiz* (ANTS Plain Texts Series 6, 1990); A. Owen (ed.), *Le Traité de Walter de Bibbesworth sur la langue française* (Paris, 1929); T. Wright (ed.), 'The Treatise of Walter de Bibbesworth', in *A Volume of Vocabularies* (London, 1857), 142-174. *Femina*: W.A. Wright (ed.), *Femina* (Roxburghe Club, London, 1909); W. Rothwell (ed.), *Femina* (Anglo-Norman On-Line Hub, Swansea & Aberystwyth, 2005), equipped with proper lexical (etc.) notes and freely accessible as <http://www.anglo-norman.net/texts/femina.pdf>.

Prefatory note to MS. G (Cambridge University Library Gg.1.1)

Whilst the verse text of Bibbesworth's 'G' manuscript is provided with numerous Middle English glosses to words which might be difficult for the reader, the Prologue in prose addressed to his patroness has no such provision. The reason for this difference is that the Prologue was not intended to form part of the material needed to teach the French vocabulary of the countryside which would enable the rising generation of future landlords from noble families (growing up in an increasingly anglophone environment) to manage the estates that they would inherit using French.

The agricultural procedures listed are as follows (in the sequence in which they occur in the text):

arer 'to plough' (T-L **arer** 1.514 *pflügen*).

rebigner 'to work a field a second time' (T-L **rebigner** 8.375 *Feld, Weinberg zum zweiten Mal bearbeiten*).

waretter 'to plough fallow land' (T-L 11.842 **waretter** *Brachland pflügen*).

semer 'to sow'.

searcler 'to weed' (T-L 9.178 **sarcler** *jäten*).

syer 'to reap' (Gdf 10.653a-b **seier**: 563b 'couper avec la faucille').

fauger 'to mow' (T-L 3.1644 **fauchier** *mähen*).

carier 'to carry, transport' (T-L 2.286-7 **charriier** (*mit Wagen*) *fahren*).

mouen 'to stack' (MED **mouen** (v.(4) 'to stack grain, hay, etc.').

batre 'to thresh' (T-L **batre** 1.877-83:879 *batre (dreschen)*).

ventre 'to winnow' (T-L 11.209 **worfeln** *Getreide reinigen*).

mouwere 'to grind' (T-L 6.355 **moudre** *mahlen*).

pestre 'to knead' (T-L 7.847 **pestrer** *kneten*).

brescer 'to malt' (T-L 1.1116 **braisier** *brauen*). Incorrect. OED 'malt vb. To turn grain into malt' (i.e., the first part of the process of making beer); German *mälzen*.

bracer 'to brew' (T-L 1106 **bracier** *brauen*). OED 'brew vb. To make (ale, beer and the like) by infusion, boiling and fermentation'.

In the manuscript *ke* and *ki* are used indiscriminately. The Middle English glosses are inserted above the word to which they refer.

Walter de Bibbesworth: *Le Tretiz*
MS. G (Cambridge University Library, Gg. 1.1)

[f.279vb]

Le tretiz ki munseignur Gauter de Bithesweth fistt a madame Dyonise de Mountechensi pur aprise de langage. E ço est a saver de primere tens ke home neistra ou tut le langage par sa nature en sa juvente, puis tute fraunceis cum il encurt en age e en estate de husbondrie e manaungerie, *com* pur arer, rebingner, waretter, semer, searcler, syer, fauger, carier, muer, batre, ventre e mouwere, pestre, brescer, bracer¹, haute feste araer. Puis tut le fraunceis des bestes e des oyseaus, chescune assemblé e par sa nature apri². Puis trestuit le fraunceys des boys, preez e dé pastures, vergers, gardins, curtillages ové tut le fraunçais des flurs e des fruz qui(l) i sunt e tut issint troverez *vous* le dreit ordre en parler e en respundre qe nuls gentils homme coveint saver. Dounc tut dis troverez *vous* primes le fraunceis e puis le engleise amount.

Femme ke aproche sun teins³
 De enfaunter moustre seins⁴
 Quant se purveit de une ventrere
 4 Qui seit avisé cunseillere.

to belittre⁵
midwif

[f.280ra]

E quant li emfez serra neez
 Coveint k'il seit maylolez,
 Puis en berce le cochez
 8 E de une bercere vous purveez.
 Le enfant comence a chatener⁷
 Einz k'il sache a peeze aler.
 E quant il baave de nature,
 12 Pur ces dras sauver de baavure
 Dites dounc a sa bercere
 Ke ele lui face une baavere.
 E quant comence de aler

þe childe born
swaþclut⁶
cradel
a rockere
to crepe
slaverez
fro slaving
to his rockere
a slaving clout

¹ *brece* and *bracer* are not synonymous. The former means 'to malt', the latter 'to brew'.

² ms. *apres*.

³ A mark over the third letter and the rhyme *seins* point to *teins* rather than *tems*.

⁴ *seins* means 'signs' here.

⁵ MED **belitter** 'to give birth'. Sole quotation. OED **belitter** v2 c.1325.

⁶ Middle English noun used to gloss French verb. T-L 5.803 **mailloler** *einwickeln*. OED **swath-clouts** 'swaddling clothes'.

⁷ T-L 1.316 **chatoner** *kriechen*.

- 16 De tay se veet espaluer¹, *cley bilagge him²*
 E pur maine³ e pur blesure *laminge hurting*
 Garszoun ou garce li deit suire,
 Qu'il ne cece⁴ ne ne chece⁵. *stomble falle*
- 20 Ensi coveint il bone pece⁶.
 E quant il encurt a tele age
 Qu'i[l] prendre⁷ se poet a langage,
 E[n] fraunceis lui devez dire
- 24 Cum primes deit sun cors descrivre
 [f.280rb]
- Pur l'ordre aver de 'moun' e 'ma',
 'Ton' e 'ta', 'soun' e 'ça', 'le' e 'la',
 Qu'i[l] en parole seit meuz apris
- 28 E de nul autre escharnis⁸.
 Ma teste ou moun chef:
 La greve de moun chef. *pe sche(l)d⁹*
 Fetes la greve au laver *pe shed*
 32 E mangez la grive au diner. *pe feldefare¹⁰*
 Jeo ai les cheveux recercillez. *lockes crispe¹¹*
 Moun toup¹², vous prie, estauchez. *hevese¹³*
 En vostre chief vous avez toup, *foretop¹⁴*
 36 E serencez¹⁵ de lin le toup¹⁶, *hechele¹⁷ a toppe of flax¹⁸*
 En la rue juez au toup¹⁹, *atte toppe²⁰*
 E[n] la lute desrenés le toup²¹. *wind þe yarne²²*

¹ T-L 3.86-7 **empaluer** *sumpfig, schmutzig machen*.

² MED **bilagged** 'bespattered, soiled'.

³ Godefroy 5.285b **meshain**, AND1 **mahain**.

⁴ T-L 2. 147 **cester** *straucheln*.

⁵ T-L 1. 348-353 **cheoir** *fallen*.

⁶ T-L 7.903-916 **piece** 910: **bone piece** *eine gute Weile*.

⁷ T-L 7.1736-1770 **prendre**: 1766 *sich befassen mit*.

⁸ T-L 3.861 **escharnir** *verhöhnern, verspotten*.

⁹ MED **shed(e)** 'The parting of the hair'.

¹⁰ MED **feld(e-fare)** 'A kind of large thrush'. Modern *fieldfare* is specifically *turdus pilaris*.

¹¹ MED **crisp** 'of hair "curly"'. Godefroy 2.367a-b **crisp** *crépé, crépu*.

¹² Godefroy 7.746b **top** *toupet*.

¹³ OED **evese** v. 'To cut, clip (a person's hair)'.

¹⁴ MED **foretop** '[?] head of hair'.

¹⁵ T-L 2.127 **cerencier** *hecheln*.

¹⁶ Godefroy 7.746b **tope** *touffe*.

¹⁷ MED **hechelen** 'To comb (flax) with a hatchel'.

¹⁸ MED **top** 3 'a measure for dry products'.

¹⁹ Godefroy 7.746c **topet** *toupie*, T-L 10.385 **top** *Kreisel*.

²⁰ MED **top** 2 'a spinning top'.

²¹ *toup* here is not French, but English 'tup' ('ram').

²² correct sense would be 'win the ram'.

	Il(l) i ad moun hanepel ¹ ,	<i>hornpanne</i> ²
40	Moun frount e ma ceruele,	<i>brayn</i>
	Moun haterel ou mes temples.	
	E les mousters dist hom temples.	
	Vostre regarde est gracieuse,	
44	Mes vostre eel est chaciouse ³ .	<i>goundi</i> ⁴
[f.280va]		
	Des eus oustés la chacie ⁵	<i>pe gounde</i> ⁶
	E de nes le rupie ⁷ .	<i>maldrop</i> ⁸
	Meuz vaut la rubie par .b.	
48	Ki ne fet le rupie par .p.,	
	Car ci bource eut tant des rupies	
	Cum le nes ad des rupies,	
	Mult serreit riches de pirie ⁹	<i>precieuse stones</i> ¹⁰
52	Qui taunt eut de la rubie.	
	De le oile est sauf la purnel	<i>pe appel of pe eie</i>
	Si le pauper seit bon e bel.	<i>pe eie lidde</i>
	En les pauperes sunt les cilz.	<i>heres</i>
56	Amount les eus sunt les surcilz,	<i>browes</i>
	E ausi avez vous par reisun	
	Deus nariz e un tendroun ¹¹ .	<i>perles</i> ¹² <i>gristel</i>
	Mes war ki la chouue ¹³	<i>peco</i> ¹⁴
60	Ne touche vostre jouwe.	<i>cheke</i>
	Vous avez la levere e le levere(r),	<i>lippe</i> <i>pe hare</i>
	La livere e le livre.	<i>pe pount</i> <i>bock</i>
	La levere, c'est ke enclost ¹⁵ les dens,	
64	Le levere ki boys se tent dedeins;	

[f.280vb]

La livere sert de marchaundie,
Le livere nous aprent clergie.

¹ Godefroy 4.411a **hanapel** *le crâne*; DEAF H 123.

² MED **hern(e-panne)** 'the cranium, brainpan'.

³ T-L 2.301 **chassios** *triefäugig*.

⁴ MED **goundi** '(a) of the eye: full of matter'.

⁵ T-L 2.300 **chassie** *Augenbutter*.

⁶ MED **gounde** 'morbid matter secreted in the eye'.

⁷ Godefroy 10.596b **roupie**, *goutte d'humour qui pend du nez*.

⁸ OED **meldrop** 'A drop of mucus hanging or falling from a person's nose'.

⁹ Godefroy 10.336b **pierrerie** *pierre précieuse*.

¹⁰ gloss incorrectly placed over 'rupies' in previous verse.

¹¹ T-L 10.199 **tendron** *Nasenknorpel*.

¹² OED **thirl** b) 'a nostril'.

¹³ Godefroy 9.87b **choucas** *petite corneille des cochers*.

¹⁴ OED **co** 1 'jackdaw'.

¹⁵ ms. *enchost*.

	En la bouche amount est palet ¹ ,	<i>rof</i>	
68	Tasterés vos chose orde ou nette.		
	E les dames sunt ententives	<i>bissi</i>	
	Pur bien laver lur gingives,	<i>pe gomes</i>	
	E l'encheisun est bien certeine		
72	Ki eles le funt pur bone aleine.	<i>honde</i> ²	
	Le col, la gorge e le mentoun		
	Dunt le fraunceis est <i>commun</i> .		
	Dedens la gorge est le gargate ³	<i>pe protebolle</i> ⁴	
76	E pluis parfunt si gist rate.	<i>miderede</i> ⁵	
	E si ad derere le wen ⁶ au col	<i>faxwax</i> ⁷	
	A chescune sage e au fol.		
	Desouz la launge est la fourcele ⁸ ,	<i>kanelbon</i> ⁹	
80	'Os fourché' fraunceis l'apele.		
	E n'est pas mester tut a descrivere		
	Du fraunceis ki chescun seit dire,		
	Du ventre, dos ne de l'escine,	<i>wombe</i> <i>back</i> <i>bacbon</i>	
84	Espaul, bras ne la peitrine:	<i>schuldir</i> <i>arme</i> <i>breste</i>	

[f.281ra]

	Mes jeo <i>vous</i> frai la mustreisoun	
	De fraunceis noun pas si <i>commun</i> .	
	En chef devant est ¹⁰ la fontayne ¹¹ ,	
88	La souveraine levere e la suzaine.	<i>nethere</i>
	En la buche sunt messeleres ¹²	<i>wangeteth</i> ¹³
	E dens foreins ¹⁴ , si tu les quers.	
	Au col avez un fossolet.	<i>dalke</i> ¹⁵
92	Desouz la lange e le filet ¹⁶ .	<i>pe skale</i> ¹⁷

¹ T-L 7.92 **palais** *Gaumen*.² OED **ande** 2 'breath'.³ T-L 4.154 **gargate** *Gurgel*. For the sense, cf. DEAF G 257: given the M.E. gloss, 'Il est difficile de se décider entre "pomme d'Adam" et "gosier".'⁴ MED **throtebolle** 'the Adam's apple'.⁵ OED **midred**, 'the diaphragm'.⁶ 'wen' is English. MED/OED 'a lump on the body'.⁷ MED **fax-wax** 'the tendon at the back of the neck'.⁸ Godefroy 4.65c **forcele** *estomac, poitrine, la gorge*. A better suggestion is T-L 3.2069 *Schlüsselbein*.⁹ MED **canel-bon** 'the collar-bone'.¹⁰ ms. *en la fontayne*.¹¹ Godefroy 9.636c-637a **fontaine** *fontanelle*.¹² Godefroy 10.108a **maisseler**: *dent maisseler, dent molaire*.¹³ MED **wong** (n.(2)) b) 'molar'.¹⁴ T-L 3. 2051-3 **forain**: **dens foreyns** *Vorderzähne*.¹⁵ MED **dalk** (n. (1)) 'a groove or dimple'.¹⁶ T-L 3.1850-1 **filet** *Zungenband*. Sole example.¹⁷ The string of the tongue. MED **scale** (1) 'the outer covering of something'. French *écaille*.

	Chescun orail si ad molet ¹ .	<i>hole</i>
	Par kakenole ² est cervele nest ³ ,	<i>rime of hernes</i> ⁴
	E pur certefier la parole	
96	Conestre coveint la kakenole.	
	Desouz le orail est le gernoun ⁵ .	<i>ponewonges</i> ⁶
	A l'espaule avez blazoun ⁷ .	<i>scholderbon</i>
	Desouz le bras avez ascel.	<i>armole</i>
100	Parmi le char gist le escl.	<i>axetre</i> ⁸
	Desouz la mountayne surd le broil ⁹ .	<i>mist</i>
	En bace tere ad bon soil ¹⁰ .	<i>erbe</i>
	Entre pledours sourt le toil ¹¹ .	<i>strif</i>
104	Le vent de bise mult greve le oyl.	<i>northhest</i>
[f.281rb]		
	Après le aust si chet le foil.	
	Après gele si vient remoil ¹² .	<i>powinge</i> ¹³
	Cestes paroles ensi vous coil	
108	E l'emcheisun ¹⁴ dire vous voil	
	Pur meuz acorder en parlance	
	E descorder en variaunce.	
	Des espauls issent les braz.	
112	Coustez ¹⁵ ne meins ne lerrum pas,	<i>helbowes</i>
	Mes entre le bras e(n) la mein	
	Si est trové la kouue ¹⁶ de la mein,	<i>pe virste</i> ¹⁷
	La paume dedeinz, la clay ¹⁸ dehors.	<i>pe back</i>
116	E le poyne c'est la mein enclos.	

¹ **molet** *lobule de l'oreille*. T-L 6.180 **molet** *Weichteil des Ohrs*. i.e. 'lobe', not 'hole'.

² DEAF K 5.

³ i.e. 'net'.

⁴ MED **rime** (n. (2), 'rime of the brain (hernes), the cerebral meninges'.

⁵ Godefroy 4.348a **grenon** 1 *moustache, favoris*, i.e. 'sideburns', hair growing down the side of the face; DEAF G 1322-23.

⁶ OED **thunwang**, 'the temple (of the head)'.

⁷ Godefroy 1.697a **blason** *omoplate*.

⁸ i.e. 'axle-tree'.

⁹ T-L 1.1172 **bruil** *Nebel*. This quotation only.

¹⁰ TLF **sol** 1 subst/masc. 'Partie de la croûte terrestre xv^e s.'. MED **soil** (n.(1), 'the earth, ground' c1425 (a1420). OED **soil** n.1. '13.. (1387)'.

¹¹ Godefroy 7.744b **tooil** *trouble, confusion*.

¹² T-L 8.741 **remoil** *Tauwetter*.

¹³ 'thawing'.

¹⁴ T-L 6.962 **ochaison** *Anlass, Beweggrund, Ursache*.

¹⁵ plural form *coustes* in Godefroy 9.232b under **coute**.

¹⁶ AND2 **cowe**.

¹⁷ MED **virste**, a form of 'wrist'.

¹⁸ T-L 2.494-5 **cloie**: 495 *Rückseite der Hand*.

	E un poiné ki avez en mein		
	C'est la mein trestut plein.		
	E ambesdeus les meins pleins		
120	E[n] <i>Frauncze</i> apel hom galeins ¹ .	<i>þespone</i> ²	
	Kar meuz vodroie petite poiné		
	De gengevere bien trié		
	Ki ne ferroie cent galeins	<i>þespen</i>	
124	De filaundre tut pleins.		
[f.281va]			
	Une coste de une costee	<i>a ribbe</i>	<i>of a side</i>
	Adam en out Deus enosté		
	Quant dame Eve primes fist.		
128	Ne porte charge ³ pur quei il gist.		
	Nepurquant ceo mot vient en place.		
	Mes bon est ke l'om le <i>fraunceis</i> sace		
	De la coste quei signefie,		
132	Car tote gent ne sevent mie.		
	Mes en le ventre est le umbile		
	E par desouz est le penile ⁴ .	<i>shzare</i> ⁵	
	<i>Quises</i> e nages ⁶ ou la fourchure ⁷	<i>þees</i>	<i>bottokes</i> <i>clift</i> ⁸
136	Funt <i>grant</i> eyse pur chivechure.	<i>riding</i>	
	Jaumbes e genoïs conoissez.	<i>legges</i>	<i>knes</i>
	N'ad mester qe voz seient tochez,		
	Mes jaumbes sanz genoïs e karrez ⁹	<i>hammes</i> ¹⁰	
140	D'engeneler ¹¹ serreint trop rez ¹² .	<i>starke</i> ¹³	
	Au garrez unt ore gareters	<i>hammes</i>	<i>garþors</i>
	Nos garzouns e nos esquiers,		
	Ne mie pur estre charretters,	<i>carteres</i>	
144	Mes pur sauver lur laniers ¹⁴ .		

¹ T-L 4.67 **galein** *Zweihandvoll*; DEAF J 74 **jaloine**.

² MED **yespon**, *þespon* [?] 'A measure of volume contained in a person's hands cupped together'.

³ i.e. 'It does not bear any weight ...'.

⁴ T-L 7.650 **penil** *Schamhügel*, *Schambein*.

⁵ MED **share** 2. 'The pubic region, groin'.

⁶ T-L 6.469 **nache** *Arschbacke*.

⁷ T-L 3.2075 **forchëure** *Gabelung der Beine*.

⁸ MED **clift**. 'The crotch of the body'.

⁹ Godefroy 4.227b **garete** 1 *jarret*; DEAF J 159 **jarret**.

¹⁰ MED **hamme**(n.(1)) 'That part of the human leg which is behind the knee'.

¹¹ Godefroy 3.167c-168b **engenoillier** *s'agenouiller*, FEW 4.114b ditto; better is DEAF G 504 'plier (en parlant des genoux)'.

¹² T-L 8.1425 **roit** *steif*, *starr*.

¹³ MED **stark** 'stiff, rigid'.

¹⁴ ms. *lainers*. T-L 5.218 -9 **lasniere** 219 *Hosenträger*.

[f.281vb]

	En la chaunbe avez la zure ¹ ,	<i>kalf</i>
	E tant cum braoun i est ensure	
	De meillur force home se assure	<i>tristes him</i> ²
148	Si l'eskanel ³ seit saunz blezure.	<i>shzinebon hurting</i>
	Plaunte i ad, util e taloun	<i>sole to hele</i>
	Dunt le fraunceis est <i>commun</i> ,	
	Mes kevil de pé e kyvil ⁴ de fust	<i>ankel pinne</i>
152	Vodrei jeo bien qe chescun le sust.	
	Au pés avez les keviles.	<i>ankles</i>
	Ne dites pas kyviles,	
	Kar kevil fet hom ferm ester ⁵	
156	E kyvil fet li carpenter.	

Ore pur aprise de ceo ki est dedenz le cors de homme.

	Dedens le cors ad chescun hom	
	Quere, foy e pomoun,	<i>herte livre longen</i>
	Esplen, bouele e reynoun,	<i>milte</i> ⁶ <i>parme</i> ⁷ <i>kideneie</i> ⁸
160	Estomak, veine e nerf envirooun.	<i>mawe</i> ⁹ <i>senewes</i>
	E ne ubliez ja la vescie,	<i>bleddre</i>
	Ky au ventre fet <i>grant</i> aie	<i>helpe</i>
	Pur ceo qe urine la quiloms.	

[f.282ra]

164	Ne les reynes ja ne oblioms.	<i>pees</i> ¹⁰
	Ore n'i faut si le fel ¹¹ noun	<i>galle</i> ¹²
	De <i>quanqe</i> dedenz le cors avom.	
	Si avez par dehors une pel,	<i>a skine</i>
168	E de une beste quire apel.	<i>huide</i> ¹³
	Vos avez la char e le char,	<i>fleyx</i> ¹⁴ <i>wayn</i>

¹ Godefroy 1.456a **assure** *mollet*.² MED **trusten** 'to have confidence in'.³ T-L 2.216 **chanel** *Schienbein* (no confirmation elsewhere).⁴ Godefroy 9.76a **cheville** *morceau de bois [?] qu'on fait entrer dans un trou pour le boucher*.⁵ T-L 3. 1380-88 **ester** *stehen*.⁶ OED **milt** 'the spleen'.⁷ MED **tharm** 'intestine'.⁸ ms. *kidenere*.⁹ MED **maue** 'stomach'.¹⁰ 'thighs' erroneously for 'loins', 'kidneys'.¹¹ T-L 3.1819 **fiel** *Galle*.¹² MED **galle** (1) 'gall-bladder'.¹³ MED **hid(e, huide** [...] (n.1) 'The human skin'.¹⁴ i.e. 'flesh'.

	Mes cuntregardom de eschar.	<i>scorn</i>
	Eschar ¹ par folur hom revilist.	
172	La char par hidour en hom fremist.	<i>quakes</i>
	Jeo vi la char seer en char	<i>fley3 wayn</i>
	E de la char fere eschar.	<i>scorn</i>
	Mes eus par dolur ensecchisent.	
176	Lé nerfs du bevour engurdisent ² .	<i>swellin³</i>
	Home e femme ount la pele.	<i>skinne</i>
	De mort beste quir apele.	<i>huide</i>
	Le clercke soun le drener apel.	<i>laste knel</i>
180	Li prestre fest(e) a Rome apel.	
	Ore avez oy la force du cors,	
	Dedeins ausi e dehors.	

Ore du fraunceis de nostre vesture od tut nostre autre herneis.

[f.282rb]

	Vestez vos dras ⁴ , beaus duz enfauns.	
184	Chaucez vos gauns, souleres e brais.	
	Mettez le chaperoun, coverez le chief.	
	Tachez ⁵ vos botuns e derecef	
	De une coreie vous ceintez.	
188	Ne di pas ‘vous enceintez’,	
	Kar femme est par home enceinte	
	E de une ceinture est ele ceinte.	
	D[e] la ceinture le pendaunt	
192	Passer <i>parmi</i> , trespase le mordaunt ⁶ .	<i>bokel⁷</i>
	E ausi deit li hardiloun ⁸	<i>tongge</i>
	Passer par tru de subiloun ⁹ .	<i>bore of a nalsin¹⁰</i>
	Si juvene enfaunt estent la main	
196	Au matin vers le pain,	
	Une bribe dunc li donez,	<i>lompe</i>
	Ou une lesche ¹¹ si plus n’avez.	<i>s3yvere¹²</i>
	Au diner li donez des ouwes.	

¹ i.e. ‘foolish scorn degrades a man’.

² T-L 3.397 **engordir** *starr, steif, empfindungslos werden*; DEAF G 1029.

³ ‘swellin’ is not an exact gloss for *engurdisent*.

⁴ same abbreviation sign used for ‘s’ as for ‘us’.

⁵ T-L 10.28 **tachier** *befestigen*.

⁶ Godefroy 5.403b **mordant** *pièce de métal qui s’applique à l’extrémité de la partie de la ceinture qu’on laissait pendre*.

⁷ MED **bokel** [OF **bocle** ?].

⁸ T-L 4. 909 **hardillon** *Schnallendorn* i.e. ‘tongue of a buckle’ (cf. DEAF H 234).

⁹ Godefroy 7.580b **subiloun** *poinçon*.

¹⁰ i.e., read ‘an alsin’ MED **elsen** (also **alsen(e)**), ‘an awl’.

¹¹ Godefroy 4.761a **lesche** *tranche mince*.

¹² MED **slyvere**.

200 Si les attirés a ses eus.
 Oustés l'eschale einz q'il hume, *schelle* *soupe*
 L'entruit¹ ausi e le aubume²,

[f.282va]

E li donez le mouuel³, *yolke*
 204 A home seine bon morcel.
 Mes remuez la germinoun⁴, *sterene*⁵
 Mal a defire⁶ pur chescun hom.
 Des pumes vous die ensemment
 208 La manere e l'affetement⁷.
 Quant pumes mangent *purceo*⁸ les eiment
 E de dreit enfan z a reson les cleiment,
 Oustez l'estiche⁹ e la parure¹⁰, *stalk*
 212 Si lur donez la morsure¹¹.
 La pepinere¹² vous engettez *kore*
 E les pepines la¹³ plauntez.

Ore le fraunceis des bestes e oyseus chescune assemblé par son naturele langage.

Beaus duz enfan z, *pur* ben aprendre
 216 En fraunceis devez entendre
 Ki de chescune manere assemblé
 Des bestes ki Deus ad formé
 E des oyseaus ensemment
 220 Coveint parler *proprement*.
 Primes ou cerfs sunt assemblé *hertes*¹⁴

[f.282vb]

Une herde est apelé,
 E des gruwes ausi une herde, *cranes*
 224 E des grives sauns .h. eerde;

¹ T-L 3.271 **encruit** (?) *Zwischenhaut beim Ei*.

² Godefroy 1.494b **aubun** *blanc d'œuf*.

³ Godefroy 5.352a **moaille** *jaune d'œuf, moyeu*.

⁴ T-L 4.287 **germinon** *Keim im Ei*; DEAF G 573 and DEAF K 53 (revised **germinon** article).

⁵ MED **stren** b) 'the germinal vesicle in the yolk of an egg'.

⁶ AND2 **defire** 2 'to digest'. T-L 2.1578-81 **desfaire**: 1579 in *Flüssigkeit zerteilen, auflösen*.

⁷ Godefroy 1.126a-c **afaitement** *action d'arranger, de préparer*.

⁸ i.e. 'because'.

⁹ T-L 3.1393 **estiche** *Stiel der Frucht*.

¹⁰ Godefroy 5.762b **pareure** *pelure*.

¹¹ Neither Godefroy nor T-L records *morsure* being used in this way, 'the part one eats or bites into'.

¹² T-L 7.698 **pepiniere** *Kernschale*. From Bibbesworth only.

¹³ ms. *le plauntez*.

¹⁴ MED **hert** 'a hart'.

- Nyé de feisauntz, cové¹ de partriz, partriz²
 Dameie³ des alouues, trippe⁴ de berbiz; larkes
 Harras⁵ dist hom des poleins; coltes
 228 Grant fouleie⁶ dist hom des vileins, cherles
 Soundre⁷ des porckes, sundre des esturneus,
 Bovee⁸ des herouns, p[i]pee⁹ des oyseaux, smale briddes
 Route¹⁰ de beofs, mute¹¹ des chiens,
 232 Coumble¹² de blé, soume¹³ des biens,
 Masse de argent, fimere¹⁴ des feins¹⁵, mork¹⁶
 Greile¹⁷ des gelins, turbe¹⁸ de creceles¹⁹, teles
 Luire²⁰ de faucouns, luyre²¹ de puceles.
 236 Mes pucele ceo set²² saunz juper²³ houting²⁴
 Les gentils faucouns aluier²⁵.
 Eschele²⁶ dist home de bataille.
 Foysun²⁷ dist home de vif aumaille²⁸.

¹ T-L 2.975 **covee** Brut.

² MED **partrich(e)** [OF; CF perdriz ?].

³ T-L 2.1181 **damoie** Schwarm. Bibbesworth only.

⁴ T-L 10.685 **trope/tropé** Trupp, Schar. MED **trip(pe)** [AF **trippe**. **Tripe**, flock] '(a) A herd or flock of sheep, goats'.

⁵ Godefroy 9.746a-b **haras troupe** d'étalons. DEAF H 181.

⁶ Godefroy 4.111c-112 **fouleis** foule, cohue, mêlée.

⁷ T-L 9.835 **sondre** Herde, Rudel, Flug, Strich. MED **soundre**. [AF?]

⁸ bevé in ms. 'T'.

⁹ Godefroy 10.342a-b **pipee** chasse dans laquelle on contrefait le cri de la chouette [?]. T-L 7.964 **pipee** Vogelfang mit der Lockpfeife.

¹⁰ Godefroy 8.1507 **rote** Trupp, Schar [?].

¹¹ Modern French *meute*.

¹² T-L 2.588 **comble** Übermass, Fülle.

¹³ T-L 9.816-9 **some** (Geld) Betrag.

¹⁴ T-L 3.1706 **femier** Mist, Dunghaufen.

¹⁵ TL 3.1820-2 **fiens** Mist.

¹⁶ MED **mork** 'dung, muck'.

¹⁷ T-L 4.612 **greile** Schar, Trupp; 'groupe d'animaux de même espèce vivant ensemble' DEAF G 1315.

¹⁸ Godefroy 7,748a **torbe** troupe, foule, multitude.

¹⁹ Godefroy 2.362b **crecele** la crécerelle, oiseau de proie.

²⁰ T-L 5.611 **loirre, loire** Lockspeise, Lockvogel.

²¹ MED **lure** (n.1) (d) 'a group of falcons or young women [OF **loirre, lure**]'

²² ms. *est*.

²³ T-L 4.1871 **juper** schreien, rufen. 'Du point de vue sémantique, *juper* est identique à → HUPER (DEAF H 722,1); l'att. de *juper* dans BibbR 506 correspond à celle de *huper* dans BibbFR 40,12' DEAF J 747.

²⁴ MED **houten** 'to shout'.

²⁵ Godefroy 1.219a **aleurrer** attirer, captiver.

²⁶ Godefroy 3.387c **eschiele** 1. bataillon, escadron.

²⁷ Godefroy 4.46a **foison** extrême abondance, grande quantité.

²⁸ Godefroy 1.226b **almaille** collection d'êtres animés.

240 Des dames dist hom compaignie,
E des ouwes¹ ne chaungez mie,

[f.283ra]

Car de bone² franceis nient le deit.
Ly mestre baudiment³ l'oustreit⁴.

Ore de la naturele noise des toutes manere des bestes.

244 Ore oiez naturément
Des bestes le diversement,
Checun de eus e checune,
Solum ki sa nature doune.
248 Home parle, ourse braie⁵
Ki a demesure se desraie⁶.
Vache mugist, gruue groule,
Leoun rougist⁸, coudre croule,
252 Chivaul(e) henist, alouwe chaunte,
Columbe gerist e coke chaunte,
Chat(e) mimoune, serpent cifle,
Asne rezane¹², cine recifle,
256 Louwe oule¹³, chein baie,
E home e beste sovent afraye.
Putois li aynel¹⁵ afraie.
Gopil cleye, thesson¹⁸ traie¹⁹
260 Quant li venour²² li quer praie.

berre

cow lowes crane crekez⁷
romies⁹ hasil quakez
neyez larke
croukes¹⁰
mewith cisses¹¹
roreth suan cisses
wolfe yollez berkes
fereth¹⁴
fulimard¹⁶ scerez¹⁷
fox wellet²⁰ brocke²¹

¹ T-L 6.985 **oe** *Gans*. (A male gibe equating women and geese.)

² ms. *une*. Initial *u/v* and *b* very similar in the manuscript. Scribal error.

³ Godefroy 1.561c **baldement** *gaiement*.

⁴ T-L **oster** 6,1376-85; 79 *abschlagen (von einem Ganzen)* i.e. 'excerpt'.

⁵ T-L 1.1114 **braire** *schreien, brüllen*.

⁶ T-L 2.1723-25 **desreer**: 1724 *sich übermütig benehmen*.

⁷ MED **creken** 'to cackle, caw'.

⁸ T-L 8.1542 **rugir** *brüllen*.

⁹ MED **romien** 'to roar'.

¹⁰ MED **crouken** 'to crow, croak'.

¹¹ MED **sissen** 'to hiss'.

¹² T-L 8.409-11 **rechaner** *schreien*.

¹³ Godefroy 9.776b **hurler** gives forms **oller** and **oullant**.

¹⁴ MED **feren** 'to frighten'.

¹⁵ ms. *sterez* (MED **skerren** 'to frighten').

¹⁶ T-L 1.208 **agnel** *Lamm*.

¹⁷ MED **fulmard** 'the European polecat'.

¹⁸ MED **yellen** 'to cry out'.

¹⁹ T-L 10.57 **taisson** *Dachs*.

²⁰ **brok** 'a badger'.

²¹ l. *crie*?

²² Godefroy 10.838a **veneor** *chasseur*.

[f.283rb]

	Ouwe ¹ jaungle ² , jars ³ agroile ⁴ ,	<i>gandre</i>
	Ane en mareis jaroile ⁵ ,	<i>enede</i> ⁶ <i>quekez</i> ⁷
	Mes il i ad jaroil e garoile ⁸ .	<i>quekine</i> ⁹ <i>trappe</i>
264	La difference dire <i>vous</i> voile.	
	Li ane jaroile en rivere	
	Si hom de falcoun la quere,	
	Mes devant un vile en guere	
268	Afichom le garoil en tere	<i>pe trappe</i>
	Pur le barbecan defendre	
	A l'assaut ke home veut rendre,	
	Si ki la porte [n']i perde rien	
272	Si.l guerreour le seet bien.	
	Crapaut coaule, reyne gaille ¹⁰ ,	<i>tode</i> <i>crodeeth</i> ¹¹ <i>frogge</i>
	Collure proprement regaille ¹² .	<i>snake</i>
	Purcel gerist ¹³ , cengler releie,	<i>gris</i> ¹⁴ <i>wineth boor yelleth</i>
276	Cheverau cherist ¹⁵ e tor torreie ¹⁶ .	<i>kide muteres</i> ¹⁷ <i>bole yelleth</i>
	Troye groundile quant drache quert.	<i>souue grounes</i> ¹⁸ <i>draf</i> ¹⁹
	Faucoun tercel ²⁰ le plounoun ²¹ fert.	<i>doukere</i> ²²

¹ Modern French *oie*.

² T-L **jangler** 4.1569-71; 1571 [*vom Geschnatter der Gans?*].

³ T-L 4.1590 **jars** *Gänserich*.

⁴ **grailer** *faire entendre un son rauque*.

⁵ not attested elsewhere. Form of (a)groile?

⁶ MED **end**(e, also **enede** 'a duck'.

⁷ MED **queken** 'to quack'.

⁸ T-L 4.195 **garoil** *banner* is erroneous. The meaning is 'a (flimsy) palisade'. DEAF G 334 follows the incorrect M.E. gloss, cf. ActesMulti 157–168, DEAF H 775 and J 154***jaroil**.

⁹ MED **quekine** 'quacking'.

¹⁰ *l. g[r]aille ?* T-L 4.529 **graisliier** [v. Hahn] *krähen*.

¹¹ **crouden** (v.3) 'to croak, caw'.

¹² Equating the sounds of frog and snake cannot be correct.

¹³ T-L 4.283 **gerir** [v.intr. *Tierstimmen*].

¹⁴ MED **gris** (n.1) 'a young pig'.

¹⁵ T-L 4.283 **gerir** (as above). DEAF G 568 suggests that the word ((GARRIRE) covers a range of animals; cf. FEW 4.71b; 22¹.2; 22¹.283. If the DEAF (and BaldEt 2.2366) are right, the word does not belong in FEW 22 ('Materialien unsicheren ursprungs').

¹⁶ Coined on *tor*? cf. FEW 131.132a 'Agn. *torreier* "beugler" Bibb'.

¹⁷ MED **moteren** b) 'of a goat, to bleat'.

¹⁸ MED **groinen** '[OF **groignier**, **gro(u)gnier**] (b) of a sow: to grunt'. AND2 **groigner** '(of pigs) to grunt'. DEAF G 1444 indicates that the O.F. verb could be used of a wide variety of animals.

¹⁹ *drache* (Old French *drasche*) and M.E. *draf* 'refuse of grain, chaff ...' appear to be the same word.

²⁰ T-L 10.242 **tercel/terçuel** *Männchen des Jagdfalken*.

²¹ Godefroy 6.277c **plongeon** '2 plongeur'.

²² MED **douker**(e 'a diving bird'.

	Ausint diez li geline patile ¹	<i>kakeles</i>
280	Quant pouné ad en gardin ou en vile,	<i>leyth</i> ²
[f.283va]		
	Car de Fraunce ai tele estile	
	Ki geline huppé ³ pouné ⁴ et patile.	<i>a henne coppet</i> ⁵ <i>leith and kakeles</i>
	E ki trop se avaunce sanz resoun	
284	A la geline est compaignoun,	
	Ki plus se avaunce <i>pur</i> un eof	
	Ki sa arure ⁶ ne fet li boef.	
	Berbiz ⁷ baleie ⁸ , dame bale,	<i>szep</i> ⁹ <i>bleteth</i> <i>hoppeth</i>
288	Espicer prent ces mers ¹⁰ de bale ¹¹ .	<i>bagge</i>
	Par trop veiller home baal ¹² .	<i>gones</i> ¹³
	A sun serjaunt sa chose baille.	
	Aprés dormir hom se espreche ¹⁴ .	<i>raxes him</i> ¹⁵
292	Le prestre en le eglise preche.	
	Li peschour en viver pesche	
	Ore de sa rey ¹⁶ , ore de son hesche.	<i>nette</i> <i>hock</i>
	Faily ¹⁷ lest sa tere fresche ¹⁸	
296	Pur achater sa char freische ¹⁹ .	
	Quant povre femme mene la tresche,	<i>ring</i>
	Plus la vaudreit en mein la besche,	<i>spade</i>
	Car el n'ad ou ²⁰ se abesche ²¹	
300	De payn ²² ne a b[ri]be ne a lesche.	<i>lompe</i> <i>szivere</i> ²³

¹ T-L 7.485 **patillier** *gackern*.

² English present tense to render French past tense.

³ T-L 4.1230-1 **hupé** *mit einer Haube versehen*. DEAF H 722 (**huper**) and H589 (**hupé** sub ***hope**).

⁴ T-L 7.1402-3 **pondre** *legen*.

⁵ MED **coppet** b) of a bird: 'crested'.

⁶ Godefroy 1.394b **areure** *labour, labourage*.
⁷ i.e. *brebiz*.

⁸ T-L 1. 911 **beler, baler** *blöken*.

⁹ MED **shep** 'Also [?] **szep**'.

¹⁰ T-L 5. 1554 **merz** *Ware*.

¹¹ T-L 1.815 **bale** *Ballen*.

¹² T-L 1.786 **bäailler** *gähnen*.

¹³ MED **gonen** b) 'to yawn sleepily'.

¹⁴ T-L 3.1249 **esprechier** *wecken, aufrufen*.

¹⁵ MED **raxler** 'to stretch'.

¹⁶ Godefroy 7.224a **roie** *filet de pêche*.

¹⁷ T-L 3.1607-15 **falir**: 1615 **failli** *ehrlös, feige*.

¹⁸ 'fallow' (*friche*).

¹⁹ 'fresh' (*fraiche*).

²⁰ ms. *eni*.

²¹ Godefroy 1.19b-c **abechier** *se nourrir*.

²² ms. *A payn*.

²³ MED **shiver(e)** 'A slice, piece'.

[f.283vb]

	Soun chael la paele lesche.	<i>liketh</i>
	Ore donez a chael ¹ a flater	<i>lappen</i>
	Ki lesche la rosé del herber.	<i>dewe</i>
304	Eschuez flatour ki seet flater	<i>losenge</i> ²
	E les genz espeluper ³ .	<i>glonden</i> ³
	E[n] tun chaperoun ⁴ ne veut lesser	
	Un poyton ⁵ , tant ad cher	<i>a mote</i> ⁶
308	Noun pas tei, mes tun avoir	<i>catel</i> ⁷
	Ke desire de tei aver.	<i>have</i>

Ore de diverseté de fraunceiz ki tut est dist de un engleis.

	Veez, ci veint ⁸ devant vous	
	Un chivaler bieu tut rous	
312	Qui une destrere sor se est munté.	<i>reed</i>
	Esku de goules ad porté,	<i>reed</i>
	Un launce rouge en l'uyne mein,	
	De vin vermaille l'autre plein,	
316	Qi ne manjuwe point de peschoun	
	S[i] de le haranc sor noun.	<i>reed</i>
	Je vie u(i)ne reyne sanz rey	<i>quene</i>
	Pur une reyne fere desray ⁹	<i>frock</i> ¹⁰

[f.284ra]

320	Ki enmye le reume le rey	
	En un reoun ¹¹ sist en un rey ¹² .	<i>forwe</i> ¹³ <i>nette</i>
	Un vilein vint e[n] ma forer ¹⁴	<i>in myn</i> <i>hevede lond</i> ¹⁵

¹ ms. *chael* with *u* underlined for excision.

² MED **losengen** [OF **losengier**] 'to flatter'.

³ T-L 3.1175 **espeluchier** *berauben* and MED **glonden** both have this quotation only, meaning 'to fleece or despoil'.

⁴ T-L 2.243 **chaperon** *Kapuze*.

⁵ *poyton* is given in AND1, and implicitly treated as a variant of *botun*, following the tentative identification by the editor of SModw. It is possible that the form here is instead related to PAUCUS (but there is no support for this in FEW, s.v.).

⁶ MED **mot** 'a speck, particle'.

⁷ MED **catel** AF; CP CF **chatel** ['Property of any kind'.]

⁸ ms. *veine*.

⁹ AND2 AF **desrei**; **faire desrei** *to be distressed, upset*.

¹⁰ OED **frog** 1. has also 'froke'.

¹¹ Godefroy 7.226c **roion** 2, **reoun** *sillon*.

¹² Godefroy 7.224a **roie** *filet de pêche*.

¹³ MED **forwe** 'A ditch [?] left in a plowed field [?]'.

¹⁴ T-L 3.2100 **foriere** *Feldrand, Waldrand*.

¹⁵ MED **heved** 8.c **heved lond** 'a strip of land at the end of a field'.

Ki eins¹ oy foreiner² *don out of time*³
 324 E dist qu'il voleit foreir⁴,
 Li lers qui vint⁵ forveier⁶. *bef*

Ore le fraunceis du pré e du chaumpe e de carier les blez.

Ore aloms as prés e as champs
 Pur enformer vos enfaunz.
 328 De faus fauchez un andenne⁷ de pré. *sithe mowe a swathe of mede*
 De faucil siez un javele⁸ de blé. *sikel rep a repe*⁹
 Les javeles en garbes liez. *repes szeves*¹⁰
 En trosseaus¹¹ les garbes mettez.
 332 Un warrott¹² de peis suz arascez *a pese ris*¹³
 E les favots¹⁴ du warrott¹⁵ liez. *beene szeves*
 Mes n'ad mester ke vous dioms
 De tute manere de blé les nouns,
 336 De segle, orge ne forment¹⁶, *rie barli*
 Ke commune sunt a tote gent.
 Mes de autre semail trop i crest

[f.284rb]

Ki pur mei a dire ne est.
 340 Le yverai¹⁷ i crest e le betel¹⁸, *darnel*¹⁹ *drauck*²⁰

¹ Godefroy 1.191c-192b **ains** 1: 192 *avant, auparavant*.

² 'a stranger'.

³ 'to be disenfranchised' i.e. 'to be an outlaw, a rascal.'

⁴ Godefroy 4.93c **forrer** 'piller, ravager [?]'.

⁵ ms. *quil veit*.

⁶ Godefroy 4.102c-103a **forvoier**: 103 *s'écarter du bon chemin, de la raison*.

⁷ Godefroy 1.285b **andain** *espace de pré qu'un faucheur, à chaque enjambée*, [?] *peut faucher en long et en large* [?].

⁸ Godefroy 4.641a **javele** *monceau*; DEAF J 220.

⁹ MED **ripe** Also **rep(e b)** 'a sheaf of grain'.

¹⁰ MED **shuf** 'sheaf'.

¹¹ TLF **trousseau**: *troussel, botte d'herbe*.

¹² T-L 4.197 **garrot** *Büschel, Bündel*; DEAF G 145 (**garat**).

¹³ MED **pese ris** 'a bundle of pea plants'.

¹⁴ T-L 3.1674 **favet** *kl. Bohne*.

¹⁵ 'bind the beans with the straw, stalks (of beans)'.

¹⁶ T-L 3.2111 **forment, froment** *Getreide, Weizen*.

¹⁷ *ivraie* 'cockle, darnel'.

¹⁸ **betel** attested only in Bibbesworth.

¹⁹ MED **darnel** 'cockle, darnel'.

²⁰ **drauk(e)** 'Any one of several kinds of weeds [. ..] cockle, darnel, wild oats'.

	Le azoun ¹ ausi e le neel ² ,	<i>thar</i> ³ <i>kokil</i>
	Le blaverole ⁴ e le mauwe ⁵ ausi,	<i>bloweth</i> ⁶ <i>malve</i> ⁷
	Caroil ⁸ e autre qe ne vous die,	<i>szerlok</i> ⁹
344	Car trop avereit trop a fere	
	Si tuz semaus vous dei retrere.	<i>to telle</i>
	Mes quant tens est de carier,	
	Vos charettez fetes charger.	
348	Mes chivaus deit li charetter	
	De sa riote ¹⁰ demener.	<i>haling wippe</i> ¹¹
	En grange vos blez muez ¹² ,	<i>mouwe</i> ¹³
	Dehors la grange vos blez tassez,	
352	Car une moye ¹⁴ est dit en grange	<i>reke</i> ¹⁵
	E une thase dehors la grange.	<i>stake</i> ¹⁶
	Moiloun ¹⁷ appelez ceo qe est en feyn,	<i>reke</i>
	E thas dist hom ceo qe est en grein.	
356	En graunge gardez vous des arestez ¹⁸ ,	<i>auenes.eyles</i> ¹⁹
	En chaumpe vos ²⁰ blez des autre bestes.	
	En sale chauntez vous lé gestes	

[f.284va]

	Pur oblier grefs e molestes ²¹ .
360	Au muster verrez degysé testes ²²
	Ke ressemblent cornu bestes,

¹ **azoun** attested only in Bibbesworth.

² T-L 6.569 **neel** *Schwarzkümmel*, *Rade*.

³ MED **tar(e)** ‘vetch, tar’.

⁴ T-L 7.996 **blaverole** *Kornblume*.

⁵ T-L 5.1320 **mauve** *Malve*.

⁶ MED **bleuet**, **bloueth**. ‘bloued, ‘the blue cornflower’, with Bibbesworth as earliest attestation. Le Petit Robert & TLF give French *bleuet* only from ‘1380’. FEW 16¹.148b: ‘seit 1404, s. Rob[ert].’

⁷ MED **malwe** ‘common, marsh mallow [OF mauve]’.

⁸ This is not found in continental French, although common in A-F: cf. AND2 **caroil**, **cherlok**, and M.E.

⁹ MED **cherlok** ‘wild mustard’.

¹⁰ T-L 8.862 **reorte** *geflochtene Peitsche*.

¹¹ MED **whipe**: *halinge-whippe*, ‘a driving whip’.

¹² Godefroy 3.204c **enmoier** *mettre en meule, en tas*. Also T-L 3.461 **enmoier** *häufen*.

¹³ MED **mouen** (v. 4) ‘to stack grain’, with Bibbesworth as earliest attestation.

¹⁴ T-L 6.120 **moie** *Getreidehaufen*.

¹⁵ MED **rek(e)** (n.(i)) ‘[?] rick’.

¹⁶ MED **stak**, **stak(k)e** [?] ‘a stack of hay, grain [?]’.

¹⁷ T-L 6.431 **mulon** *Heuschober*.

¹⁸ T-L 1.516 **areste** *Granne, Gräte*.

¹⁹ Two M.E. glosses for same object. MED **aun(e)** ‘an awn’; MED **eile** ‘an awn (of grain)’.

²⁰ Same omission sign for *vos* as for *vous* in previous line.

²¹ T-L 6.178 **moleste** *Belästigung, Bedrängnis, Not*.

²² i.e. cowled monks.

Mes si *vous* quillez¹ genz a festes, *biddest*
 Priez ceuz que sunt en questes²
 364 Pur lur malicez, qe sunt si prestes
 De fere grevaunces e molestes.
 Mes [si] devisé³ point ne estes
 A ceuz donez les chars restes⁴.

Ore pur pestre vostre pain au fourn le fraunceis.

368 Quant vestre blé est ben batu,
 Puis ventez⁵ e puis molu, *windewith⁶ grounden*
 Mes pur plus parfitement
 Parler devaunt bone gent
 372 Il ad suffler, venter e corneer
 Dunt la resoun fet a saver.
 Le fu suffle li quistroun⁷,
 E le vent vente parmi le busschoun,
 376 Mes venour proprement corneie
 Quant chace prent de pure preihe⁸.

[f.284vb]

Mes par le moudre devient⁹ farin¹⁰ *grist mele*
 Ceo¹¹ qi en greine fust huy matyn,
 380 E de farine ja deveint flour¹²
 Par le bulenge le pestour.
 Car par le bulenge est severé *boltingcloth¹³*
 La flour en fourfre¹⁴ einz demoré. *branne*
 384 A vos chivaus le fourfre donez.
 Eauwe teve a la flour medlez
 E vostre paste ensint pestrez,

¹ T-L 2.537 **coillir** *sammeln, versammeln*.

² i.e. *enquestes* 'on inquests'.

³ T-L 2.1879-83 **deviser**: 1880 *anordnen, bestimmen* (i.e. 'ordered, directed').

⁴ The unpopular members of inquests should be given the 'left-overs'.

⁵ Godefroy 8.176b **venter** *ventiler*.

⁶ MED **windwen** 'to winnow'.

⁷ T-L 2. 1144 **cuistron** *Koch, Küchenjunge*. MED **quistroun** [OF: cp. AF **quistron**].

⁸ T-L 7,1959-62 **proie**: 1961 *Jagd*. MED **prei(e)** (n.2) [OF **proie**].

⁹ ms. *devint*.

¹⁰ to rhyme with *matyn*. Cf. two lines below.

¹¹ ms. *E ço*.

¹² T-L 3.1934-40 **flor**: 1939 *feines Mehl*. MED **flour** (n.2) 1. (a) 'wheat meal ?'. [OF **flour**]

¹³ ms. *boltingchoch*.

¹⁴ T-L 3.2094-5 **forfre** *Kleie*.

- E de un rastuer¹ la auge moundez. *ribbe² trohw³*
 388 Mes il i ad raster⁴ e rastuer *rake ribbe*
 Ki servent de diverse mester.
 Li pestour ad en mein la rastel,
 Mes li rastuer fest li auge bel. *ribbe trhow (sic)*
 392 Car *quant* le paste a auge aer⁵,
 Li rastuer de ceo lur cert,
 E tant cum feins sunt en prés
 Est li rastel sovent manez⁶.
 396 Eschauffez le four⁷ de feugere⁷ *feron⁸*
 Pur defaute de littere⁹.

[f.285ra]

- Littere e littere sunt divers,
 Discordaunt dient ces clers.
 400 Li faucheour littere¹⁰ fauche. *þe mouwer mouweth*
 Pur eise en littere¹¹ hom chivauche.
 Littere proprement sanz faille
 En pure frauncé dist hom 'paile'.
 404 Pail e paille sunt nomez *chaf stre¹²*
 Quant du greine sunt sevez.
 E si paile ne seit pas,
 Pernez dunc le pesaz¹³. *pese stre¹⁴*
 408 E quant le forn¹⁵ est bien chauffé,
 Du pel seit le past entré.

Ore le fraunceis de ceo ki a bone mesnere apent.

Quant le past est au four
 E de pestre i prent sojour,

¹ T-L 8.328 **rastoir**, **rastuer** *Scharre des Bäckers*.² MED **rib**(be b) 'a scraper for cleaning a kneading-trough'.³ MED **trough**.⁴ Godefroy 10.486b **rastel** *râteau*.⁵ Godefroy 1.121c **aerdre** *être attaché, s'attacher*.⁶ Godefroy 10.117b **manier** *faire fonctionner en dirigeant avec la main*.⁷ Modern French *fougère*.⁸ MED **fern** 'bracken'.⁹ MED **liter**(e 2. (a) 'straw, rushes ?'¹⁰ T-L 5.525-28 **litier**: 528 *Streu, Stroh*.¹¹ T-L 5.525-28 **litier** 526 *Bähre, Sänfte*.¹² MED **strau** 'straw'. The distinction between 'chaff' and 'straw' shown in the M.E. is not found in the French, where **paille** covers both senses – T-L 7.35 *Spreu* and *Stroh*.¹³ T-L 7.818 **pesaz** *Erbsenstroh*.¹⁴ MED **pese-strau** 'dried stalks of pea plants'.¹⁵ T-L 3.2049-51 **for** (*Back*)*ofen*.

412	E[n]demesters la mesner ¹ Ne serra pas trop nunchaler, Einz devendra bone curteller ² . Ore alez semer vostre lyneis ³ ,	<i>housewif</i> <i>lynsede</i>
416	E ne ubliez ja <i>vostre</i> canois ⁴ ,	
[f.285rb]		
	Car de lyn averez les bucheaus ⁵ E de caumbre ⁷ les cordeaus ⁸ . Vostre lyn par tens sarclez ⁹	<i>filax bolles</i> ⁶ <i>wede hit</i>
420	E par tens le arascez. Puis après la rehaez ¹⁰ E puis ou solail le secchez. E pur tut sauver, mult fest bel,	<i>rette hit</i> ¹¹ <i>druwe hit</i> ¹²
424	Uncore coveint seir au pessel ¹³ Pur escuger ¹⁵ vostre lyn, Car autrement n'est pas fin. E jeo requer, dame Muriel,	<i>swinglestock</i> ¹⁴ <i>swingle</i> ¹⁶
428	Ore vous devez au pessel. Mes quant au pessel ad sun dever, Dunc irrez a rastuer ¹⁷ , E la serence ¹⁹ dunc pernez	<i>ribbe</i> ¹⁸ <i>h[e]chele</i> ²⁰
432	E vostre lyn serencez ²¹ . E de un conoil ²² vous purveez,	<i>rocche</i> ²³

¹ T-L 5.884 **maisnagiere** *Hausfrau*.

² Godefroy 2.319c-320a **cortillier** *jardinier* 320, fém. *cortillere* [?] *curtelere*.

³ T-L 5.482 **lin**, *Flachs*, with a form *linuis*.

⁴ Godefroy 1.777c **canoys** *chanvre*.

⁵ This precise usage of the word *bussel* (cf. AND2 **bussel**²), 'boll (of flax)', is apparently not found elsewhere in French.

⁶ MED **flex bol** 'the seed vessel or pod of the cultivated flax plant'.

⁷ T-L 2.233 **chanvre** *Hanf*.

⁸ T-L 2.852 **cordel** *Strick*.

⁹ ms. *sarchez*. T-L 9.178 **sarcler** *jäten*.

¹⁰ Godefroy 6.559b-560a **raier** *mouiller, arroser*.

¹¹ MED **retten**(v.2) 'To soak (flax, hemp, etc.) in water'.

¹² MED **drou(w)en** 'to dry out'.

¹³ Godefroy 6.126a **pessel** 1 *instrument pour préparer le lin ou le chanvre*.

¹⁴ ms. *swinglestock*. MED **swingelstok** 'a board on which flax or hemp is swingled'.

¹⁵ verb *escousser* in Godefroy 3.429c under **escouche** *instrument à escousser le chanvre*.

¹⁶ MED **swingelen** 'to perform the act of beating flax; to scutch'.

¹⁷ T-L 8.328 **rastoir, rastuer** *Scharre des Bäckers*.

¹⁸ MED **rib**(be (n.3) 'An intrument for cleaning flax'.

¹⁹ Godefroy 7.389b **serance** *séran*.

²⁰ MED **hechel**(e n. 'An instrument for carding flax'.

²¹ Modern French *sérancer* 'to comb, hackle flax'. Godefroy 7.389b **serence** *séran*.

²² T-L 2.701 **conoil/conoille** *Kunkel*.

²³ MED **rok**(ke (n.2) 'A distaff'.

	Mes le fusil ¹ ja ne ubliez,	
	E le virel ² ki a ceo suffist.	<i>werve</i> ³
436	Ne sai ki plus vous serreit dist.	
[f.285va]		
	Mes ci ad diverseté	
	Dunt chescun n'est mie avisé.	
	De treys choses seert le fusil.	<i>spinnel</i> ⁴
440	Le fil est filé du fusil,	
	E le fu de cailloun fert le fusil,	<i>flint</i> <i>virhirne</i> ⁵
	E le blé est molu par le fusil.	<i>mulne spinel</i> ⁶
	Quant vostre fil est bien filee,	
444	E vostre fusil tut emplee,	
	Au travail ⁷ coveint dunc aler	<i>to þe rel</i>
	Vostre fileie travailler.	<i>þe yerne</i> <i>to relend</i> ⁸
	E puis coveint a la voidere ⁹ ,	<i>yarnewinde</i> ¹⁰
448	Cum du filleie ¹¹ est la manere	
	Pur voider après le travail.	<i>to winden</i> <i>rel</i>
	E puis après tistrer ¹² le voil.	<i>weven</i>
	Mes quei fest ore madame Hude?	
452	Un lussel ¹³ de ses voiders wude ¹⁴ .	<i>a clewe</i> ¹⁵ <i>wides</i> ¹⁶
	E la t(r)istresce quant perulé ¹⁷ ha	<i>werpen</i> ¹⁸
	Tantost ses trames ¹⁹ voidra.	<i>spooles</i>
	E pur estre saunz blame	
456	Purveier coveint de une lame ²⁰ .	<i>a webbing szaly</i> ²¹

¹ T-L 3.2362 **fusel** *Spindel*.

² T-L 11.526 **virel** *Rädchen auf einer Spindel* (Hapax).

³ MED **wherve** 'A spindel whorl'.

⁴ i.e. *spindle*.

⁵ OED **fire-iron** 'An iron (or a steel) for striking a light'.

⁶ MED **milne-spindel** 'a mill-spindle'.

⁷ **travail** 'winding-reel' in this context. See v. 449.

⁸ MED **relen** (v.2) 'to wind on a reel'.

⁹ Modern French *dévidoir*.

¹⁰ MED **yarn** (n.) 'yarnwinde [?], a yarn-winder'.

¹¹ Modern French *dévidoir*.

¹² T-L 10.334 **tistre** *weben*.

¹³ T-L 5.622 **loissel** *kleiner Knäuel*.

¹⁴ MED **cleue** 'A ball of yarn, thread'.

¹⁵ T-L 11.807-818 **vuidier** *leeren, entleeren, ausleeren*.

¹⁶ **wind** v.1.

¹⁷ AND1 **parubbler** 'to lay the warp'.

¹⁸ MED **werpen** 10a 'to weave'.

¹⁹ T-L 10.576 **treme** *Einschlag ins Gewebe*.

²⁰ T-L 5.109-112 **lame**: 111 *Weberblatt, Kamm*.

²¹ MED **sleie** 'A part of a loom [?] for forcibly compressing the weft' (i.e. in weaving).

[f.285vb]

Autre chose isi apent,
Mes ne sai verrement.

Ore le fraunceis pur breser brece e bracer cerveise.

	Puis ki desore suffist	
460	Le fraunceis qe <i>vous</i> ai dist,	
	Ore ferreit bien a saver	
	Cum l'en deit breser ¹ e bracer	<i>breser</i> ²
	A la manere ke hom fest serveise	
464	Pur fere nos nocés bien a ese.	<i>ri(s)tes</i> ³
	Allumés, auncele, une frenole ⁴ .	<i>a keiex</i> ⁵
	Quant averas mangé de kakenole ⁶ ,	<i>a cake of spices</i>
	En une cuve large e leez	<i>fat</i> ⁷
468	Cel orge la enfondrez ⁸ ,	<i>stepe</i> ⁹
	E quant il est bien enfondré,	
	E le eauwe seit descouelé ¹⁰ ,	<i>laden outh</i>
	Mountez dunc cele haut soler ¹¹ ,	
472	Si le facez bien baler,	<i>swepen</i>
	E la coucherez vostre blé	
	Taunt cum seit bien germee,	<i>spired</i> ¹²
	E de cele heure apeleras	

[f.286ra]

476	Breez ¹³ qe einz blé ¹⁴ nomaz.	<i>malt</i>
	Le breez de vostre mein movez	
	En mounceus ou en ¹⁵ renez ¹⁶ ,	<i>rouwes</i>

¹ T-L 1.1106 and 1116 **bracier/braisier** *brauen*. This is incorrect: see the prologue and the prefatory note thereto.

² MED **brisen** [OF **bresier** & **bruisier**] 3 (a) 'to squash or mash (herbs, fruit, etc.)'.

³ i.e. 'marriage feasts'.

⁴ *frenole* not attested elsewhere. See FEW 21.204b ('jonc'); unknown etymology.

⁵ MED **kex(e)** 'a dry hollow stem; also, one used for lighting'.

⁶ T-L 5.6 **kakenole** *Kuchen* (this sole example of this sense). Cf. DEAF K 23 **kuskenole** with a further (later) example (if *kakenole* = *kuskenole*) in RecCulViaunde.

⁷ MED **fat** (n.) '[?] vat'.

⁸ Godefroy 3.151c **enfondrer** *enfoncer, engloutir, faire couler à fond*.

⁹ i.e., *steep*.

¹⁰ Godefroy 9.520c **escouler** mod. *écouler* (with no *descouler*).

¹¹ Godefroy 7.458c **solier** *étage, [?] logement, chambre*.

¹² MED **spiren** (v. (3)) **spired** 'germinated'.

¹³ T-L 1.1115 **brais** *Malz*.

¹⁴ 'o' after *blé*, marked for deletion in ms..

¹⁵ ms. *est*.

¹⁶ T-L 8.808 **renge** *Reihe*.

	E puis le portés en une corbail	<i>lepe</i> ¹
480	Pur enseccher au torrail ² ,	<i>kulne</i>
	Car corbail ou corbailloun	
	Vos servirunt tut la foisoun ³ .	
	Puis serra le brez molu	<i>grounden</i>
484	E de eauwe chaude bien enbu ⁴ .	
	Si le lessez descoure ⁵ ataunt	
	Hors de keverel ⁶ meintenaunt,	<i>mahissing fate</i> ⁷
	Taunt cum la bresceresce ⁸ entent	
488	Ki ele eit bersil ⁹ a talent.	<i>wort</i> ¹⁰
	E puis le berzize ¹¹ prendra	<i>grout</i> ¹²
	De forment ou orge ki ele a,	
	E par le geeste ¹³ e le berzille ¹⁴	<i>berme worte</i>
492	Dunt home plus se sutille ¹⁵	
	Par dreit dever de bracerie ¹⁶ .	
	Mes tut diviser ne sai jeo mie,	
	Mes tut issint de art en art	

[f.286rb]

496	Attirez ¹⁷ chescune part
	Deskes vous eez bone serveise,
	Dount home devient si ben a eise
	Ki les uns en pernent taunt
500	Ke il enyverent maintenant.
	Serveise fet miracles e merveilles.
	De une chaundaile deus chaundailes.

¹ MED **lep** n.(2) 'A basket [?]'.
² T-L 10.397 **torail** *Malzdarre, Darrofen*.

³ T-L 3.1990-92 **foison**: 1992 **a foison** in *Menge, reichlich*.
⁴ T-L 3.55 **emboivre** *einsaugen*.

⁵ Godefroy 2.448b **decorir** *couler, dégoutter*.
⁶ T-L 5.8 **keverel** *kl. Kufe, Wanne*.

⁷ MED **mash-fat** '[?]' vat used for making wort'.
⁸ Godefroy 1.715c **braceresse** *celle qui vend de la bière en gros*.

⁹ A-F only.
¹⁰ MED **wort** (n. (2)) 'An infusion of grain, prob[ably] malt or barley, used in the production of beer'.

¹¹ AND2 **bersil/bersise** 'grout, infusion of malt'.
¹² MED **grout** (n.) 'An infusion of malt [?]'.
¹³ Godefroy 4.277a **giet, giest** [?], s.m. *levure de bière*. Earliest attestation 1360. FEW 16.34a and DEAF, where G665 ***geste**² ((O.E. *gest*), as here, is treated as separate from DEAF G 655 ***gest**² (< MDu *gest*), whence Godefroy's *giet*.

¹⁴ See vv. 488-9.
¹⁵ T-L 9.990-991 **soillier** *sich (listig) bemühen*.

¹⁶ Godefroy 8.369b **brasserie** *lieu où l'on brasse, où l'on vend de la bière*. The sense here is 'brewing'.

¹⁷ T-L 1.641-3 **atirier** *anordnen*.

- Yveresce tent¹ lais home a clerke.
 504 Home mesconnu fet aver merke².
 Yveresce fet hom fort chatoner³.
 Home aroé fet haut juper⁴. hose⁵ houten⁶
 Yveresce fet coyfe de bricoun⁷
 508 Rouge teint saunz vermeilloun,
 E dunc dist home ki par seint Jorge
 Trop ad il bu grece de orge⁸.
 A teles li auctour se repose,
 512 Car parler veut de autre chose.

Ore pur peschour en vivere ou en estauncke le fraunceis.

- Si saver voillez la manere
 Cum pescher devez en vivere, fische
 [f.286va]
 Vivere est proprement nommé
 516 Ou ewe vif est trouvé,
 E euwe de servour⁹ primes espuchez¹⁰, laden hout
 Car du peissoun la ne fudrez¹¹,
 E si vous fudrez a cel estauncke pole¹²
 520 Ou le eauwe est adés¹³ coraunt, alwei
 Alez dounc saunz delai abidi[n]ge¹⁴
 Ou espleiteromes¹⁵ tut dreit au lay, gret pol
 Car c'est¹⁶ eauwe en butemay¹⁷. muire¹⁸
 524 La coveint pescher de nace¹⁹ szyne²⁰

¹ T-L 10.206-233 **tenir**: 210 *glauben, annehmen*.

² T-L 5.1478-81 **merc**:1481 *Abzeichen, Zierrat* (this quotation).

³ T-L 2.316 **chatoner** *kriechen*.

⁴ T-L 4.1871 **juper** *schreien, rufen*. See n. to v.236 above.

⁵ MED **hos** (a) 'of the voice: husky, hoarse'.

⁶ MED **houten** 'to shout', etc.

⁷ T-L 1.1142 **bricon** *Narr, Tor*.

⁸ i.e. 'beer'.

⁹ T-L 9.562 **serveor** *Behälter für Fische*.

¹⁰ Godefroy 3.555a **espuisier** *vider*.

¹¹ Godefroy 3.700 **faillir** *faire défaut, manquer*.

¹² 'pool'.

¹³ ms. *a descoraunt*.

¹⁴ MED **abiding** 'tarrying, delay, hesitation'.

¹⁵ Godefroy 3.538b-539c **exploitier** *s'empreser, se hâter*.

¹⁶ ms. *ceste*.

¹⁷ Godefroy 1.641c **betumee/betumei** *fondrière*.

¹⁸ MED **mire** (n.1) 'bog, marsh [?]'.
¹⁹ T-L 6.508 **nasse** *Fischreuse, Netz*.

²⁰ Same derivation as French *seine*, but attested in OED in 950.

	Ou petite rei ne trove grace.	<i>neth</i> ¹	
	Il i ad nace e crivere ausi,	<i>szine</i>	<i>ridel</i> ²
	Commune fraunceis a chescuni.		
528	La nace est menuement overez,	<i>smale</i>	
	Mes plus large partuz ³ assez		
	Ad le crivere ⁴ , pur quei le di,		
	Car autre difference n'ad ici.		
532	Mes returnoms a la matire		
	Ki de pescher vous voille dire.		
	Le gurget ⁵ de nace revercez ⁶ ,	<i>pe bobem</i>	<i>torn hep</i>
[f.286vb]			
	L'ordure leins engettez.	<i>fulpe</i> ⁷	
536	Crapaude e lezart ne esparniez,	<i>tode</i>	<i>hevete</i> ⁸
	Serpent e colure ⁹ ausi tuez;	<i>neddre</i> ¹⁰	<i>snake</i>
	Gravele e cailloun eruez ¹¹ ,	<i>greet</i> ¹²	<i>flint</i>
	E lymaçoun ausint destruez.	<i>snayl</i>	
540	Si du pesschun ¹³ i trovez,		
	Par les vemberges ¹⁴ le pernez.	<i>gilles</i>	
	Ci il seit mulewel de mer,	<i>kelinge</i> ¹⁵	
	Overer ¹⁶ le devez e espander.		
544	Le no ¹⁷ tantost en oustez,		
	Bouwele e eschine ensi le frez.		
	Si returnez ver mesoun		
	Du gardin par cele crevessoun ¹⁸	<i>gappe</i>	
548	Tant cum venés au vert terail ¹⁹	<i>grene balke</i>	

¹ i.e. 'net'.

² MED 'a coarse sieve; a riddle.'

³ T-L 7.804-807 **pertuis** *Loch, Öffnung*.

⁴ T-L 2.1052 **crible** *Sieb*.

⁵ T-L 4.445 **gorget** *spitze Ende der Fischreuse*; DEAF G 1004.

⁶ T-L 8.1227-31 **reverser** *umdrehen, umkehren, umstürzen*.

⁷ MED 'filth'.

⁸ MED **hevete** 'a lizard, a salamander or newt'.

⁹ T-L 2.575 **coluevre** *Natter*.

¹⁰ MED **naddre** 'adder'.

¹¹ *l. en ruez*. T-L 8. 1536 **ruer** *werfen, schleudern*, hence 'throw out'.

¹² **gret** (n.3) '[?] gravel'.

¹³ ms. *pessohun*.

¹⁴ T-L 11.849 **wemberge** *Kiemen*.

¹⁵ MED **kelinge** (n.) 'young codfish, codling', but the French word *mulewel* means 'mullet'.

¹⁶ ms. *Overez*.

¹⁷ T-L 6.667-71 **no**: 670 *noz de l'eschine. Wirbel des Rückgrats* (i.e. 'backbone').

¹⁸ T-L 2.1044 **crevaizon** *Spalt*.

¹⁹ ms. *tenail*. T-L 10.256 **terrail** *Erdhügel*.

	Ou le pastour est ou le aumail ¹ ,		
	Puis pa[r] çoe bois ² in cel umbrail ³	<i>szadewe</i> ⁴	
	Passerez desouz le hourail ⁵ .	<i>wode hevese</i> ⁶	
552	Mes dounc ⁷ servent atant des peres		
	Ki sunt appelez passueres ⁸	<i>stepinstones</i> ⁹	
	Pur passer secke lé russeles	<i>stremes</i>	
[f.287ra]			
	Ki sunt si clers e si beles.		
556	Il i ad ourail par .h. escrit,		
	Orail ausi saunz .h. est dist.		
	Desouz le hourail se kevere ¹⁰ laroun,	<i>lindes</i> ¹¹	<i>huides</i> ¹²
	E par le orail oit ¹³ meint hom.		
560	Mes einz ki passez plus avaunt,		
	De terail ¹⁴ vous ert plus disaunt,	<i>balke</i>	
	Pur ceo qu'il ad plus de sens.		
	Dunt tel i ad il difference.		
564	Il ad tenoun ¹⁵ e terail ¹⁶ ,		
	E tenailles ki n'est merveille.		
	Li ¹⁷ tenoun tent li cotyver ¹⁸ ,	<i>handel</i>	<i>tilier</i> ¹⁹
	E par le terail ²⁰ passe meinte ber,		
568	Mes tenailles servent des carbuns	<i>tonges</i>	<i>colles</i>
	En yver quant au fu seoms,		
	E au fevre servent de custume	<i>smith</i>	
	Quant du martel fert sur l'enclume.		

¹ T-L 1. 671 **aumaille** *Vieh, Viehherde*.

² ms. *corbois*.

³ T-L 6.1081-2 **ombrail** *Schattenort, Schatten*.

⁴ MED **shadwe**.

⁵ T-L 6.1174 **oraille** *Rand, Saum*.

⁶ MED **eves** (n.) b) 'Edge or border (of a wood)'.

⁷ ms. *dount*.

⁸ T-L 7.431 **passeor** *Steine zum Begehen und Überschreiten der Strassen*.

⁹ 'stepinstones' incorrectly put on previous line.

¹⁰ ms. *keuve*. T-L 2.1003-06 **covrir**: 1004 *sich verbergen*.

¹¹ OED **lind** 'The lime' or **linden** 2 'used erroneously for "wood"' (i.e. place with trees).

¹² 'hides'.

¹³ ms. *est*.

¹⁴ ms. *tenail*.

¹⁵ **tenon** *Teil des Pfluges*.

¹⁶ ms. *tenail*.

¹⁷ ms. *Ki*.

¹⁸ ms. *cotuyver*.

¹⁹ MED **tiller(e)** 'plowman'.

²⁰ ms. *tenail*.

Ore pur beau temps e pur tempeste.

572 Ore pleut, ore geele;
Ore remet¹, ore regele. *þaweth*

[f.287rb]

Pur la gele avez vous glace
E par la glace avez vous vereglace,
576 E si n'est pas bon trop hastere
Sur vereglace pur vereglacere².
E geele e pluwe deguttaunt
Fount le chemin trop lidaunt³. *szlidinde*
580 Ore negge, ore cymeie⁴. *sletes⁵*
Le cyme⁶ enpire nostre veie.
La bouche me entre un aumfe⁷ de neif. *a flake of snowe*
Ja quident qi jeo euse grant seif.
584 Nos averoms grisil puis q'il grele⁸, *hailleth*
Assez trop non pas trop grele. *smale*
Jeo oy toner; veir il tonne, *þonner⁹ þondres*
Dunt la cerweise empire en tonne *tonne¹⁰*
588 Ore me suffrez¹¹, mon pee tonne¹². *slepeth*
Nul de vous mot ne sonne!
Freid est¹³ dil yver l'orer¹⁴.
Un devinail¹⁵ voil demustrer.
592 En yver quant l'orere chaunge
Une verge¹⁶ i crest estrange.

[f.287va]

Verge qui est saunz verdour
Sauns foil crest e saunz flour.
596 Quant vendra le chaut esté
La verge ne ert ja moustré.

¹ T-L 8.731-6 **remetre**: 734 *schmelzen, zergehen, tauen*.

² Godefroy 8. 200c **verreglacier** *tomber par l'effet du verglas*; DEAF G 790.

³ Godefroy 7.188a **ridant** *qui glisse*.

⁴ T-L 2.105 **cemiier** *gemischt regnen und schneien*. (Only in Bibbesworth.)

⁵ MED **sleten** 'to sleet'.

⁶ *cyme* Bibbesworth only.

⁷ *aumfe* Bibbesworth only.

⁸ T-L 4.629 **gresler** *hageln*; DEAF G 1330.

⁹ MED **thonder**.

¹⁰ MED **tonne** [OF **tone**, **tonne** ?] 'a large barrel for wine'.

¹¹ ms. *ne suffrez*. T-L 9.736-44 **sofrir**: 740 *jem. Aufschub geben*.

¹² Godefroy 3.267c **entomir**, also **entonnir** *gourdir*. Read *entonne*.

¹³ ms. *eit*.

¹⁴ T-L 6.1227 **oré** *strenges Wetter*. Final 'r' to rhyme with *demustrer*.

¹⁵ T-L 2.1869-70 **devinaille**: 1870 *Rätsel*.

¹⁶ T-L 11.257 **verge** *Reis, Spross*.

- En yver *quant* l'orere chaunge
 E le tens devient estraunge
 600 Qi a meint hom fet fort endurer,
 Pur le destreit¹ del yver
 Dunt avez la mein si estomie *comeled*²
 Ki pur le freit ne purrez mie
 604 Dé deis fere la capinole³, *hant mobile*⁴
 Me[u]s vodroie suz plume mole
 Seer prés du fu ki a la carole,
 Chapeu vestu de blauverole, *garlond*⁵ *bloweth*
 608 Ou de quiller⁶ primerole⁷
 Pur fere chapeus a clers d'escole,
 Ki par bost⁸ qui ne vaut frivole⁹ *keix*¹⁰
 E par knyvet¹¹ ou virole¹²
 612 Savent¹³ attrere femme fole.
 Dunc teus ki sunt de tel escole¹⁴

[f.287vb]

- Vaudroient plus en la jayhole¹⁵
 Ki jeuene femme en oriole¹⁶,
 616 Car quer de femme est si mole,
 Esquier ou clerke quant l'acole, *beclippe hure*¹⁷
 Ki sovent a bref parole
 Femme fole le recole¹⁸.
 620 Ore pleut a Deu qe tels foles
 Ussent faces pleins de veroles¹⁹, *pokes*²⁰

¹ T-L 2.1799-1803 **destroit**: 1801 *Bedrängnis*.

² MED **comelen** 'comeled', 'benumbed, feeble'.

³ T-L 2.832 **copinole**? (*etwa die Handgebärde der fische?*).

⁴ ms. *motile*. MED **moeble**, '[OF **mueble**] (a) movable, not fixed'.

⁵ MED **garlond** [OF **garlande**] 1. (a) 'a wreath of leaves or flowers?'.

⁶ T-L 2.537 **coillier** *pflücken*.

⁷ T-L 7.1856 **primerole** *Primel, Schlüsselblume*.

⁸ The English 'boast' is not recorded for French.

⁹ T-L 3.2272 **frivole** s.f. *Nichtigkeit*.

¹⁰ Neither MED nor OED lists the sense 'worthless object' for 'kex'.

¹¹ T-L 5.9 **knivet** *canivet*.

¹² English 'ferrule'.

¹³ ms. *Suvent*.

¹⁴ T-L 3.940-43 **escole**: 943 *Verhalten, Auftreten, Verfahren*.

¹⁵ T-L 4.1544-5 **jaiole** *Käfig*.

¹⁶ Godefroy 5.639c **oriol** *porche, allée, galerie, corridor*. MED **oriol** 1 [OF **oriol(e)** c] 'a small private room' is better.

¹⁷ MED **beclippen** 'to embrace'.

¹⁸ 'embrace in return'.

¹⁹ T-L 11.303 **verole** *Pocken, Blattern*.

²⁰ MED **pok** (n). Modern English 'pox' (sing. *pock*).

- E teus ribaus les rugeroles¹. *maselinges*²
 Si lerreint dunc³ les braceroles⁴
 624 E les foles les karoles⁵,
 [E] eschure[i]nt⁶ les blaces⁷ foles.
 Mes pur aprendre ces innocens,
 Des viroles dirrai plus dé sens.
 628 Il i ad virole e verole
 Ki sunt de diverse escole⁸.
 La virole⁹ la maunche garde
 De cotel li mau musard¹⁰,
 632 Mes la¹¹ verole la face enpire
 Ne seit ja de si grant sire,
 [f.288ra]
 Mes c'est¹² une varole¹³ pure
 Ki de cholet¹⁴ crest *par* nature.
 636 Un verme¹⁵ ki vert est coluré.
 En Fraunce est varole nommé.

Ore le fraunceis des flurs e des fruz du verger.

- Le jour devient trop beaus e cler.
 Alom dedure¹⁶ ou banoer¹⁷ *pleyen*
 640 Au verget ou sunt les flurs¹⁸
 Dunt en issent les duz odurs,
 Herbes ausi pur medicine,
 Dunt les noms ci *vous* divine.

¹ Modern French **rougeole**.

² MED **maselinges** 'measles'.

³ ms. *dunt*.

⁴ Godefroy 1.715c **bracerole** gives 'camisole de nuit' and T-L 1.1105 put two senses under the same entry without a gloss. The meaning is 'embraces'. Correctly defined in DEAF *fichier* [checked *in situ* by D.A.T.].

⁵ T-L 2.47 **carole** *Reigentanz mit Gesang*.

⁶ Godefroy 3.394a **eschivir** *éviter*.

⁷ 'places'.

⁸ T-L 3.940-44 **escole**: 943 *Art*.

⁹ Modern French **virole** 'ferrule'.

¹⁰ Godefroy 5.453b **musart** *étourdi, irréfléchi, sot, libertin*.

¹¹ T-L 11.303-4 **verole** *Pocken, Blattern*.

¹² ms. *cesteita*.

¹³ A-F only. AND1 **varole** 'caterpillar of cabbage-white butterfly'.

¹⁴ T-L 2.413 **cholet** *Kohl*.

¹⁵ T-L 11.284 **verm** *Wurm allgemein*.

¹⁶ T-L 2. 1286-69 **deduire**: 1269 *sich ergötzen*.

¹⁷ T-L 3.791-4 **esbanoier/esbanoir** *sich ergötzen, sich belustigen*.

¹⁸ ms. *fluris*.

644	Fluir de rose e fluir de lys. Liz vaut pur roingne ¹ , rose <i>pur</i> pis ² . Ausi i cress la fluir de surcye ³ , Ki a les eus fet <i>grant</i> aye.	<i>lilie</i> <i>solicle</i> ⁴ <i>helpe</i>
648	Primerole ⁵ e prineveir Qui tost se mustrent en tens de veir ⁷ . Here ⁸ du bois e here terrestre En ceo boys deivent cresse.	<i>kousloppe</i> ⁶ <i>weibrede</i> ⁹
652	Ci ert assez de plauntayne	
[f.288rb]		
	E bugle ¹⁰ ausi, herbe saine. Cerlaunge ¹¹ ki sovent cress en crevez ¹² , Une herbe qe severouse ¹⁵ red[i]rez, 656 E ausi trovez plenté des navez ¹⁶ , Consoude ¹⁷ la blanche fluir E mercurial ¹⁸ de <i>grant</i> valour. Pur sause vaut la surele ²⁰ , 660 Pur home teignous ²² la parele ²³ . Parele i ad, parele e pareaus. De tote manere des oyseaus Une couple ad de mal e femel;	 <i>hertetonge</i> ¹³ <i>chine</i> ¹⁴ <i>dayseie</i> <i>smerdocke</i> ¹⁹ <i>surdokke</i> ²¹ <i>roddok</i> ²⁴

¹ T-L 8.1409 **roigne** *Krätze*.

² T-L 7.992-996 **piz** *Brust des Menschen*.

³ T-L 9.1018 **soussie** *Ringelblume*.

⁴ MED **solsecl** [OF **solsecl**] ‘marigold’.

⁵ For confusion of *primerole*, *primerose* & *primevoire* see T-L 7.1856-8.

⁶ i.e., ‘cowslip’.

⁷ Godefroy 8.183b **ver** 2 *printemps*.

⁸ Godefroy 4.540b **iere** *lierre*.

⁹ MED **weibred(e)** ‘plantain’.

¹⁰ T-L 1.1193 **bugle** *Ochsenzunge*; MED **bugle** (n.2) = ‘**buglosse**’ (Mod. Eng. *bugloss*).

¹¹ T-L 2.127 **cerflangue** *Hirschzunge*.

¹² Godefroy 2.372a **crevet** *crevasse, fente*.

¹³ MED **hert(es-tonge)** ‘The herte-tongue fern’.

¹⁴ **chine(b)** ‘a fissure, crevice’.

¹⁵ *severouse* not identified in either Godefroy or T-L. BaldEt 1.577 suggests derivation from Arabic *sabbarūs*, ‘avena fatua’, or ‘wild oat’.

¹⁶ T-L 6.534 **navet** *Steckrübe*.

¹⁷ T-L 2. 745 **consoude** *Schwarzwurz*.

¹⁸ T-L 5.1505 **mercurial** *Bingelkraut*.

¹⁹ MED **smere(n)**. ‘Smer-dokke’ prob[ably] Good King Henry’.

²⁰ T-L 9.1085 **surele** *Sauerampfer* (nfr. *surelle*).

²¹ MED **sour-dokke** ‘sorrel’.

²² T-L 10. 149 **teignos** *krätzig, grindig*.

²³ Godefroy 10.274c **parelle** *plante, dite aussi patience, voisine de l’oseille*.

²⁴ ‘roddok’ is an error for ‘red dock’. MED **red dokke** ‘*rumex sanguineus*’. The ‘ruddock’ is the ‘robin red-breast’.

- 664 C'est un parel¹, non² pas parele³.
 E ausi sunt pareaus nomez
 Puis ki ensemble sunt niez.
 Uncore as flures me voil aler
 668 Ki ne fest mie a ublier,
 Car hermoise⁴ vous trouverez *mogwed⁵*
 E plantayne si la semmez.
 E si vous trovez au verger
 672 Ameroke⁶ e gletoner *maype⁷*

[f.288va]

Les arassez de une besagu⁸ *tuybil⁹*
 E plauntez cholet¹⁰ en lur liu.

Ore le fraunceis des arbres du verger.

- En ceo verger des arbres creissent.
 676 Par charge des fruiz lé uns abesent¹¹.
 Pomer, perere e cereiser¹², *appiltre peretre chiritre*
 Freine, genest e pruner, *haish brom plontre¹³*
 Ceneiller¹⁴ qe ceneilles porte, *hawethen hawes*
 680 E le foudier¹⁵ qe lé foudeines¹⁶ aporte; *sloporne slos¹⁷*
 Englenter¹⁸ ki les peperonges¹⁹ comporte, *brere hepes²⁰*
 Crekere ki les crekes²¹ forporte. *bolastre²² bolas²³*

¹ Godefroy 5.757b **pareil**, *paire, couple*.

² ms. *nom*.

³ **parele** T-L 7.232 *Ampfer*.

⁴ T-L 1.539 **armoise** *Beifuss*: 'parelle vel hermoiz'.

⁵ 'mug-weed' = 'mugwort'. MED/OED **mugwort** 'artemisias vulgaris'.

⁶ T-L 1.347 **ameroke** *eine Pflanze: cotula fetida* (i.e. 'stinking camomile').

⁷ MED **maithe** 'stinking camomile'.

⁸ T-L 1.936 **besague** *zweischneidige Zimmeraxt*.

⁹ MED **twibil** (n.) (c) 'a two-edged mattock, pickax'.

¹⁰ T-L 2.413 **cholet** 'Kohl'.

¹¹ Godefroy 1.14 -16 **abaissier**: 15 Neut. *Comme 'baisser' dans la langue moderne*.

¹² ms. *coreiser*.

¹³ MED **ploume** gives 'plon(e)' as a variant spelling.

¹⁴ T-L 2.109 **cenelier** *Mehlbeerbaum*.

¹⁵ Godefroy 4.74a **fordinier** *prunier sauvage*.

¹⁶ Godefroy 4.74a **fordine** *fruit de l'épine sauvage, du prunier des haies*.

¹⁷ MED **slo** 'the fruit of the blackthorn tree'.

¹⁸ T-L 1.232 **aiglentier** (*nfrz. églantier*).

¹⁹ T-L 7.966 **pipeorange** *Hagebutte* (Bibbesworth only).

²⁰ MED **hepe** n. (2) 'The hip of the wild rose'.

²¹ Godefroy 2. 363b **creke** *prunelle*. *Crekere* not attested.

²² 'plum-tree'. See 'bolas'.

²³ MED **bolas**(n.) 'A wild plum, bullace'. T-L 1.913 **beloce**.

	Ly alier ¹ port les alies ² ,	<i>cirvetre</i> ³	<i>cirves</i> ⁴
684	Dunt Alianore en auncieneries ⁵		
	Le noun reçust de un(e) rey		
	Ki out aliez en or devaunt sei.		
	Tut ausi crest li coingner ⁶ .	<i>quincetre</i> ⁷	
688	Sovent le veit hom au verger.		
	Mes si ad diverseté grant		
	Ki ne sevent mie aquaunt.		
	Li seignur fet sun cneif ⁸ coingner ⁹	<i>in stockes</i>	
[f.288vb]			
692	En ces ceps ¹⁰ pur chastier.	<i>stockes</i>	
	Pernez un coing ¹¹ , si batés le secke coingner ¹²		
	E coupez du coin un coigner ¹³ .	<i>a wegh</i> ¹⁴	
	E coingne[r] ¹⁵ est il ensement		
696	Ki fet la moneie del argent.		
	Des autres arbres i sunt ausi.		
	Pur meuz aprendre chescuni,		
	Buit i ad, paumere e arable ¹⁶	<i>box</i> ¹⁷	<i>palmetre mapil</i>
700	Ki n'est suffert en tere arable.		
	Mes a verger crest la houce ¹⁸ ,	<i>holintre</i>	
	Ki de nint ne vaut pur houce ¹⁹ ,	<i>tabart</i> ²⁰	

¹ Godefroy 1.223b **alier** *alisitaier*.

² Godefroy 1.221b **alie** *alise, fruit de l'alisier*.

³ MED **serve** (n.) 'The service tree [?]; also the fruit of this tree'.

⁴ 'sorb-apples'.

⁵ AND2 [**ancienerie**] 'times gone by'. Used also by Bozon.

⁶ Godefroy 2.172a **coigner** *arbre qui produit le coing, cognassier*.

⁷ MED **coin** (n.2) OF **cōoin** 'a quince'.

⁸ Godefroy 5.465a-c: 465b-c **naif** *fém., Femme née dans la servitude d'un seigneur*; but AND1 **naif**¹ (2) 'neif, man born in bondage', *Mirror of Justices* 77.

⁹ T-L 2.534 **coignier** *festkeilen*.

¹⁰ T-L 2.118 **cep** *Fussklotz*.

¹¹ T-L 2.540 **coing** *Schlägel*, but here rather 'axe', 'cleaver' AND2 **coign**².

¹² Godefroy 2.172a **coigner** *arbre qui produit le coing, cognassier*.

¹³ Form determined by rhyme: 'And cut with the axe a wedge'.

¹⁴ MED **wegge**. N.B. MED **coin** (a) 'a wedge'.

¹⁵ MED **coinour** [OF] 'One who makes coins, minter', but not attested in Old French dictionaries.

¹⁶ Modern French *érable*.

¹⁷ MED **box** (n.1) [OE **box**; also cp. OF **buis** ?]

¹⁸ Modern French *houx*.

¹⁹ Godefroy 4.507a **houce** *sorte de robe longue* [?]; DEAF G 623 'sorte de manteau long et ample à larges manches'.

²⁰ Godefroy 7.614b **tabart** *manteau long* [?].

- E le sueau¹ i crest ausi, *helren*²
 704 Commune fust³ a chescuni.
 Sauz i crest e cheine e if; *wilwe*⁴ *hoke*⁵ *iv*⁶
 De ceo fraunceis n'ad guers d'estrif,
 Car le langage est ben commune
 708 E de clerck e de clerjoune.
 Du sueth l'em fet sueaus, *helre*⁷
 Un manger bon e beaus.

Ore le fraunceis des oyseaus dé bois.

[f.289ra]

- Quant du verger avom le choi,
 712 Aloms ore juer a boys
 Ou la russinole, þe nychtingale,
 Meuz chaunte ki houswan⁸ en sale. *houle*⁹
 E meuz chaunte mauviz¹⁰ en busson *prostel*¹¹ *bosc*¹²
 716 Ki ne fet chauf sorriz¹³ en meisoun.
 En branche set le menue merle. *osel*¹⁴
 En mareis demert la herle¹⁵. *shelledrake*
 Uncore il ad ausi filaundre *stare*¹⁶
 720 E le oysel ki ad noun chalaundre¹⁷. *wodelarke*
 Au four meint le salemaundre. *criket*
 Suffrez le pesschon espaundre¹⁸. *scheden his rowe*¹⁹
 Mes il i ad espandre e espaundre,

¹ Godefroy 7.405 **seu** *sureau*.

² MED **hilder** (n.) 'elder'; MED **eller(n)** (n.) 'The blossoms, the berries and the bark were much used in medicines.'

³ Godefroy 4.186a-c **fust** *bois, pièce de bois*; 186c *on s'en est aussi servi pour désigner l'arbre même*.

⁴ MED **wilwe** 'willow'.

⁵ MED **ok(e)** 'oak'.

⁶ i.e. 'ivy'.

⁷ The scribe appears to be confusing *seu* 'helre' (MED **hilder**, **helren** 'elder') with the English 'suet'.

⁸ *houswan* is a forme of *huan* (*huhan* in MS. T v.540), cf. DEAF H 667 sub **huan**: 'oiseau de proie nocturne de la famille des Strigidés, p.-ê. un hibou'.

⁹ MED **oule** [?] **houle** 'an owl'.

¹⁰ T-L 5.1322 **mauvis** *Drossel*.

¹¹ MED **throstel** 'mavis, song-thrush'.

¹² MED **bush** (n.1) 'Also [?] **bosk** 'a wood, grove, thicket [?].'

¹³ mod. Fr. *chauve-souris*.

¹⁴ MED **osel(e)** (n.) 'blackbird'.

¹⁵ T-L 4.1087 **herle** *Rotente, Brandente, Rotkopf*. Cf. discussion in DEAF H 406.

¹⁶ **stare** (n.) 3 'starling'; but *filaundre* means 'gossamer'.

¹⁷ Modern French *calandre*.

¹⁸ Godefroy 3.507b **espandre** *répandre*.

¹⁹ OED **roe** 2. 'The mass of eggs contained in the ovarian membrane of a fish'.

- 724 Espendre ensemment e pandre.
 Cil espandi conceil d'amy *telles*
 Ki li deskev¹ a nuly,
 E li enfez de gré espaunde *schedes*
 728 Hors de sa quele² sa viande.
 E des eyles³ paunde peschoun *flakerers*⁴
 Quant vif en rei le prent hom.

[f.289rb]

- Mes espaudere⁵ est la quarte parole, *spele*⁶
 732 E ceo funt lé clerjouns d'escole,
 Car espeau natürement
 Ki les lettres ensemble prent.
 Eyles e eeles sunt divers,
 736 Descordaunt dient ces clers.
 Des eiles neent ces peschons, *su[i]imment*
 Des eeles volent ces moschouns⁷. *sparwes*
 Ausi ad il naer⁸ e noer⁹ e nager¹⁰
 740 Dunt la resoun fest a saver.¹¹
 En mer nee li peschoun, *swimmeth*
 E en mer noe meinte *prodrom*. *drounes*
 Mes des virouns deivent nager *hores rowen*
 744 En bateles li mariner. *bot szipman*
 Mes en yver veoms negger *snowe*
 E les aumfes¹² avaler. *flakes*
 Ore a oyseaus rediroms¹³
 748 Ou plus aprendre i purroms.
 En chaumbre e aillurs ausi
 Depeint home ceste oysel asci¹⁴. *woddekoc*

[f.289va]

- Mes veez ou tapist un ascie.
 752 Fraunceis veut ke l'em si die.

¹ T-L 2.1543-46 **descovrir**: 1544 *jem. verraten*.

² Modern French *écuelle*.

³ 'fins'. Not attested elsewhere in this sense.

⁴ MED **flakeren** 'to flutter, wave'.

⁵ a form of *espeleir*, in order to make a homonym?

⁶ MED **spellen** (v.2 [OF *espelir*]).

⁷ ms. *moschoms*. Godefroy 5.366a-b **moisson** *moineau*.

⁸ T-L 6.473 **naer** s. *noer* (Lat. *natare*). 6.696 **noer** *schwimmen*.

⁹ Godefroy 5.511a **noer** *nager*.

¹⁰ Godefroy 5.463c **nagier** *naviguer, aller sur mer, ramer*.

¹¹ The meanings of the three verbs in the previous line are 'to swim', 'to drown' and 'to sail', but the supposedly distinct forms are not correctly separated.

¹² AND2 **aunfe**. Unattested outside Bibbesworth texts.

¹³ Godefroy 6.570b **raler** *aller de nouveau, aller une seconde fois*.

¹⁴ Godefroy 1.57c **acie** *bécasse*.

	Plus avaunt ore venés	
	E ceo ki verrez entendés,	
	Car il i ad vereder e verder,	<i>roddocke</i> ¹
756	L'un oysel, l'autre forester;	<i>forester</i> ²
	Car par cy vole le vereuder ³	<i>un wranne</i> ⁴
	Et par la voit li forester.	
	Ci vient volaunt un restel ⁵	
760	E se ⁶ trest ver cele tresel ⁷ .	<i>stouc</i> ⁸
	Car de ascies ⁹ meuz vaut a restel	
	(Ki) vironer en un beau trescel,	<i>stouc</i>
	Ki un beau treste ¹⁰ de la viele ¹¹	<i>fipele</i>
764	Ou nule note de frestele ¹² .	<i>floute</i> ¹³
	Uncore avez le musenge ¹⁴	<i>titomoze</i> ¹⁵
	Ki les haies u boys renge ¹⁶ .	<i>poursekes</i> ¹⁷
	Deslacez, valet, toust ta renge ¹⁸ ,	<i>pei gurdel</i>
768	Si renger volez le musenge.	
	Uncore i ad la palevole ¹⁹	<i>pe rede fleye</i> ²⁰
	E ausi la chardoneroles ²¹ .	<i>golffinges</i> ²²
[f.289vb]		
	E si ad des papilouns	<i>boterfleie</i>
772	Ki volunters seent en chardouns ²³ ,	<i>pisteles</i>
	E en les runces ensement	<i>breres</i> ²⁴

¹ MED **ruddok(e)** 'robin redbreast'.

² MED **forster** [OF **forestier**].

³ T-L 11.251 **verdiere/verdiere** *Grünfink*.

⁴ OED **wren** 'One or other species of small denti-rostral passerine birds'.

⁵ Godefroy 7.225c **roietel, reytel**, etc. *le roitelet*.

⁶ ms. *ce*.

⁷ T-L 10.631 **trestel** *dreifüssiges Gestell*. Here 'stook of grain' in trestle shape.

⁸ MED **stouk(e)** 'a bundle of sheaves of grain [?]'.
⁹ i.e. *assez*.

¹⁰ T-L 10.510-514 **trait**: 513 *kurze musikalische Einlage* [?].
¹¹ T-L 11.428-31 **viele**: 429 *Fidel*.

¹² Godefroy 4.144a **frestele** *flûte*.

¹³ MED **floute** OF [fla(h)ute].

¹⁴ ms. *musinge*. Modern French *mésange*.

¹⁵ OED **titmouse** 'A bird of the genus *Parus* [?]'.
¹⁶ T-L 8.811-813 **rengier**: 812 *durchsuchen*.

¹⁷ OED **throughseek** 'to search or examine thoroughly'.

¹⁸ T-L 8.808-9r **reng** *Degengurt*.

¹⁹ T-L 7.106-7 **palevole**: 107 *ein Vogel*.

²⁰ 'ladybird'. OED 'The common name for the coleopterous insects belonging to the genus *Coccinella*'.

²¹ T-L 2. 261 **chardonerele** *Distelfink*.

²² 'goldfinch'.

²³ ms. *chardoms*.

²⁴ MED **brer** 'Any plant that bears prickles or thorns'.

	Usent de seer naturellement.	
	E ceo ne fet pas li grissilour ¹	<i>greshop</i> ²
776	Ki en curtillage ad sun sojour,	
	Ne li hirschoun ³ nent lui pluis	<i>hirschoun</i> ⁴
	Ki prent le poume qe chet jus,	
	Ne mouches ne wibés ⁵ ne funt mie,	<i>fleiez gnattes</i>
780	Car il eiment plus la urtie.	<i>netle</i>
	Ausi ad il anede ⁶ e plumjoun ⁷	<i>duke</i> ⁸ <i>doukere</i> ⁹
	Ki en [v]yvere unt lur mansioun.	
	En mores meinent les waneles ¹⁰ .	<i>wipes</i> ¹¹
784	En viles sunt les veneles ¹² .	<i>lanes</i>
	En graunge usom la vaanne ¹³ ;	<i>fanne</i> ¹⁴
	En quer de envieuse <i>est</i> le haane ¹⁵ .	<i>haterad</i>
	Ci vient volaunt un ouwe roser ¹⁶ ,	<i>wilde ges</i>
788	Un blaret ¹⁷ ou li associer ¹⁸ .	
	E meuz serroie de un blareth pu	
	Ke ne serroie du char de fru ¹⁹ .	<i>rock</i> ²⁰
[f.290ra]		
	E pluis est ignele ²¹ un arounde ²²	<i>swalwe</i>
792	Ki nul sygoun ²³ parmi le monde.	<i>storcke</i>
	E severoundel ²⁴ a la cheverounde ²⁵	<i>hevesing</i>

¹ Godefroy 4.349b **gresillon** *grillon*; DEAF G 1408 and TraLiLi XXXVIII (2000), 7-25.

² MED **gras-hoppe**, **greshoppe**, etc.

³ Godefroy 9.755b **hériçon**. Cf. FEW 3.238a.

⁴ MED **irchoun** [AF **hirschoun**; cp. CF **heriçon**] 1.a ‘a hedgehog’.

⁵ Godefroy 4.381a **guibet**, **wibet** *espèce de moucheron*. DEAF G 1598.

⁶ T-L 1.387 **anete** *Entlein*.

⁷ T-L 7.1185 **plonjon** *Taucher*.

⁸ ms. *dike*.

⁹ OED **ducker**¹, 2 ‘a diving bird’.

¹⁰ Godefroy 10.829b **vanneau** *oiseau de l’ordre des échassiers*.

¹¹ MED **wipe** (n.) ‘the lapwing’.

¹² Godefroy 8.170a **veneale** *ruelle, petite rue*. (Modern English ‘ginnel’).

¹³ Godefroy 10.829a **van** *sorte de panier plat et large pour séparer le bon grain des balles* [?].

¹⁴ MED **fan(ne)** (n.) ‘Also **vanne**, [?] a winnowing fan’.

¹⁵ T-L 4.824 **häine** *Hass*.

¹⁶ T-L 8.1489 **rosier** [**oie**] **rosiere** *eine Gattung Gans*.

¹⁷ Godefroy 1.658c **blaret** ‘foulque’ (‘coot’).

¹⁸ i.e. *associé*, ‘together with’.

¹⁹ T-L 3.2313 **fru** *Saatkrähe*.

²⁰ MED **rok(e)**, **rock(e)** etc. ‘rook’.

²¹ T-L 4.1468-73 **isnel** *schnell*; DEAF I 458.

²² T-L 1.542-3 **aronde** *Schwalbe*.

²³ i.e. **cigogne** Godefroy 9.92-3 **cigogne** has forms *segogne* and *sigoigne*.

²⁴ T-L 9.603-4 **severondel** *Netz zum Fangen der Sperlinge und Swalben auf der Dachtraufe*.

²⁵ T-L9603 **severonde** *Dachtraufe*.

	Prent le meissoun ¹ e le arounde.	<i>swalwe</i>
	E li oisel ke ad noun bekas ²	<i>snyte</i> ³
796	Pres du river est pris a las ⁴ .	<i>streing</i> ⁵
	Le chaunt de kokel est recous ⁶ ,	<i>kockou</i> ⁷
	E si n'est guers delicious.	
	Poynt serreit si riotuse ⁸	
800	Si sun chaunt fu graciouse.	
	E plus est oi en oriol ⁹	
	Ki la noise l'orkoil ¹⁰ .	<i>wodewale</i> ¹¹

Ore le fraunceis des bestes du boys.

	En fraunceis plus avant me voise ¹²	
804	Pur veer les estres du boyse.	
	Jeo vi vener un graunt tesschoun ¹³	<i>broke</i> ¹⁴
	Ki ad guerpi sa mansioun	
	Pur les fens ¹⁵ du gupil ¹⁶	<i>fox</i>
808	Ki l'ad mis en exil.	
	E maudist seit li mau ¹⁷ putois,	<i>fulymard</i> ¹⁸

[f.290rb]

Car, seit en vile ou en boys,
Ne fet fors¹⁹ mes²⁰ k' il eit

¹ Godefroy 5.366a **moisson** *moineau*.

² T-L 1.894 **becace/becaz** *Schnepfe*.

³ MED **snite** 'snipe'.

⁴ T-L 5.249-54 **laz** *Schlinge, Strick, Fessel*.

⁵ MED **streng** 1. 'a rope, cord, line'.

⁶ 'raucous', from Latin RAUCUS (?).

⁷ Forms of 'cuckoo' in French and English are attested from early times.

⁸ Godefroy 7.201c-202a **rioteus** *querelleur, disputeur, chicaneur*.

⁹ Neither Godefroy nor T-L give the correct sense here, as found in DMLBS **oriolum** 2 'small room above or adjacent to existing edifice'. This section refers to 'cuckolding' in a lady's bedroom ('oriol').

¹⁰ Godefroy 5.636c **oriel** *loriot*, with forms *orial, oreur, euriel*.

¹¹ MED **wodewale** 'golden oriole'.

¹² For form and reflexive use see AND2 **aler**¹.

¹³ ms. *tesschom*. Godefroy 10.740c **taisson**.

¹⁴ MED **brok** (a) 'a badger, (b) a beaver'.

¹⁵ 'dung'.

¹⁶ Godefroy 4.318b **gupil** (26 forms) *renard*; DEAF G 1072.

¹⁷ ms. *mauputois*. Godefroy 10.450c **putois**.

¹⁸ MED **fulmard** 'polecat'.

¹⁹ Godefroy 4.65 **force** 1: loc. *Ne pas faire force d'une chose, n'en être pas effrayé, n'en pas faire difficulté*.

²⁰ Godefroy 5.89c-92a **mais; a mais que** *pourvu que*.

812	Grace ¹ geleine a sun rehteite ² . E plus vaudreit un beleth ⁴ Pur fere ma graunge des raz neth Ke totez les taupes de ci ki a Paris,	<i>glading</i> ³ <i>wassele</i> ⁵ <i>ratonz</i> ⁶
816	Ki funt taupaines ⁷ en païs, E meuz amase ensemment ⁹ , Si jeo le huisse a talent ¹⁰ , Char de cerf ou de feoun ¹¹	<i>moldewarpes</i> ⁸
820	Ki chaunt de asne ou de poun ¹² . E meuz aime kou de poun Ki en l'escheker math ¹³ de poun ¹⁴ . E de pooun la bele couwe	<i>tayl</i>
824	Doune delit a la veuve. Je vi ci desouz la dume ¹⁵ Un oisel plumé ci gist la plume, Mes ki k'il seit ki l'ad plumé,	<i>a boske of breres</i> <i>feperes</i>
828	Meuz vodroie q'il ut nois bluché ¹⁶ . Jeo vi ester un petit nein ¹⁸	<i>polt</i> ¹⁷ <i>dweruf</i> ¹⁹
[f.290va]		
	Sur la river ke est dit Sein. En sa main tent un heyn ²⁰ .	<i>angulhoc</i> ²¹
832	Pescher vout: ne pout pur ceyn.	<i>sleth</i> ²²

¹ i.e. *grasse*.

² Godefroy 6.751b **rehait**.

³ MED **glading**(e '[?] delight, pleasure'.

⁴ Modern French *belette*.

⁵ MED **wesel**(e [...] **wassele** 'weasel'.

⁶ MED **ratoun** [ML *rato*, *-onis* & OF *raton*]. Bibbesworth provides earliest attestation.

⁷ T-L 10.141-2 **taupaine** *Maulwurfshügel*. Bibbesworth only. Godefroy 10.746a **taupinière** as in modern French.

⁸ MED **mold(e-werp)**(e 'a mole', not 'a molehill'; still used in English dialects.

⁹ T-L 3.524 **ensemment** *ebenso, gleicherweise*.

¹⁰ T-L 10.59-62 **talent**: 59 *Verlangen, Lust, Wunsch*.

¹¹ T-L 3.1722-24 **feon** *Junges eines Tieres*. Here more specifically as modern French *faon* and English 'fawn'.

¹² T-L 7.137 **paon** *Pfau*.

¹³ Godefroy 10.31b **mat** s.m. *coup par lequel le roi est mat*.

¹⁴ T-L 7.688-9 **peon** 689 *Bauer im Schach*. MED **poun**(e 'pawn' at chess.

¹⁵ T-L 2.2099 *Dornbusch, Gestrüpp*.

¹⁶ a form of **peluchier** Godefroy 6.73a *becqueter, picoter*.

¹⁷ OED **polt** 'to knock (fruit) down from a tree'.

¹⁸ ms. *neim*.

¹⁹ **dweruf** is one of 30 or so forms of 'dwarf' in OED.

²⁰ ms. *neyn*. T-L 1.239 **aim** *Angel*.

²¹ ms. *angulkoc* OED **angle-hook** 'a fishing-hook'.

²² 'sleet'. Not attested elsewhere.

Ore pur un charet descrivere le fraunceis.

	Pur un charret descrivere	<i>kart</i>
	Le fraunceis <i>vous</i> met en livere.	
	Dunc les reos ¹ <i>vous</i> di au primour,	<i>weles</i>
836	Pus ² les wendeaus ³ ki sunt entour.	<i>bontes</i> ⁴
	Desouz les bendeaus, qe sunt de fer,	
	Sunt les jauntes ⁵ attachez de fer.	
	E[n] les jauntes entrent les rais ⁶ ,	<i>spokes</i>
840	E du solail issent les rais,	<i>bemes</i>
	E de la mer veinent les raies ⁷ ,	
	E ver la feire vount les rais ⁸ .	<i>szlakes</i> ⁹
	Mes les rais de charette	
844	En les moyeaus ¹⁰ ount lur recet ¹¹ .	<i>naþes</i>
	Dit li moail ¹² de la reof ¹³	<i>naþe(s)</i> ¹⁴ <i>wel</i> ¹⁵
	Tut dreit au mouwel ¹⁶ de l'oef:	<i>yolke</i> <i>hei</i>
	'Jeo su fort a fes ¹⁷ porter'.	
848	'E jeo', fest(e) li autre, 'bon a manger'.	

[f.290vb]

	Mes en les moyeaus gist le essel	<i>axetre</i>
	Ki <i>par</i> deuz heces ¹⁸ se tient ouwel.	<i>pinnes</i>
	Les esseles unt lur juneres ¹⁹	<i>cloutes</i> ²⁰
852	Ki les eident cum bone freres.	

¹ T-L 8.1375 **roel** *Rad*.

² ms. *Pur*.

³ T-L 1.915 **bendel** *Binde*.

⁴ MED **bend** (e) (b) 'a band or strap of metal [?]'.

⁵ T-L 4.1577 **jante** *Radfelge*.

⁶ T-L 8.180-183 **rai**: 183 *Radspeiche*.

⁷ T-L 8.185 **raie** *Rochen* (*Seefisch*).

⁸ Godefroy 17.224 **roie** *rayé, à raies* (i.e. 'striped cloth'.) The word *bureles* is deleted below *rais*.

⁹ MED **szlak** 'a kind or a piece of cloth' (Bibbesworth only).

¹⁰ Modern French *moyeu* ('hub of a wheel').

¹¹ T-L 8.397 **recet** *Zufluchsort, Schlupfwinkel, Unterkunft*. Modern French *moyeu*.

¹² Godefroy 5.357 **moiel** *moyeu, jaune d'œuf*.

¹³ MED **nave** 'the hub of a cart wheel'. Singular French glossed by plural Middle English.

¹⁴ T-L 8.1366 **roe** *Rad, Wagenrad*.

¹⁵ 'wheel'.

¹⁶ Godefroy 5.352a **moaille** *jaune d'œuf, moyeu*.

¹⁷ 'burden, load'.

¹⁸ Godefroy 4.446c **hec** *crochet*.

¹⁹ l. **jointures**? T-L 4.1736-38: 1737 *Fuge, Ritze*. DEAF J 468 sub-article **joineor** 'pièce conçue pour être posée entre deux éléments de construction', citing Bibbesworth.

²⁰ See 'axetre clout', below.

	Sur les esseiles gist le chartil ¹ ,	<i>cartbody</i>
	E pur sauver le peril	
	Le chaltil ² est de becheus ³	
856	Ferm liez a les esseus.	
	Entre le chartil e lé moyeaus	
	Sunt hurteuers ⁴ trovez deus.	
	E chescune charet ki mene blez	
860	Deit aver rideles ⁵ au costez.	<i>ronges⁶</i>
	En les rideles vount roilouns ⁷	<i>staves</i>
	Par les trus, sanz nuls clavouns ⁸ .	<i>nayles</i>
	E si outre les moyeaus seent sauvers ⁹ ,	<i>letheren clout</i>
864	Dunc n'i faut sinoun ¹⁰ eschelez.	<i>laddres</i>
	Mes pur estre plus artillous ¹¹ ,	
	Des esseaus plus vous dirroms.	
	Il ad essel e assel,	<i>axetre clout¹²</i>
868	E li tierz ki ad a noun ascel.	<i>armeholle</i>
[f.291ra]		
	Le chartil lyoms sur les esseaus ¹³ ;	
	En les moyeaus sunt les esseaus ¹⁴ .	
	Mes les asceles avez vous	<i>armeholles</i>
872	En ambesdeuz les bras a desouz.	
	En lymons ¹⁵ veet li limoner ¹⁶	<i>pilles¹⁷ pille hors</i>
	Ki adés porte le dosser ¹⁸ ,	
	E au ventre le ventrer ¹⁹ ,	<i>womberop</i>
876	E a la couwe le vauner ²⁰ .	<i>taytrop</i>
	Ventrer e ventrere i a,	

¹ T-L 2. 284 **charretil** (nfr. *chartil*) *Wagenkasten*.

² a variant of *chartil*.

³ Error for *breteles* 'straps'.

⁴ The earliest attestation thus far known of Modern French *heurtoir* in this exact sense (DEAF H 743).

⁵ T-L 8.1276 **ridele** *Wagenleiter*.

⁶ MED **rung** b) 'horizontal side rail of a cart'.

⁷ T-L 8.1413 **roilon** *Stütze des Wagenleiters, Leitersprosse*.

⁸ ms. *clavoms*. T-L 2.470 **clavon** *Nagel*.

⁹ 'protective pads'.

¹⁰ ms. *ci noun*.

¹¹ Godefroy 1.415a **artillos** *habile, adroit*.

¹² a protective leather pad between the axle and the cart floor.

¹³ 'boards', a diminutive of *es*.

¹⁴ 'axles'.

¹⁵ T-L 5.478 **limon** *Stange einer Wagendeichsel*.

¹⁶ ms. *limower*. T-L 5.481 **limonier** *Deichselferd*.

¹⁷ MED **thil(le)** 'the shaft of a cart'.

¹⁸ T-L 2.2039 **dossiere** *Tragriemen der Deichselferde*.

¹⁹ T-L 11.211 **ventriere** *Bauchgurt (beim Pferdeggeschirr), Sattelgurt*.

²⁰ *vauner* not identified.

	Divers cum vous orrez ja.	
	Ventrere est proprement nomé	
880	Une femme ke est demoeré	
	Pur eider en cas sa voisine	
	Quant ele girra en gysine ¹ ;	<i>childing</i>
	Mes proprement dist hom ventrer ²	<i>womberop</i> ³
884	Qi au ventre porte li lymoner.	<i>bille hors</i> ⁴
	Li traices ⁵ ad la bracerole ⁶	<i>eyhe</i> ⁷
	Ki les lymons enbrace e cole ⁸ .	<i>biclupes</i> ⁹
	Devant les braceroles sunt bille ¹⁰	<i>pinnes</i> ¹¹
888	Tailés de coteus ou de hachez.	
[f.291rb]		
	Les couls dé chivaus portent esceles ¹²	<i>hambrowes</i> ¹³
	E colers du quir en lur osseles ¹⁴ .	<i>homes</i> ¹⁵
	En la charet est le somer ¹⁶ ,	
892	La ou seet le charetter.	
	Si le charetter eit sa riorte ¹⁷	<i>halingwippe</i> ¹⁸
	Dunt ces chivaus en curs resorte ¹⁹ ,	
	Dunc ad quanke li appent ²⁰ ,	

¹ T-L 4.1622 **jesine** *Kindbett*. DEAF G 651 has a long sub-article on this word.

² T-L 11.211 **ventriere** *Bauchriemen, Bauchgürtel*.

³ OED **womb-rope** 'a belly-band of rope'.

⁴ ms. *pilke*.

⁵ Modern French *trait* (of harness). MED **trais** (a) 'One of a pair of ropes by which a harnessed draft animal pulls its load. [From OF **trais**, **tres**, pl. of **trait**]'.

⁶ Godefroy 1.715c **bracerole** *camisole de nuit* (as a gloss for this quotation) is wrong, T-L 1.1105 **bracerole** no gloss.

⁷ OED **eye** 20.b 'A hole pierced in a tool or instrument'. The ropes pass through the 'eye' (in the form of a 'bracelet') to control the horse's movements.

⁸ i.e. *acole*.

⁹ MED **biclippen** 1. 'to grasp, seize' 2. 'to embrace affectionately'. The ropes run the length of the shaft.

¹⁰ T-L 1.976 **bille** *langes Stück, Stab*.

¹¹ MED **pin** 1. (c) 'a part of a harness; ? pin attaching a trace to the collar'.

¹² *l. esteles?* T-L 1. 610 **astele**, **estele** *Spahn, Scheit*.

¹³ MED **hamberwe** 'collar of a draught horse'.

¹⁴ Another form of *astele*. AND2 **astele**.

¹⁵ MED **hame** (n.2) 'Each of two pieces of wood or metal forming part of the collar of a draught horse'.

¹⁶ T-L 9.827-28 **somier** *Matratze, Unterlage*.

¹⁷ T-L 8.862-3 **reorte** *Weidenband, geflochtene Peitsche*.

¹⁸ MED **haling-whippe** 'a driving whip'.

¹⁹ T-L 8.1034-5 **resorter** *zurückweichen* 'bring back to the right way', but this quotation incorrectly placed under *zurückspringen*.

²⁰ T-L 1.438 **apendre** *zugehören*.

- 896 Kar ataunt suffist qe ki l'entent¹.
 Mes pur estre plus sachaut
 Vous dirrai einz qe passe avant
 Que en meyn tendra le charetter
 900 E quei en mein avera le caruer².
 Li charetter avera sa riorte,
 Mes li carruer la aguilloun³ enporte⁴, *gode*⁵
 E si li charetter est[ri]le⁶ avera *horscome*
 904 Dunt ces chivaus counreera⁷.
 E li cotivers⁸ ne tine agaz⁹ *scorne*
 Ki ben ne frote de torcas¹⁰ *wispe*¹¹
 Einz qu'il seent enbeverez¹².
 908 Mes au seir serrunt waez¹³. *watred*

[f.291va]

- Vayour¹⁴ i ad proprement,
 Ceo dist li auctour ki ne ment,
 Dunt les beofs e les chivaus sunt vaés¹⁵,
 912 E de tutes autres bestes sunt lavez.
 Ore le fraunceis des propretez de carue.

- Puis ki deshore suffist du charret,
 De la carue ore me entremet¹⁶.
 En la carue avez vous
 916 Divers nouns e merveillous.
 Primes le chef¹⁷ e le penoun¹⁸, *foth*¹⁹

¹ 'for someone who understands'.

² T-L 2.290 **charrüier** *Pflüger*.

³ T-L 1.217 **aguillon** *Stachel*.

⁴ i.e. *porte*.

⁵ 'goad'.

⁶ T-L 3.1479 **estrille** *Striegel*.

⁷ T-L 2.714 **conreer** *herrichten, zurichten*.

⁸ Godefroy 2.343a **coutiveor** *cultivateur*.

⁹ T-L 4.93-97 **gap**: 95 **a gas** zum Scherz, im Spass; DEAF G 14.

¹⁰ ms. *torbas*, but T-L 10.407 **torchaz** *Wischlappen*.

¹¹ MED **wisp(e)** 'a bundle of grass or straw [?] for wiping an animal'.

¹² T-L 1.48 **abevrer** *tränken, trinken lassen*.

¹³ T-L 4.720 **guäer** *im Wasser ausschwenken, waschen*, as also DEAF G 1544.

¹⁴ Godefroy 8.320b **waghiere** *cuve*.

¹⁵ Another spelling of T-L 4.720 **guäer**.

¹⁶ T-L 3.666 **entremetre** refl. *sich mit etw. (oder jem.) befassen*.

¹⁷ T-L 2.382-390 **chief**: 384 *Kopf, Spitze, Ende eines Gegenstandes*; *chief (des Pfluges)*.

¹⁸ T-L 7.654 **penon**. Not attested as 'pointed end of plough-foot'.

¹⁹ MED **foot** 4. 'a plow-foot' (device attached to the beam of a plow to regulate the depth of plowing).

	Le manual ¹ e le tenoun ² .	<i>handel</i>	<i>stulte</i> ³
	Pardesouz est le oroilloun ⁴	<i>ploureste</i> ⁵	
920	E plus amoun ⁶ est l'escuchoun ⁶ .	<i>sheldebred</i> ⁷	
	La soke ⁸ ausi e le vomer ⁹	<i>koltre</i> ¹⁰	<i>shzar</i> ¹¹
	Avera carue de dever,		
	Mes war ki ne tuche		
924	La zoke ¹² la zouche ¹³ .		
	E[n]longe la carue gist la haie ¹⁴ ,	<i>ploughbem</i> ¹⁵	
	Ki vent du boiz ou du haie.	<i>hegh</i> ¹⁶	
	La carue ad un maillet ¹⁷		

[f.291vb]

928	E un moundilloun ¹⁸ pur fere le neth.	
	Devaunt la claie ¹⁹ sunt clavouns ²⁰	
	Ou sunt atachez les tenouns ²¹ .	
	Les boefs portent les jus ²²	<i>yokes</i>
932	E pur Cristienes e pur Gius.	

¹ T-L 5.1100-1101 **manuel** *Teil des Pfluges*.

² T-L 10.223 **tenon** *Teil des Pfluges, Sterze*. (i.e. 'plough-tail', 'plough-handle').

³ MED **stilt(e)** 'The handle of a plow'. (Also OED). This line appears tautological: the different parts of the plough are not clearly differentiated.

⁴ T-L 6.1239-40 **oreillon** *Streichbrett am Pflug* (nfz. *oreilles de charue*).

⁵ MED **plough** 1c **'plough-rest** ? the share-beam of a plow; ? part of the moldboard of a plow'.

⁶ T-L 3. 1019 **escuçon** gives this quotation under the gloss *Wappenschild*, the English 'escutcheon', with a query *d.h. shield-board*?

⁷ OED **shield-board**, 'The mould-board of a plough'.

⁸ Modern French *soc*.

⁹ TLF **vomer** *Mot du lat. class. [...] 'vomer' soc de la charrue* [?].

¹⁰ T-L 2.974 **coutre** *Pflugmesser*.

¹¹ Modern French *soc*.

¹² T-L 9.697 **soche** *Baumstumpf*.

¹³ i.e. 'But beware of the ploughshare striking the tree-stump' (i.e., and so damaging the plough).

¹⁴ TLF **haie** *age d'une charrue* (Bibbesworth only). Cf. MöhrenLand 442; FEW 16.114b ***hagja**. DEAF H 30 **haie**¹ (Bibbesworth texts only).

¹⁵ MED **plough-bem** 'the central bar of the plough'.

¹⁶ MED **hegge** 'a hedge'.

¹⁷ T-L 5.799-800 **maillet** *Klöppl, Schlegel* (nfz. *mailleau*). MED **mallet** 1c. **mallet-betel**, 'a mallet carried on a plow, probably used for breaking up clods of earth'.

¹⁸ T-L 6.208 **mondillon** *Pflugreute*. Bibbesworth only: 'a ploughstaff' (ending in a spade to clear the earth from the coulter).

¹⁹ TLF **claie** 5 *ouvrage pour tamiser de la terre*.

²⁰ T-L 2.470 **clavon**. AND2 **clavoun**. MED **clivie** 'A fastening device on the front of a plough beam'.

²¹ T-L 10.223 **tenon** *Teil des Pfluges, Sterze*.

²² T-L 4.1813 **jou** *Joch*; DEAF J 626.

E par les arçzouns¹ en jus fermés
 Sunt les boefs cy forte artez² *streingned³*
 Ki les covent maugrer lour
 936 Par le agoilloun⁴ eschuer errour.

Ore pur meisoun edifier

Si *vous* avez en penser
 Mesoun ou chaumbre edefier,
 Il covient au comencement
 940 K'il eit bone fundament.
 E puis leverez *vous* la mesere⁵ *helewoth⁶*
 Dunt femme est dit mesnere⁷, *husewif*
 Car ceste est mur q'enclost la curte,
 944 E mesere⁸ ou coumble aourt⁹.
 Mes il i ad messer e mesere.
 Entendez en diverse manere!

[f.292ra]

Ly messere¹⁰ ad li chaumpe en cure, *haiward*
 948 Mes mesere fet mesoun su(i)re.
 Su(i)r la mesere en travers outre
 Amount le celer mettez le poutre. *pe wiventre¹¹*
 Au pieler desouz le poutre
 952 De chevestre liez le poutre¹².
 E en *vostre* soler¹³ desuz le poutre
 Trestuz les seillouns¹⁴ mettez outre. *gistes¹⁵*
 E desuz les seillouns la plauncié,

¹ T-L 1.505-6 **arçon**: 506 *Jochbogen* (i.e. the ox-bows are closed to form a yoke.)

² T-L 1.553 **arter** *bändigen, zwingen*. This quotation only, but many more attestations in AND2.

³ MED **streinen** 'to confine, restrain'.

⁴ T-L 1.217 **aguillon** *Stachel*.

⁵ T-L 5.879 **maisiere** *Mauer, Wand*.

⁶ MED **hele-wough** 'the end wall of a building, the wall between the gables'.

⁷ Godefroy 5. 296a-b **mesnier** *habitant*.

⁸ Godefroy 5. 95b **maisiere** *muraille*.

⁹ pr.ind.3 of **aerdre**. Godefroy 1.121c-123c *être attaché, s'attacher*.

¹⁰ Godefroy 305a **messier** 3. *gardien des moissons et des vignes*.

¹¹ OED **wiver(tree)** 'A long beam of wood in the roof of a house'.

¹² Godefroy 6.360a **poutre** *jument qui n'a pas encore été saillie*.

¹³ T-L 9.804 **solier** *Söller, Altan, oberes Gemach*.

¹⁴ *seillouns* is not attested with the sense 'joist', though it can (in French dialects) mean 'balk' (in a ploughed field) as well as the more common 'furrow'. Cf. FEW 11.417b and RLiR 46 (1982), 231-251. AND1 **seillon** ('rafter') should read 'joist, horizontal beam'.

¹⁵ AND2 **giste¹** 'joist'; MED **giste** (n.3) '[?] a joist'. Bibbesworth antedates by half a century the examples in DEAF G 644 **giste** 8 'poutre qui sert de soutien'.

- 956 De bordes ou de plastre pavié.
 Sur la mesere les traes¹ mettez.
 [D]e deuz cheverouns² un couple³ facez
 Ki ferme estera sur la mesere
 960 Par kivil⁴ e par terere. *pinne nauger⁵*
 Dunc n'i faut si coumble⁶ noun.
 Ou tut amount la meisun
 Covient enlunge aver g[r]enchour⁷, *pautre⁸*
 964 Dunc le cumble ert mult plus sur.
 Pur ceo fetes le cumble apert⁹,
 E qu'il seit trop bien couvert.

[f.292rb]

- Mes pur plus avaunt parler,
 968 Vous ne devez ublier
 K'il encovent¹⁰ aver grenchouns¹¹ *lathyes¹²*
 E clous ficchez en vos mesouns.
 E trenchons¹³ a la meisoun ausi. *splentes¹⁴*
 972 Car pur aprise le vous die,
 Mes chescun home ne seet pas
 K'il eit difference en ceo cas,
 Car trenchons funt a mesoun eese, *splent(r)es*
 976 E trenchesouns¹⁵ a plusur despleise, *gnawinges*
 E a chivaus nomeement.
 Trenchesouns apel hom proprement.
 Uncore fest plus a saver
 980 Endreit de meisoun edifier.
 De dreit dever i covent estre

¹ T-L 10.565 **tref**, **tré** *Balken*.

² TLF **chevron** *Pièce de bois équarrie sur laquelle sont fixées les lattes soutenant la couverture d'un bâtiment.*

³ TLF **couple** 1 *lien, attache* C[irc]a 1170.

⁴ T-L 2.371-2 **chevil/cheville** *Pflock*.

⁵ MED **nauger** 'an auger'.

⁶ T-L 2.587-8 **comble** *Giebel*.

⁷ *g[r]enchour* means 'lath' (?): DEAF G 1316. See also *grenchouns* 6 lines below.

⁸ MED **pautre** (n.). 'A beam, prob[ably] a wall plate (OF *poutre*)'.

⁹ *apert* 'uncovered, visible'.

¹⁰ ms. *ne covent*.

¹¹ *grenchouns* is a variant spelling of *g[r]enchour* 6 lines above: DEAF G 1316.

¹² MED **latthe** 'A long thin strip of wood [?] nailed to rafters to support shingles [?]'.
¹³ *trenchon* appears (FEW 13².338b) to be a form of what becomes modern French *tronçon*, possibly formally influenced by derivatives of *TRINICARE (> *trencher*).

¹⁴ MED **splent(e)** 'a slender piece of wood, a rod [?]'.
¹⁵ Godefroy 8.10b **tranchaison** *tranchée, colique*.

Li aumeire¹ e la fenestre. *lover*²
 Aumeire e aumaire i a.
 984 A l'aumere fume istra,
 Car en fraunceis est aumere nomé
 Ki ci est 'lover' appelee.

[f.292va]

Mes ceo est proprement aumaire³
 988 Ou l'em mette viaunde e viaire.
 A l'entré del hus est la lyme⁴, *perswalde*⁵
 E outre la teste est la sullime⁶. *hoverdorne*⁷
 Decoste sunt gymeaus⁸ deus *dorstodes*⁹
 992 Ou sunt ficchez les aneaus.
 En un gymel sunt les gouns¹⁰ *hokes*¹¹
 Si deuz verteveles¹² eoms *hengles*¹³
 Ore fetes cliké¹⁴ en serrure.
 996 Si ert la meisun plus sure.

Ore pur attirere le fu.

Fetez ore prest apparailler,
 Ki nous puissoms tost manger.
 Une valet de vous quatre
 1000 Va toust munder cele astre¹⁵.
 Portez les cendres au fimer¹⁶. *mochul*¹⁷
 Les asteles¹⁸ fetes anlumer *szhides*¹⁹

¹ Godefroy 1.400a **armaire** *coffre, armoire*.

² T-L 5.701 **lovier** with earliest quotations being A-F. and going back to GlosbernR (DEAF *fichier*). Cf. FEW 5.458b. MED **lover(e)**, with this as the earliest citation.

³ T-L 1.533 **armaire** *Schrank [?] auch für Speisen.* MED **almarie** 'a pantry or butlery (a1398)'.

⁴ Godefroy 4.792a **lintier/linter** *seuil*.

⁵ MED **threshold(e)** 'the sill of a doorway, a threshold'.

⁶ Godefroy 7.603b **surline** *linteau*. Given in MED under **oversleie** ('lintel') in this context only.

⁷ MED **dirne** (b) **over-dorne** 'lintel of a door-frame'.

⁸ OED **gemel-hinge** 'a hinge consisting of an eye or loop and a hook'.

⁹ MED **dor(e)** 4. **dor stoth** 'doorjamb'. Gloss incorrect.

¹⁰ T-L 4.438 **gont** *Türangel*; DEAF G 996.

¹¹ The hooks fit into the hinges in the door-jamb.

¹² T-L 11.333 **vertevele** *Türangel*.

¹³ MED **hengel** 'hinge'.

¹⁴ T-L 2.485 **cliquet** *Drücker am Schloss, Klinke*.

¹⁵ T-L 1.612 **astre** *Feuerherd*.

¹⁶ T-L 3.1705 **femier** *Mist, Dunghaufen*.

¹⁷ OED **muckhill**.

¹⁸ T-L 1.610 **astele** *Spahn, Scheit*.

¹⁹ MED **shide** b) 'a splinter, chip'.

Par un tysoun¹ de fu enpris
 1004 Ki de la quisine serra pris.
 Les asteles mettez en travers

[f.292vb]

Les chenés² furchez de³ fers.
 Si des osceles⁴ du chival
 1008 Facez asteles, vos frés mal.
 Mettez au fu astele du cheine,
 Coupé de aune ou de freyne,
 E va dunc quere la fue⁸,
 1012 Quir enclowé⁹ de fust de feu¹⁰.
 Mes pur la verdour¹² des asteles
 Jeo ne vei issir estenceles.
 Va quere breses¹⁴ en un teske.
 1016 Attirez le feu, si vient l'eveske.
 Ore agardez, beau duce frere,
 Ne averez tost bele [c]here¹⁷.
 Gardez vos dras des flammecces;
 1020 Mettez en breses peires e pesces²⁰.

aundhirnes

*hambors*⁵

szhides

*holre*⁶ *aysh*⁷

*becche*¹¹

*grenhed*¹³ *szides*

sparkes

*imbreis*¹⁵ *szherd*¹⁶

*glading*¹⁸

*huysses*¹⁹

Ore pur attire[r] bel la mesoun.

¹ T-L 10.330 **tison** *Feuerbrand*.

² T-L 2.345 **chenet** *Feuerbock*.

³ ms. *du fers*.

⁴ *oscele* is a variant of *astele*.

⁵ OED **hambargh** 'The collar of a draught horse'.

⁶ MED **holir** 'alder'.

⁷ ms. *ayhs* ('ash').

⁸ 'bellows'. Godefroy 4.47c **fol** 2 *soufflet*.

⁹ T-L 3.214 **encloer** s[ic]he] *enclaver*; T-L 3.208 **enclaver** *einschliessen*; T-L 3.217 **enclore** *einschliessen*.

¹⁰ Godefroy 4.107a **fou** 1. *hêtre*.

¹¹ *becche* written over *fue* in previous v. and over *feu* here, but crossed out.

¹² T-L 11.253-4 **verdor**: 254 *Frische*.

¹³ MED **gren(e)hede** (c) 'moistness of wood'.

¹⁴ T-L 1.1135 **brese** *Kohlenglut*.

¹⁵ OED 'imber' under entry **ember**.

¹⁶ MED **sherd** (b) 'an earthenware pot'.

¹⁷ Godefroy 9.70-72 **chere** *accueil, traitement, mine*.

¹⁸ MED **glading**(e) (a) 'enjoyment, joy, delight, pleasure, good cheer'.

¹⁹ MED **isel** [?] 'spark, cinder'.

²⁰ ms. *peeses*, i.e. *pêches*.

	Moundés ¹ la mesoun, si la jungez ² .		
	Asseez ³ la table, si la coverez.		
	Les bous de la table e les cures ⁴	<i>hentes⁵</i>	<i>sydes</i>
1024	Coverez de nape devaunt seignurs.		
[f.293ra]			
	Au ⁶ meins ki ceo point ⁷ seit estable,		
	De blaunche nape coverez la table.		
	E la secunde ausi coverez		
1028	De blaunche nape, si vous l'eez.		
	E si la nape seit trop sale,	<i>soly⁸</i>	
	N'est mie avenaunt en sale,	<i>halle</i>	
	Kar blaunche nape mult usé		
1032	Vaut plus ke novele enboulré ⁹ .	<i>biselet¹⁰</i>	
	Lavés les hanapes, munde les queles ¹¹ ,		
	Coupés des cysours dé uncles ¹² les eles ¹³ .	<i>nailes</i>	
	Va t'en, quistroun ¹⁴ , ou toun havez ¹⁵	<i>fleyshhock¹⁶</i>	
1036	Estrere le hakis ¹⁷ del postnez ¹⁸ .		
	E mettez vostre veille rouché	<i>hivve</i>	
	Desuz ¹⁹ vos pos, noun pas la louche ²⁰ .	<i>ladil</i>	
	Priez Jonet ki ta coyfe i leuche ²¹	<i>szlike²²</i>	
1040	De un lucchere ²³ suiz la louche,	<i>szlikinston²⁴</i>	<i>ladil</i>

¹ Godefroy 5.387a-b **monder** *purifier, nettoyer*.

² Godefroy 10.48c **jonchier** *couvrir (le sol) de joncs, d'herbes* [?]; confirmed DEAF J 539 and AND2 **juncher**.

³ T-L 1. 583-6 **asseoir**: 586 *ausstatten*.

⁴ AND2 **cure**² 'side'.

⁵ OED has variant 'hende' in **end** entry.

⁶ ms. *Aumeint*.

⁷ T-L 7.2102-20 **point**: 2105 *übertr. Punkt; das Einzelne in einer Gesamtheit*.

⁸ cf. French *souillé* MED **solī**.

⁹ Godefroy 9.433a **emborber** *couvrir de boue*.

¹⁰ MED **bisoilen**.

¹¹ i.e. *écuelles* 'bowls'.

¹² ms. *umbles*.

¹³ i.e. 'agnails' AND2 **ele**¹.

¹⁴ T-L 2.1144 **cuistron** *Koch, Küchenjunge*.

¹⁵ T-L 4.1040 **havet**, *Haken*. Godefroy 4.443c **havet** *croc, crochet*. DEAF H 335 sub **hef**.

¹⁶ ms. *fleyshhoch*.

¹⁷ MED **hagis** (n.) 'AF *hagiz* is no doubt from ME', OED **haggis** 'derivation unknown'. Earliest attestation in French 'c1400' in TLF. DEAF H 21 **haquier** (source of *hagiz*) suggests derivation of the verb from MDu.

¹⁸ T-L 7.2045 **pochonet** *Topf, Schale*.

¹⁹ *Desuz* means 'under' here, not 'over'. AND2 **desuz**¹.

²⁰ T-L 5.553-4 **loche** *Kochlöffel*.

²¹ TLF **lisser** gives this Bibbesworth quotation.

²² ms. *szhike* (MED **sliken** 'to smooth, polish').

²³ Form not identified.

²⁴ ms. *szhikinston* (MED **slikeston** 'sleekstone').

E mettez la teille a l'ydol¹ de lith² *webe*³
 Prés de la rose qe ja enflestrith⁴. *welvvit*⁵
 Mes a la vile⁶ rouche redirroms,
 1044 Ou plus aprendre i pouns.

[f.293rb]

La rouche server deit des ees, *bees*
 Dount nous veom voler les dees⁷, *swarmes*
 E un par sei singulièrement
 1048 *An hony bee* est proprement,
 E proprement un dé de(e)s ees
 En engleis est *a suarme of bees*.
 E c'est une brecche⁸ de mel nommé *honny come*
 1052 Ki en la rouche funt les ees de gré.

Ore pur diverse paroles.

Requillez genz bel a manger.
 Si poez meimes alloser⁹.
 Taillez ceo pain que est paré¹⁰.
 1056 Les bisseaus¹¹ seient pur Deu doné. *paringes*¹²
 Du cotel trenchoms les bisseaus.
 Du quiller mangoms mieaus¹³.
 Frussés¹⁴ ceo pain qi vent de fourm.
 1060 Debrusés¹⁵ cel os de venour¹⁶.
 Rumpés la cord qe fet nusaunce.
 Enfreinés covenaut de deceivaunce.
 Partiez¹⁷, valet, en vos escous¹⁸ *lappes*

¹ OED **idol** b) 'images or figures of divine beings or saints'.² The verse means: 'Put the coverlet over the figurine at the bed-side'.³ MED **web** (c) 'coverlet'.⁴ Godefroy 3.150c **enflestrir** *se flétrir*.⁵ MED **welwen** 'to wither.'⁶ A form of *viele* 'old'. AND1 **viel**².⁷ Form not found elsewhere.⁸ T-L 1.1134-5 **bresche** *Honigwabe*.⁹ T-L 1. 314 **aloser** *rühmen, preisen*.¹⁰ T-L 7.242-6 **parer**: 243 v. *essbaren Dingen schälen*.¹¹ T-L 1.980 **bisel** *Brotabfall*.¹² MED **paren** [OF **parer**].¹³ T-L 6.17 **miee** *Krümchen* [?].¹⁴ Godefroy 4.158a-b **froissier** *briser, rompre*.¹⁵ Godefroy 2.437b-438b **debrisier** *briser, mettre en pièces*.¹⁶ Modern French *veneur*.¹⁷ Godefroy 6.9c-12a **partir** *partager*.¹⁸ Godefroy 3.427a **escors** 2. *sein, giron*.

[f.293va]

- 1064 Le haranc sor de frahel¹ rous,
 Kar par devaunt sunt vos escous *steppes*²
 E d'encoste sunt vos gerouns³.
 E donez tost a celui pelryn
 1068 Ke porte un chape de hermin.
 Cy vint un garzoun esclavoté⁴. *bispirnit*⁵
 La pruve vous ert ja mustré,
 Kar trop avera des esclavos⁶
 1072 Ki du chivaul suwe⁷ les esclos⁸. *steppes*
 Fens⁹ estreit de puaunt souz¹⁰
 Fest sale nape e grace chouz. *soly cloth*¹¹
 E herbe qe crest al huis del estable
 1076 Fet blanche nape e megre table.
 Deus garzouns chacent grant preie;
 A chescun mot l'un baubeye¹² *wlaffez*¹³
 E li autre ne peut parler
 1080 Une parole sanz nascier¹⁴. *snyvele*¹⁵
 Mes ne me chaut s'il nascie,
 Kar il ne vaut pas un aillie¹⁶. *a pile of garlec*
 E ki¹⁷ meins vaut, il baave tut dis. *slavereth*

[f.293vb]

- 1084 Si crere vousist moun avis,
 Il enpriereit sa mere
 Ki ele le feise un baavvere. *slavering clout*
 Mes veez, si vient Mestre Hüge,

¹ Godefroy 4.134 **freel** *cabas, panier* [?].

² error for 'lappes'.

³ The *giron* is in front, not on the side, of the body, i.e. DEAF's **giron** 5, 'partie au devant du corps allant de la ceinture aux genoux (surtout chez une personne assise)' (G761).

⁴ Godefroy 3.397c **esclaboter** *éclabousser*.

⁵ MED **bisprengen** 'to besprinkle', p.p. 'bispreint'.

⁶ T-L 3.909 **esclabot** *Spritzer* only in *Femina*, i.e. from a text based on Bibbesworth.

⁷ Present ind.3 of **suivre**.

⁸ T-L 3.928-30 **esclo** *Hufspur, Spur*.

⁹ T-L 3.1820 **fiens** *Mist*.

¹⁰ T-L 9.1023 **souze** *Schweinestall*.

¹¹ Cf. French *souillé* MED **sol**.

¹² ms. *bauleye*. T-L 1.883-4 **baubiier** *stammeln*.

¹³ OED **wlaffe** 'to stammer'.

¹⁴ Godefroy 5.471b **nasiller** *renifler*.

¹⁵ MED **snivelen**.

¹⁶ T-L 1.238 **ailliee** *Knoblauchbrühe* fig. *Minimalwert*.

¹⁷ ms. *li meins*.

- 1088 Ki ren ne parle si il ne bugé¹. *stotteth*²
 Mes de femmes ai dedeing *grant* *horer*³
 Ki par orgoille se aforcent tant
 En parler bleser⁴ tut dis *lispen*⁵
- 1092 Pur meuz pleiser a lur amis.
 Ausi ad il tuser e escouper⁶, *kouwe*⁷ *spete*
 Ruper, vomer e esternuer. *bolke*⁸ *spywe* *snese*
 Home dist qu'il tousse de dreit
- 1096 Ki mout de ruge serveise beit; *cer[veise]*⁹
 E cil qui trop laumbel¹⁰ au quer *wamblez*¹¹
 Sovent li esteut escouper¹².
 E cil qe mouche masche ou gouste¹³ *fleye* *cheuwes* *suolwes*¹⁴
- 1100 Un grant gate li mettez jousté,
 Car ruper¹⁵ li esteut tresben *bolke*¹⁶
 Ou il vomera maugré soen. *spewe*
 Mes esternuer sovent

[f.294ra]

- 1104 Saunté est e aleggement.

Ore le fraunceis pur un feste araer.

- Un vallet de la noveilerie
 Ki vint her de un mangerie,
 E de la feste *nous* ad cunté
 1108 Cum lur servise fust arae.
 Saunt pain, vin e cerveise
 Ne serreint nuls a feste a ese.

¹ Godefroy 1.612b **beguer** *bégayer*.

² OED **stote** 2. 'to stammer, stutter'.

³ MED **horrou** [...] **horer** (c) ' ?a feeling of disgust'. This quotation only.

⁴ T-L 1.999 **bleser** *lispen* (*bléser* is still used in modern French, cf. TLF).

⁵ MED **wlispen** 'to speak with a stammer or lisp'. Gloss erroneously put over *pleiser* in verse below.

⁶ Godefroy 3.423a **escopir** *cracher, saliver, expectorer*; T-L 3.964 **escopir** *spucken*.

⁷ 'cough'. MED **coughen**.

⁸ MED **bolken** (a) 'to belch, retch' (still used in English dialects).

⁹ truncated *cerveise* (?), MED **cervoise** 'ale' ?c1425; OED **servoise** 'a1483'.

¹⁰ Cf. **lambeier** AND2. The sense of the line here seems to be 'he to whom [*qui* dative] it lurches too much in his insides', i.e. prior to vomiting, hence 'retch' in both AND and MED. For *cuer* in the sense 'estomac, ventre': cf. DMF **cœur**, 2.

¹¹ MED **wamelen** 'to retch or vomit'.

¹² Godefroy 3.423a **escopir** *cracher, saliver, expectorer*; T-L 3.964 **escopir** *spucken*.

¹³ Godefroy 4. 322b **gousser** *manger*.

¹⁴ MED **swolwen** 'to swallow'.

¹⁵ Godefroy 7.160b **reuper** *roter*.

¹⁶ MED **bolken** 'to belch'.

- Mes tut treis mout enliz¹
 1112 Il en hurent, nos ad diz.
 Mes de autre feste a parlé²
 Des cours k'il urent au manger.
 Primes la teste de sengler ben armé³
 1116 E le groin⁴ plein banneré⁵.
 Puis venesoun ové la formenté⁶
 Puis meinte autre diverseté.
 Grues, poeuns e cynes, *cranes pokockes suannes*
 1120 Chevereaus, purceaus e gelines, *kides porceaus hennes*
 Puis averent conins en gravé,
 Trestut de zugre enfundré⁷,

[f.294rb]

- Maces⁸, quibibes⁹ e clous¹⁰ gilofrez,
 1124 E autre espicerie ascez,
 Viaunde de Cypre e maumerie¹¹,
 Vin vermaile e blaunc a plenté,
 Puis i out autre foysen¹² de roste,
 1128 Checun de eus autre encouste –
 Feyzauns, asciez¹³ e perdriz, *woddekockes¹⁴*
 Grives, alawes e plovers rostiz, *feldefare larkes*
 Braoun¹⁵, crispes¹⁶ e fruture¹⁷
 1132 Ové sucre roset la temprure¹⁸.
 E quant la table fust ousté,
 Blaunche poudre en grose dragé¹⁹,
 E de autre noblei au foisoun.

¹ Godefroy 3.484a *eslite choix; a eslite, à choix*. T-L 3.1091 **esliçon**: *A (oder par) esliçon, nach Wahl*.

² ms. *parler*.

³ T-L 1.538 **armer** *bewaffnen*. i.e. 'well equipped with teeth and claws'.

⁴ T-L 4.687-689 **groin** *Rüssel, Schnauze: von Schwein*; DEAF G 1447.

⁵ 'decorated'. Glossed by 'flowrede' in ms. O.

⁶ Godefroy 4.159b **fromentee** *bouillie de farine de froment*.

⁷ Godefroy 3.152b **enfondou** *mouillé, trempé*.

⁸ Godefroy 5.58b **maceis** *deuxième écorce de la muscade*.

⁹ Godefroy 9.259c **cubebe** *sorte de poivre* T-L 1.1110 *Frucht eines indischen Baumes*.

¹⁰ T-L 4.328 **giroflé, clou giroflé**, *Gewürznelke*; DEAF G 753

¹¹ i.e. 'malmsey' from Old French *malvesie*, earliest attestation in Godefroy 10.114a and TLF is 1393, but 1361 in MED **malvesie**.

¹² T-L 3.1990-1993 **foison** *Überfluss, Menge*.

¹³ Godefroy 1.57c **acie** *bécasse*.

¹⁴ ms. *woddekoches*.

¹⁵ Godefroy 1.723a-b **braon** [?] *désignait un morceau de viande propre à être rôti. crêpes*.

¹⁷ *fruture* not attested elsewhere and absent from FEW 3.791b.

¹⁸ Godefroy 7.668b-c **tempreure** 668c *infusion*.

¹⁹ Godefroy 2.766b **dragie** *sorte de sucrerie*, T-L 2.2056 *Naschwerk* (i.e. 'sweetmeats', etc.).

- 1136 Einsi *vous* finist ceste sarmoun,
Car du fraunceis i ad assez
E de meinte manere *diverset*ez.
Dunc *vous* finist, seignurs, entaunt¹.
1140 Au Fiz Deu trestuz *vous* comaunt.
Amen.

¹ T-L 10.77-9 **tant**: 86 **en tant** *unterdessen*.

Walter de Bibbesworth: *Le Tretiz*
MS. T (Trinity College, Cambridge 0.2.21)

[f.120r]

Chere soer, pur ceo ke vus me *priastes* ke jeo meyse en *escrit* pur vos enfaunz acune
 aprise en fraunceis en breve *paroles*, jeo l'ay fet souloum ce ke jeo ay apris e solum
 ceo ke les paroles me venent en memorie, ke les enfaunz puent saver les *propretés* dé
 choses ke veent e kant deyvent dire moun e ma, soun e sa, la e le, e mey e ge.

	Femme ke aproche soun tens & de enfaunter moustre sens ¹ , Kaunt se purveit de une ventrere ²	<i>midwyf</i>
4	Ke seit avysee counsillere, Kaunt ly enfes serra nez Cel enfaunt dounkes maylolez ³ En soun berz ⁴ l'enfaunt cochez.	<i>þe child boren swape hym in gradel⁵ on⁷ norice⁸</i>
8	De une bercere ⁶ vus purveez. L'enfaunt covent ⁹ de chatouner ¹⁰ Avaunt ke sace a pez aler. (G 10) L'enfaunt bave ¹¹ de nature.	<i>to crepe slaveres ffro slaver to þe norice a brest clout¹⁴</i>
12	Pur sauver ses dras de bavure ¹² Vus dirret a sa bercere 'Fetes l'enfaunt une bauvere ¹³ .'	<i>þe child file him¹⁷ wit herþe</i>
16	Sy tot cum l'enfes seit aler, De tay ¹⁵ se vut enpaluer ¹⁶ .	

¹ T-L 9.359 **seing** *Zeichen*.

² T-L 11.211 **ventriere** *Hebamme*.

³ T-L 5.803 **mailloler** *einwickeln*.

⁴ T-L 1.935 **berz** *Wiege*.

⁵ MED **cradel** (n.) Also **gredil**.

⁶ modern French *berceuse*.

⁷ ms. *or*.

⁸ MED **norice** '1. (a) A wet nurse, nursemaid [OF **norrice**]'.

⁹ T-L 2.980-86 **convenir**: 982 *müssen*.

¹⁰ T-L 2.316 **chatoner** *kriechen*.

¹¹ T-L 1.891 **baver** *geifern*.

¹² T-L 1.891 **baveure** *Begeiferung*.

¹³ T-L 1.891 **baviere** *Geiferlatz*.

¹⁴ MED **clout** (n.) (1)) 5. 'a piece of cloth [...]'.
¹⁵ T-L 10.33 **tai** *Schlamm*.

¹⁶ T-L 2.86-7 **empaluer**: 87 *sich beschmutzen*.

¹⁷ MED **filen** (v. (2)) 'to [...] dirty, soil [...]'.
¹⁸ MED **herþe** (n.) 'a dirty, soiled piece of cloth'.

	Pur mayn ¹ e peril de blessure	<i>of hurbynge</i>
	Garce ou garzoun le deit sure ²	<i>ffolewe hym</i>
	Ke il ne ceste ³ ne ne chece ⁴ ,	<i>stumble ne falle</i>
20	En la bouhe ne messece ⁵ .	<i>missette⁶</i>
	Kaunt ly enfes ad tel age (G 21)	<i>be elde⁷</i>
	Ke seet entendre a laungage,	<i>pur aprendre⁸</i>
[f.120v]		
	Primes en fraunceis le devez dire	
24	Coment soun cors deit descrire,	<i>min heved⁹</i>
	Ma teste hou moun chef,	<i>be shede¹¹</i>
	La greve ¹⁰ de moun chef.	<i>mak be shede</i>
	Fetes la greve au lever	<i>be feldefare¹²</i>
28	E mangez la grive au diner.	<i>cryps¹⁴ heer</i>
	Jeo ay les chewuz ¹³ recercilez.	<i>hevese my top¹⁶</i>
	Moun toup vus pri estaucez ¹⁵ .	<i>a top</i>
	En vostre chef vus avet toup ¹⁷ .	<i>wit a top</i>
32	En la rue juhetho toup ¹⁸ . (G 37)	<i>at wre[st]ly[ng]²¹ be ram²²</i>
	A la lute derenez ¹⁹ toup ²⁰ ,	<i>hechele²⁵ a top²⁶</i>
	E serencez ²³ du lin le toup ²⁴ .	

¹ T-L 5.781 **mahaing** *Verwundung, Verletzung*. Mayn/blessure are tautological.

² T-L 9.685 **sivre** *folgen, nachfolgen*.

³ T-L 2.147 **cester** *straucheln*.

⁴ T-L 2.348-353 **cheoir** *fallen*.

⁵ T-L 5.1685 **messeoir** *fehl sitzen*.

⁶ MED **missitten** b) 'to sit down accidentally'. Bibbesworth only.

⁷ MED **elde** 'one's age'.

⁸ French text. No English gloss.

⁹ MED **hed** 'a human or animal head'. **heved** is one of 50+ forms. One gloss applicable to both nouns.

¹⁰ T-L 4.636 **greve** *Scheitel im Haare*. DEAF G 1268 (sub **graver**).

¹¹ MED **shed(e)** (a) 'the parting of the hair'.

¹² MED **feld(e-fare)** 'A kind of large thrush'.

¹³ T-L 2.366 **chevel** *Haupthaar*.

¹⁴ MED **crisp** (adj.) 1. 'curly'. OF **crisp(e)**.

¹⁵ T-L 3.1365 **estaucier** (*Haar*) *beschneiden*.

¹⁶ OED **evese** 'To cut, clip (a person's hair)'.

¹⁷ Godefroy 7.746b **top** *toupet*. MED **top** (n. 1) 6.b) 'a tuft of hair [...], forelock'.

¹⁸ T-L 10.385 **top** *Kreisel* MED **top** (n. (2)) 'a spinning top'.

¹⁹ Godefroy 2.522c-524a **deraisnier** 523c *disputer la possession de*.

²⁰ English *tup* ('ram'), not French.

²¹ A reference to country sports ('wre[st]ly[ng]' is incomplete).

²² The two glosses are inverted in the ms.

²³ T-L 2.127 **cerencier** *hecheln*.

²⁴ Godefroy 7.746b **tope** *touffe*.

²⁵ MED **hechelen** 'to comb flax with a hatchel'.

²⁶ MED **top** (n.1) **top of flex** 'a bunch of flax'.

	Vus devez dire moun hanapel ¹ ,	<i>herne panne</i> ²
36	Moun frount e moun cervel, (G 40)	<i>forheved braine</i> ³
	Le haterel ⁴ e lé temples,	<i>ponewonges</i> ⁵
	E lé mousters sount dit temples.	
	Vos regarz sount gracioses,	<i>lovely</i>
40	Mes vos euz sount jaciouse ⁶ .	<i>goundi</i> ⁷
	Des eus oustez la jacye ⁸	<i>þe gound</i> ⁸
	E du nees la rupie ¹⁰ . (G 46)	<i>þe maldrop</i> ¹¹
	Meuz vaut la rubie par ‘be’	<i>a ston</i>
44	Ke ne fet la rupie par ‘pe’.	<i>a maldrop</i>
	Si bourse hut taunt de rubies	<i>of riche stones</i>
	Cum nees ad de rupies,	<i>of maldropes</i>
	Riche serreit de perie ¹²	<i>of riche stones</i>
48	Ke taunt hut de rubie.	
	Del huyl est sauve la purnel ¹³	<i>þe appil of þyn hye</i>
	Par les pauperes ke est la pel.	<i>hye lydes</i>
	En les pauperes sount les ciz ¹⁴ ,	<i>heer in þe lydes</i>
52	Amount les eus sount les sourciz. (G 56)	<i>þe brouhes</i>
[f.121r]		
	Le nees deit aver par resoun	<i>þe nose</i>
	Deus nariz e un tendroun ¹⁵ ,	<i>two noseþirles</i> ¹⁶ <i>an gruste[l]</i> ¹⁷
	Mes war ke la jouhe ¹⁸	<i>ko bryd</i> ¹⁹
56	Ne touche vostre chouhe ²⁰ .	<i>þi</i> ²¹ <i>cheke</i>
	Vus avez la levre e le levre,	<i>þe lippe þe hare</i>
	E la livre e le livre.	<i>a pound a book</i>
	La livre si enclot les denz,	

¹ T-L 4.873 **hanepel** *Hirnschale, Schädel*. DEAF H 122.

² MED **hern(e-panne)** ‘the cranium, brainpan’.

³ final word incomplete. The two glosses are linked in the ms. by ‘&’.

⁴ T-L 4.982-986 **haterel** *Genick, Nacken*. DEAF H 275.

⁵ MED **thun-wonge** ‘the temple of the head’.

⁶ T-L 2.301 **chassios** *triefäugig*.

⁷ MED **goundi** ‘(a) of the eye: full of matter’.

⁸ Godefroy 9.24b **chacie** *humeur gluante sécrétée sur le bord des paupières [...]*.

⁹ MED **gounde** (a) ‘morbid matter secreted in the eye’.

¹⁰ Godefroy 10.596b **roupie** *goutte d’humeur qui pend du nez*.

¹¹ OED **meldrop** ‘a drop of mucus hanging or falling from a person’s nose’.

¹² T-L 7.770 **perrerie, pierrerie, perrie** *Edelsteine, Edelsteinwerk*.

¹³ T-L 7.2030-2 **prunele**: 2031 *Augapfel*.

¹⁴ T-L 2.429 **cil** *Augenlid, Wimper*.

¹⁵ T-L 10.199 **tendron** *Nasenknorpel*.

¹⁶ MED **nose-thirl** ‘nostril’.

¹⁷ MED **gristel, grustel** ‘cartilage, gristle’.

¹⁸ Godefroy 9.87b **choucas** *petite corneille des clochers*.

¹⁹ MED **co** (n.) ‘a jackdaw’.

²⁰ T-L 4.1684-6 **joe**. Not this form.

²¹ ms. *þ*.

- 60 Le levre au boys se teent dedenz.
 Le livre aprent enfaunz clergie. (G 66) *þe book*
 La bouche par conseil du palet¹ *above þe moup²*
 Vus dirra sy vin est bon e nett.
- 64 Les dames sount ententes *bisye*
 De laver ben lour gingyves³. *gomes*
 Le col, la gorge, le mentoun,
 Laungage est assez comun.
- 68 Desouz la gorge est la fourcele⁴, *brestbon*
 Un os fourchee ke franceis si apele.
 Ne est pas mester a descrire
 Chose ke checun seet ben dire,
- 72 Ventre e dos e l'eschine, (G 83)
 Les espauls, les braz, la peytrine,
 Mes jeo *vus* fray la moustreysoun
 De choses ke ne sount pas comun.
- 76 Le chef ad sa founteyne⁵, *þe molde of þe heve[d]⁶*
 Le bau⁷ levre e la levre suseyne⁸. *neþer lippe over⁹*
 En bouche sount les messelers¹⁰ *wangeteþ¹¹*
 E denz foreins¹² si tu les queers. *forteþ*
- 80 Au col troveret la fosset¹³,
 Desouz la launge le filet¹⁴.

[f.121v]

- Checun orayl si ad molet¹⁵.
 Par kakenole¹⁶ est cervel nett. (G 94)
 84 Les temples unt les gernouns¹⁷

¹ Modern French **palais**. MED **palat(e)** [OF *palé, palet* ...].

² Does not gloss French text.

³ Godefroy 9.691c **gencive**. DEAF G 463.

⁴ Godefroy 4.65c **forcele** *l'estomac, la poitrine, la gorge*. A better gloss is T-L 3.3069 *Schlüsselbein*.

⁵ Godefroy 9.636c-637a **fontaine** 637a *fontanelle*.

⁶ MED **moled(e)** (n.(2.)) 'the top or crown of the head; the head'.

⁷ **bau** for *bas*.

⁸ Godefroy 7.545a **sousain** *supérieur, qui est au-dessus*.

⁹ The two glosses are linked in the ms. by '&'.

¹⁰ Godefroy 10.108a **maisseler**: *dent maisseler, dent molaire*.

¹¹ MED **wong** (n. (2)) **wong-toth** 'molar'.

¹² T-L 3.2051-3 **forain**: **dens foreyns** *Vorderzähne*.

¹³ Godefroy 9.645a **fossete** *cavité, que l'on a au menton ou à la joue*.

¹⁴ T-L 3.1850-1 **filet** *Zungenband*; this is the sole example, also earliest in TLF.

¹⁵ T-L 6.180 **molet** *Weichteil des Ohrs*. This example only. Godefroy 10.165-6 **molet** *lobule de l'oreille*, 16c. only.

¹⁶ T-L 5.5 **kakenole** *Hinterkopf, Schädel*. DEAF K 5: 'mot mal identifié'.

¹⁷ Godefroy 4.348b **grenon** 1. *moustache, favoris*. Presumably (here) the latter: cf. DEAF G 1322-23.

	E les espauls unt blazouns ¹ .	
	Desouz le braz est le essuyl ² .	<i>armhol</i>
	Desouz la charette ausy le essuyl ³ .	<i>axiltre</i>
88	Desouz la mountayne sourd le bruy ⁴ .	<i>mist</i>
	En base tere est bon suyl ⁵ .	<i>god herpe</i>
	Entre pledours sourd le tuy ⁶ .	<i>stryf</i>
	Le vent de bise moud ⁷ greve l'uyl.	<i>pe hye</i>
92	Après l'aust ⁸ cheet la fuyl.	<i>pe lef of tre</i>
	Après geel veent remuyl ⁹ . (G 106)	<i>pouhyng</i>
	Par deray ¹⁰ cheet sovent duyl ¹¹ .	<i>sorouhe</i> ¹²
	Ces paroles cy recuyl ¹³ .	<i>gadere</i> ¹⁴
96	La resoun pur quey dire vuyl,	
	Pur l'acord ¹⁵ en parlaunce	
	E le descord ¹⁶ en variaunce.	
	De les espauls ysent les braz.	<i>handes</i> ¹⁷
100	Les coutes ¹⁸ ne meyns ne lerroun pas.	<i>helbouhe[s]</i>
	Entre les braz e la meyn (G 113)	
	Sy est trové le cou ¹⁹ de la meyn	<i>pe wriste</i>
	La paume dedenz, la claye ²⁰ dehors.	<i>pe bak of hand</i>
104	Le poyn est dit kant meyn est clos	<i>pe lene</i> ²¹
	E une poynee kaunt la meyn	<i>an andfol</i> ²²
	De menu choses est trové pleyn.	
	Deus meyns ensemble wudes ²³ hou pleynes	

¹ Godefroy 1.659a **blason** *omoplate*, with Bibbesworth as earliest quotation.

² Godefroy 8.64b **aisselle** *partie du corps qui est au-dessous de la jonction du bras et de l'épaule*.

³ Godefroy 1.201a **aissil** *1 essieu d'une roue*.

⁴ 'soil'. TLF **sol** *1 subst. masc. Partie de la croûte terrestre 'XV^e s. haut bret.'*

⁵ Godefroy 7.744b **tooil** *trouble, confusion [...]*.

⁶ a form of **molt**.

⁷ T-L 1.416 **aost** *August, Ernte*.

⁸ T-L 8.741 **remoil** *Tauwetter*.

⁹ 'thawing'.

¹⁰ Godefroy 645a **desroi** *désordre, désarroi, confusion*.

¹¹ T-L 2.2094 **duel** *Schmerz*.

¹² 'sorrow'.

¹³ T-L 8.43 **recoillir** *ernten, sammeln*.

¹⁴ 'gather'.

¹⁵ 'similarity in speech'.

¹⁶ 'divergence in meaning'.

¹⁷ wrong gloss – 'arms'.

¹⁸ Godefroy 9.232b **coute** mod. *coude*.

¹⁹ T-L 2.552-555 **col**: 555 *Gelenk (der Hand, des Fusses)*.

²⁰ Godefroy 2.143 **clai** *dos ou revers de la main*.

²¹ ms. *nene*. 'Lean', as distinct from the fleshy front of the hand.

²² 'handful'.

²³ Godefroy 8.312b **vuide** modern *vide*.

108	Sount apelez les galeynes ¹ . Meuz vodrey une poynee De gingyvre ben tryhee Ke mé galeynes de filaundre pleynes.	<i>þespenes</i> ² <i>an andfol</i> <i>þisþis</i> ³ <i>fol of gosesome</i>
[f.122r]		
112	Une coste ⁴ de mé costez ⁵ (G 125) La premiere femme ad ousteez. Par venteresse ⁸ en ventre Payn de fourment entre.	<i>a rib of my syde</i> ⁶ <i>dame Eve</i> ⁷ <i>windoustre</i> ⁹ <i>in womb</i> ¹⁰
116	Enmy le ventre est l'oumbil ¹¹ , E par desouz le penil ¹² . Les nages ¹³ , les quises ¹⁴ , la fourchure ¹⁵ Valent mout pur chevachure.	<i>þe navel</i>
120	Les jaumbes saunz genuz e garez ¹⁶ De engenuler ¹⁸ serreyent trop reez ¹⁹ . A garez unt hore garetters ²¹ Nos garzouns e nos esquyers, (G 142)	<i>hammes</i> ¹⁷ <i>to starke</i> ²⁰
124	Ne mye pur estre charetters, Mes pur sauver lour layngners ²² . En la jaumbe est la sure ²³ , E taunt cum braoun ²⁴ est en sure ²⁵	<i>þe calf of þe shank</i> <i>in þe calf</i>
128	De force homme plus se assure ²⁶ .	<i>treistes him</i> ²⁷

¹ T-L 4.67 **galein** *Zweihandvoll*. MED **galein** 'a double handful' [OF]; DEAF J 74 **jaloine**.

² MED **yespon**: 'A measure of volume equivalent to that contained in a person's hands cupped together'.

³ l. *fustis* (i.e. 'fists')?

⁴ T-L 2.931 **coste** *Rippe, Rippengegend*.

⁵ T-L 2.933 **costé** *Seite, Flanke*.

⁶ The two glosses are joined in the ms.

⁷ Explains but does not gloss the French.

⁸ T-L 11.199 **venteresse** *Worflerin, Frau die worfelt (Getreide reinigt)*.

⁹ MED **windwester** 'A female winnower'.

¹⁰ MED **womb(e)** 'the human stomach'.

¹¹ Godefroy 5.595a **omble** s.m. *nombril*.

¹² Modern French *pénil*.

¹³ T-L 6.469 **nache** *Arschbacke*.

¹⁴ Modern French *cuisse*s.

¹⁵ T-L 3.2075 **forcheure** *Gabelung der Beine*.

¹⁶ Modern French *jarret*. Godefroy 4.227b **garete** 1 *jarret*; DEAF J 159 **jarret**.

¹⁷ OED **ham** n.1. 'that part of the leg at the back of the knee'.

¹⁸ Godefroy 3.167c-168b **engenoillier** s' *agenouiller*. DEAF G 503.

¹⁹ T-L 8.1425 **roit** *steif, starr, fest*.

²⁰ OED **stark** a. 'hard, unyielding'.

²¹ Godefroy 4.638b **jartier** [...], **gartier** *jarretière*. DEAF J 162.

²² Godefroy 10.66a **lasniere** *bande de cuir longue et étroite*.

²³ T-L 9.1085 **sure** *Wade*.

²⁴ Godefroy 1.723a **braon** *partie charnue, muscle*.

²⁵ ms. *ensure* T-L 3.539 **ensor** *auf* (glossator interprets it as *en sure*, i.e., 'on the calf').

²⁶ 'a man can be more confident of having strength'.

²⁷ MED **trusten** 'to be confident'.

	Mes war ¹ le eskanel ² de blessure.	<i>pe shine bon</i>
	Le kyvil ³ du pee, le kyvil ⁴ de fut ⁵	<i>ankel a pin of tre</i>
	Vodrey ben ke checun conceut ⁶ .	<i>ounderstonde</i>
132	La plaunte ⁷ , les ortiz ⁸ , les talouns	<i>heeles</i>
	Sount assez comuns.	
	Dedenz le cors checun houm (G 157)	
	Est trové quer, feye e pomoun,	<i>herte livre long</i>
136	Le esplen ⁹ , bouheles ¹⁰ e renoun ¹¹ ,	<i>milte¹² parmes¹³ rie[n]¹⁴</i>
	Estomak e veynes e nerfs enviroun.	
	Vus avez la char ¹⁵ e le char,	<i>cartte</i>
	Mes countregardouns ¹⁶ de eschar ¹⁷ .	<i>of scorn</i>
140	Jeo vy la char ser en char	<i>ho quatre rus¹⁸</i>
	E de la char fere eschar.	<i>a scorn</i>
[f.122v]		
	Eschar par folour homme revylit ¹⁹ .	
	La char par hidour ²⁰ en homme fremit.	<i>quakes</i>
144	Ses os par dolour ²¹ ensichisent ²² ,	<i>dryen</i>
	Les nerfs de bevour engordisent ²³ . (G 176)	
	Homme e femme unt la pel ²⁴ .	<i>a schyn²⁵</i>

¹ 'protect'. Godefroy 10.685a **garder** *éviter qu'une chose ait lieu*. Forms *wart*, *warge* and *wargent* in quotations; cf. also DEAFG168-69.

² T-L 2.216 **chanel** *Schienbein* (Bibbesworth only).

³ T-L 2. 371 **chevil** *Knöchel*.

⁴ Godefroy 9.76a **cheville** *morceau de bois [...] qu'on fait entrer dans un trou pour le boucher*.

⁵ Godefroy 4.186a **fust** *bois*.

⁶ T-L 2.651 **concevoir** *geistig auffassen, wahrnehmen*.

⁷ T-L 7.1099 **plante** *Fusssohle*.

⁸ Godefroy 10.244b **orteil** *doigt de pied*.

⁹ T-L 3.1218 **esplein** *Milz*.

¹⁰ Godefroy 1.670c **boele** *boyaux, entrailles*.

¹¹ T-L 8.654-656 **rein** *Niere*.

¹² MED **milt(e)** 'spleen'.

¹³ MED **tharm** 'intestines'.

¹⁴ read 'rein'. MED **reine(e)** (n.2) 'kidney'

¹⁵ T-L 2.252-4 **char** *Fleisch des Menschen*.

¹⁶ ms. *countregardount*.

¹⁷ T-L 3.848-9 **eschar** *Verhöhnung, Verspottung*.

¹⁸ 'with four wheels', explaining *char* 'cart'.

¹⁹ Godefroy 7.176b **reviler** [...] *avilir*.

²⁰ T-L 4.1109-10 **hisdor** *Grauen, Entsetzen, Schrecken*. DEAF H 488 'sentiment vif de frayeur, mêlé d'horreur et d'épouvante qui saisit et glace'.

²¹ Godefroy 3.229b **ensechir** *se dessécher*.

²² *Sic* in the ms., possibly for *enseichisent*?

²³ T-L 3.397 **engordir** *starr, steif, empfindungslos werden*; DEAF G 1029.

²⁴ T-L 7.576 **pel** *Fell (mit Haaren)*; *Pelz*.

²⁵ MED **skin** (1) **schin**, etc.

	De morte beste quir jeo apel.	<i>an hude</i> ¹
148	Le clerk soune le dreyn ² apel.	<i>a mousther</i> ³
	Le prestre fet a Rome apel. (G 180)	<i>kalles þither</i> ⁴
	Hore avet ceo ke apent au cors	
	E par dedenz e par dehors.	
152	Vestez vos dras, mes cheres enfaunz,	
	Chaucez vos brays ⁵ , solers ⁶ e gaunz.	
	Mettez le chaperoun ⁷ , coverez le chef.	
	Tachez ⁸ vos botouns e pus derechef	
156	De une courreye ⁹ vos ceyntez.	<i>gird þe</i>
	Ne dy pas ‘vus enceynte’.	<i>wit childe</i> ¹⁰
	Femme par homme est enceynte	
	E de une ceynture est ceynthe.	<i>gurd</i> ¹¹
160	De la ceynture le pendaunt ¹² (G 191)	<i>þe girdel hend</i>
	Pase parmy le mordaunt ¹³ .	<i>þe bokele.</i>
	La deit le hardiloun ¹⁴	<i>þe tounge</i>
	Passer par tru de subyloun ¹⁵ .	<i>a bore of an hel</i> ¹⁶
164	La meyn levé ¹⁷ de enfaunt	
	Ver payn se estent meynテナunt.	
	Hore le baylez en sa meyn	
	Une bribe de blaunk peyn.	<i>a louppe of bred</i>
168	Au diner les donez des hus ¹⁸	<i>ekkes</i> ¹⁹

¹ MED **hid(e)** (n.1) **hude, huide** ‘the human skin’.

² T-L 2.1167-9 **däerrain** *letzt*.

³ French ‘in the monastery’, not M.E. The meaning is ‘sounds the last knell’.

⁴ MED **callen** 1. (e) ‘law: to bring formal complaint of (an offense); bring up (a suit before s[ome]b[ody])’.

⁵ T-L 1.1111-2 **braie** *Hose*.

⁶ T-L 9.798 **soler** *Schuh*.

⁷ T-L 2.243-4 **chaperon** *Kapuze*.

⁸ T-L 10.28 **tachier** *befestigen*.

⁹ T-L 2.881-84 **coroie**: 882 *Gürtel*.

¹⁰ verb missing in English.

¹¹ MED **girden**. ‘Also **gurden**’.

¹² T-L 7.612-5 **pendant**: 613 *herunterhängendes Ende, Riemen (Gürtel, Beutel)*.

¹³ Godefroy 5.403b **mordant** *pièce de métal qui s’applique à l’extrémité de la partie de la ceinture qu’on laissait pendre*.

¹⁴ T-L 4.909 **hardillon** *Schnallendorn* i.e. ‘tongue of a buckle’ (DEAF H 234 ‘petite corde ou languette de cuir qui sert à nouer les deux extrémités d’une ceinture’). Godefroy 4.418b **hardeillon** *petite hart* is incorrect.

¹⁵ Godefroy 7.580b **subiloun** *poinçon*.

¹⁶ MED **al**, [...], **h)el** ‘awl’.

¹⁷ ms. *lave*.

¹⁸ Godefroy 10.821 **uef, oeuf** has forms *hues, os, wez*, etc.

¹⁹ this plural form of ‘egge’ not in MED or OED.

E les atirez a lour hus¹.
 Oustez l'escale⁴ avaunt ke hume⁵
 L'entrut⁷ ausy e le aubume⁸.

til here² byhove³
shele er þe soupe⁶
þe rime⁹ þe wyte of hey

[f.123r]

- 172 Le donez dounk le mouhel¹⁰ (G 203) *þe yelke*
 A homme seyn bon morsel
 Mes remuhez¹¹ le germynoun¹²,
 Mal a defire¹³ pur checun houm.
 176 De dreit¹⁴ dreit enfaunz cleyment
 De manger pommes pur ceo ke l'eyment.
 Oustez l'estyche¹⁵ e la parure¹⁶. *þe stikke¹⁷*
 E manjucent la morsure¹⁸ *þe body of þe appe[l]*
 180 La pepinere¹⁹ engetez. *þe kolk²⁰*
 Les pepyns dehors plauntez.
 Cheres enfaunz, hore entendez
 Après diner ke cy orrez.
 184 De checune assemblee diversement
 Vous covent parler proprement. (G 220)
 Hou cerfs sont assembleez
 Une herde²¹ est apelez.
 188 De grues une herde, *cranes*
 De gryves ausy herde, *ffeldefares*

¹ Godefroy 8.118b-c **us** *usage, emploi, service*.

² MED **her(e)** 1a. 'With reference to persons' (a) '[...] their'.

³ MED **bihove** 1. **to bihove** (a) 'for (someone's) use, benefit [...]'.
⁴ T-L 3.829-30 **eschaille**: 830 *harte Schale*.

⁵ T-L 4.1226-28 **humer** *schlürfen, einsaugen*; DEAF H 715. Singular, to rhyme with *aubume*.
⁶ 'þe' is a form of 'they' attested in MED.

⁷ T-L 3.271 **encruit (?)** [...] *Zwischenhaut beim Ei*.
⁸ Godefroy 1.494b **aubun** *blanc d'œuf*.

⁹ MED **rim(e)** (n. (2) 'the thin membrane between the shell and the white of an egg'.
¹⁰ Godefroy 5.352a **moaille** *jaune d'œuf, moyeu*.

¹¹ T-L 8.758-765 **remuer** *jem. od. etw. wegrversetzen*.
¹² T-L 4.287 **germinon** *Keim im Ei*. DEAF G 573 and DEAF K 53 (new article for **germinon**).

¹³ AND2 **defire** 2 'to digest'. An extension of T-L 2.1578-81 **desfaire?**: 1579 *aufösen* (in sense of *zerlegen* = 'to take to pieces')?
¹⁴ 'with good right'.

¹⁵ T-L 3.1393 **estiche** *Stiel der Frucht* (this quotation only).
¹⁶ Godefroy 5.762b **pareure** *pelure*.

¹⁷ 'stalk'.

¹⁸ Neither Godefroy nor T-L records *morsure* used in this way ('the part one bites into').

¹⁹ T-L 7.698 **Kernschale** (this quotation only).

²⁰ MED **colk** (a) 'the core (of an apple)'.

²¹ Godefroy 4.418a **harde** 1. *troupe de bêtes fauves ou d'oiseaux*. DEAF 388-89 and 388 n.6.

- Niee¹ de fesaunz, covee² de perdryz,
 Une damehe³ de alouhes, une tripee de berbys⁴.
 192 Soundre⁵ de pors, soundre de estourneus, *a flok⁶ starlyngs*
 Beve⁷ de herouns, pipee⁸ des oyseus, *a flok⁹ a flok¹⁰ smale briddes*
 Haraz¹¹ de poleyns, une foule de vylens, (G 227-228)
 Route¹² de bufs, mute¹³ de cheens,
 196 Masse de argent, fumer¹⁴ de feens¹⁵,
 Greile¹⁶ de gelynes¹⁷, tourbee¹⁸ de cerceles¹⁹, *of teles²⁰*
 Eschele²¹ de batayle, lure²² de puceles,
 Kar pucele seet saunz juper²³ *houtyng²⁴*
 200 Les gentiz faucouns allurer²⁵.
 De dame dirrez la compaynie,
 Des houhes²⁶ ausy la coumpaynie. (G 241)

[f.123v]

- Ceo deus sount associez²⁷.
 204 Quel est la resoun? hore elliseez²⁸,
 E metez pus vostre cure

¹ Godefroy 5.496c **niee** *nichée, couvée*.

² Godefroy 2.344c **couve** *couvée*.

³ **damehe** not attested elsewhere.

⁴ T-L 10.685 **tropé** *Trupp, Schar* (the abbreviation is clearly for 'ri')

⁵ Godefroy 7.473c **sondre** *une portée [...] de porcs*.

⁶ 'a flok' superscript, directly above the first *soundre*.

⁷ ms. *Devé*. MED **bevey** [AF *bevée*]. T-L 1.958 **bevee**, from Bibbesworth only.

⁸ T-L 7.964-5 **pipee** *Flug, Schar, Zug* (from Bibbesworth only)

⁹ 'a flok' superscript, directly above *Bevé*.

¹⁰ 'a flok' superscript, directly above *pipee*.

¹¹ Godefroy 9.746a-b **haras** *troupe d'étalons*. DEAF H 181, H 809; RLiR 61, 439-458.

¹² Godefroy 7.250c **route** *troupe, bande*.

¹³ T-L 6.414-7 **muete** 415 *Meute (der Jagdhunde)*.

¹⁴ T-L 3.1706 **femier, fumier** *Mist, Dunghaufen*.

¹⁵ 'dung'.

¹⁶ T-L 4.612 **greile**, *Schar, Trupp*.

¹⁷ Godefroy 4.253a **geline** *poule*.

¹⁸ Godefroy 7.748 **torbe** *troupe, foule*.

¹⁹ Godefroy 9.19a **cercelle** mod. *sarcelle*.

²⁰ OED **teal** has form **tele**.

²¹ Godefroy 3.387c **eschiele** *bataillon*.

²² T-L 5.611-2 **loirre** *Lockspeise, Lockvogel*.

²³ T-L 4.1871 **juper** *schreien, rufen*. See note to MS. G v.236.

²⁴ MED **houten** 'to shout'.

²⁵ Godefroy 3.196b **enleurer** *attirer comme par un leurre*. T-L 1.313 **aloirier** vgl. *nfz. leurrer*.

²⁶ T-L 6.985 **oe, oie** *Gans*. Many forms. Disparaging linking of 'geese' and 'women', as in following verse.

²⁷ 'belong together'.

²⁸ Godefroy 3.483c **esliser** *choisir*.

	De oyher ¹ cy la nature (G 244)	
	De noyse ke font diversement	
208	Checun solom ceo ke apent.	
	Homme parle, homme ² brayhe,	<i>cryes</i> ³
	Saunz resoun sovent se deraye ⁴ .	<i>overdos</i> ⁵
	Le buf mugit, la gruhe groule ⁶ ,	
212	Le lyoun rugit, la coudre ⁷ croule ⁸ .	<i>quakes</i>
	Le cheval hinnyt ⁹ , allouhe ¹⁰ chaunte,	
	Le coloumbe geent ¹¹ , le cok chaunte.	
	Chat myngnounge ¹² , la serpent cifle,	<i>meutes</i> ¹³ <i>cissis</i> ¹⁴
216	Ane rekane ¹⁵ , cyne rescifle ¹⁶ . (G 255)	<i>asse rores</i>
	Le lou hule ¹⁷ , le cheen baye,	<i>berkes</i>
	E homme e beste sovent abaye ¹⁸ .	<i>wit settez</i> ¹⁹
	Le pork croundille ²⁰ , la gelyne patile ²¹ ,	<i>kakeles</i>
220	Pount en cardin, pount en vile.	<i>leyes</i>
	En France est trovee tel estil ²² (G 281)	
	Ke geline hupee ²³ pount e patil.	<i>copped</i> ²⁴ <i>leyes</i> <i>kakeles</i>
	Ky se avaunte ²⁵ saunz resoun	
224	A la geline est coumpaynoun	

¹ T-L 6.1030 **oir, oier** *hören*.

² ms. G has *ourse* at this point instead of *homme*.

³ MED **crien** [OF **crier, criier**].

⁴ T-L 1.1723 **desreer** refl. *aus der Ordnung treten*.

⁵ MED **overdon** 'to act immoderately'.

⁶ Godefroy 4.370a **grouiller, grouiller** *gronder*. Extensive discussion DEAF G 1459.

⁷ T-L 2.957-8 **coudre** *Haselstrauch*.

⁸ T-L 2.1090 -92 **croler**: 92 *sich heftig bewegen, wanken, erzittern*.

⁹ T-L 4.1055 **henir** *wiehern*. DEAF H 351.

¹⁰ T-L 1.307 **aloe** *Lerche*.

¹¹ Godefroy 9.698c **giembre** *se lamenter*. DEAF G 704.

¹² T-L 6.64 **minoer** *miauen*. Ref. to 6.7 **miauer**.

¹³ MED **meuten** 'to mew'.

¹⁴ MED **sissen** 'to make a hissing sound'.

¹⁵ Godefroy 6. 659ac **rechaner** *braire comme un âne*.

¹⁶ i.e. 'also hisses'.

¹⁷ TLF **hurler**: *l'a[ncien] fr[ançais] (h)ul(l)er*. MED **houlen**. 'Also **hulen**'[Cp. [...] AF **ouler** (CF **uller**). (a) Of animals: 'to howl'.

¹⁸ AND2 **esbahir** 'to strike terror into'. T-L 3.787 **esbäir**.

¹⁹ M.E. **setten** 2b: **setten wittes** 'direct (one's) mind to (something)'].

²⁰ Godefroy 4.366a-b **grondillier** *gronder, mugir, murmurer*.

²¹ T-L 7.485 **patillier** *gackern*.

²² Godefroy 3.613a **estile** *manière d'être, de faire*. This whole section is longer in MS. G.

²³ T-L 4.1230-31 **hupé** *mit einer Haube versehen*.

²⁴ MED **copped** 1. (b) 'of a bird, crested'.

²⁵ Godefroy 1.511a **avanter** refl. *se vanter, se faire fort*. DEAF H 722 and H589.

	Ke plus patile pur un uf	<i>kakeles for an hey</i>
	Ke pur sa arure ¹ ne fet le buf.	
	Berbiz baleye ² , dame bale ³ ,	<i>bleteþ and lady daunce</i>
228	Especer pren ses meerz de bale,	<i>marchaundie⁴</i>
	Par trop veiller homme baaylle ⁵ .	<i>gones⁶</i>
	A soun serchaunt ⁷ sa chose baaylle.	<i>take to loke⁸</i>
	Après dormyr il se espreche ⁹ . (G 291)	<i>raskes him¹⁰</i>
232	Sy prechour seit, a mouster preche,	
	Sy peeschur seit, en rivere peesche,	
[f.124r]		
	Hore de sa reye ¹¹ e hore del heesche ¹²	<i>wit nett & wiþ hook¹³</i>
	Le faylly ¹⁴ let la tere freeche	<i>his land lye leye¹⁵</i>
236	Pur achater la char freesche.	<i>fleys freys¹⁶</i>
	Sa femme va mener la treesche ¹⁷ .	<i>þe ring¹⁸</i>
	Plus ly vaudreit en meyn la beesche,	<i>spade</i>
	Kar ele n'ad dount se abeesche ¹⁹	<i>a dyner</i>
240	De payn de furment une leesche ²⁰ .	<i>a schivre²¹</i>
	Sa pafele ²² soun chahel ²³ leesche.	<i>likkes þe panne</i>
	Hore donez le chahel ²⁴ a flater ²⁵ (G 301)	<i>þyve þat welp to lape</i>
	Ke leesche la rousee del herber ²⁶ .	<i>likke þe deu</i>

¹ Godefroy 1.394b-c **areure** labour, labourage.

² Godefroy 8.311b **beeler** pousser le cri particulier à la race ovine.

³ Godefroy 8.279b-c **baler** danser.

⁴ Godefroy 5.262b **mers** merchandise.

⁵ T-L 1.786 **bäaillier** gähnen.

⁶ MED **gonen**(b) 'to yawn'.

⁷ Godefroy 7.391b **serjant** serviteur.

⁸ i.e. 'take to lock up'.

⁹ incorrect French. T-L 3.1249 **esprechier** schreien, krächzen; with the glosses wecken, aufrufen, antreiben (?) for Bibbesworth texts only.

MED **rasken** 'to stretch'.

¹¹ Godefroy 7.224a **roie**, raie filet de pêche.

¹² Godefroy 3.79b **esche** appât, amorce. T-L 3.876-7 **esche**: 877 Köder.

¹³ 'hook' incorrect.

¹⁴ T-L 3.1607- 1615 **falir**: 1615 failli [...] ehrlos, feige.

¹⁵ OED **lea** 'fallow, unploughed'.

¹⁶ The glosses are inverted in the ms., in the English word-order 'fresh meat' (freys fleys).

¹⁷ Godefroy 8.47a **tresce** ronde, sarabande, danse [...].

¹⁸ MED ring 5(b) 'a dance in the round'.

¹⁹ Godefroy 1.19b-c **abechier** réfl. se nourrir.

²⁰ T-L 5.332-3 **lesche**: 333 dünne Schnitte (zumal Brot) (nfz. lèche).

²¹ MED **sliver**(e) 'a part, portion'.

²² Godefroy 5.684c **paelle** poêle.

²³ Godefroy 2.31b **chael** petit chien.

²⁴ T-L 2.158 **chäel** Junges vom Hund, Hund.

²⁵ T-L 3.1913-14 **flater** lecken.

²⁶ Godefroy 4.457a **herbier** lieu couvert d'herbe, pré.

- 244 Eschuez flatour ke seet flater. *losenge*¹
 Trop seet ben espeluker². *pike*³
 En toun chaperoun ne wout lesser
 Un poytoun⁴, taunt ad cher
 248 Ne pas vus mes toun aver *bi good*
 Ke desire de tey aver. *haven*
 Pur la diverseté de fraunceis
 Ke sounne tut un en engleis. (G 309 rubr.)
 252 Veez cy veint devaunt vous
 Un beu chevaler rous. *red knyht*
 Un destrer sor est mountee. *red hors*
 L'escu de goules ad portee, *red seld*⁵
 256 Une lance rouge en l'un meyn *red spere*
 E vin vermayl en l'autre meyn. *red wyn*
 Jeo vy une reyne saunz rey *quen witouten king*
 Pur une reyne⁶ asser sey⁷ *for a frogge sette*
 260 En my le reume⁸ le rey *in þe kinges lond*
 En un rehoun⁹ par sey. *in a forou nette*¹⁰
 Un mauveys vynt en ma forer¹¹ (G 322) *heved lond*¹²
 Hou par despit fyt foreynher¹³,
 [f.124v]
 264 Dounc jeo le fesey forveher¹⁴, *dude him out of weye*¹⁵
 Ly leer ke vint la forreher. *seke forage*¹⁶
 Aloum a prez e a chauns
 De aprendre fraunceis a nos enfaunz.
 268 Du fauz fachez un aundeyne¹⁷ de pré.
 Du faucil sihez une javele¹⁸ de blé.

¹ French: Godefroy 5.35b-36c **losenge** *fausse louange, flatterie insidieuse*.

² Godefroy 9.540c **espeluchier** *dépouiller*.

³ OED **pick** v.1, 11. 'to take by robbery, to steal'.

⁴ AND1 **poiton**: *ne ... un poiton* 'nothing, not a bit'; cf. G, n. to v.307; T-L 7.2102-20 **point**.

⁵ MED **sheld** has also form **seld(e)**.

⁶ T-L 8.202-3 **raine** *Frosch*.

⁷ ms. *rey*.

⁸ T-L 8.1401-2 **roiaume** *Königreich*.

⁹ Godefroy 7.226c **roion** 2, *reoun* [...] 'sillon'.

¹⁰ *nette* is based on *rey* 'net', instead of *sey*.

¹¹ Godefroy 4.79a **foriere** *lisière d'un bois, d'un champ*.

¹² MED **hedlond** under **hed** (n.1) 7b. 'a headland, promontory'.

¹³ 'began to forage'?

¹⁴ T-L 3.2166-7 **forvoier**: 2167 *jem. irre führen, verführen*.

¹⁵ MED **wei** (1) 2b (c). **don in wei** 'set off, get (oneself) off on a journey'. This is the opposite, hence 'drove him away'.

¹⁶ Godefroy 4.93b **forrage** *action de fourrager, maraude, pillerie*.

¹⁷ T-L 1.383 **andaine** this quotation only. Glossed by 'swathe' in ms. G.

¹⁸ T-L 4.1604 **javele** *Schwaden*.

	Les javeles en jarbes lyez.	<i>in stoukes</i> ¹
	En t[r]eseus ² les jarbes metez.	
272	Un waret ³ de peys aracez. (G 332)	<i>a pese reke</i> ⁴
	Les favaz ⁵ de feves de ceo lyez.	
	Kaunt tens est de karyer	
	Vos chars fetes lors charger.	
276	Ses chevaus deit le charetter	
	De sa ryorte ⁶ guyher.	<i>wippe</i>
	En la graunge vos blez muhez ⁷ ,	<i>mouhe bi corn</i> ⁸
	Dehors la graunge vos blez tassez.	<i>stakke bi corn</i> ⁹
280	Une mey ¹⁰ est dit en graunge	<i>a mouhe</i> ¹¹
	E un tas dehors la graunge.	
	Moilloun ¹² apelez ceo ke est de feyn (G 354)	
	E tas ceo ke est de greyn.	
284	En graunge vus agardez ¹³ de arestes ¹⁴ ,	<i>fro aunes</i> ¹⁵
	A chanps vos blez sauvez de bestes.	
	A moustier verrez deguysé ¹⁶ testes.	<i>fro broyden</i> ¹⁷
	En sale orrez estraunge ¹⁸ gestes.	<i>hevedes</i> ¹⁹
288	Jeo loo ²⁰ ke pryez a vos festes	
	Genz ke sount sus enquestes,	
	Pur les malices ke sunt ²¹ sy prestes	
	De fere grevances e molestes.	
292	Mes sy devise ²² point n'estes (G 366)	

¹ The *javeles* ('swaths of cut corn') are put together in *gerbes* ('sheaves') and these are then placed together in *t[r]eseus* ('stooks').

² AND1 **trestel** 'stook'. T-L 10.631 *dreifüssiges Gefäss*. Here, a three-legged stack of corn.

³ T-L 4.99 **garait** *Brachfeld*; DEAF G 132 'terre qu'on laisse en jachère, terre en friche'.

⁴ MED **pese-rek** 'a stack of harvested pea plants'.

⁵ ms. *favar*. Godefroy 3.736c **favat** *tige de la fève*.

⁶ T-L 8.862 **reorte** *Weidenband, geflochtene Peitsche*.

⁷ Godefroy 5.319b **meuler** (var. *muller*), *mettre en meule*.

⁸ OED **mow** v.2 'to stack or pile up (hay, corn)'.

⁹ OED **stack** v.1 'to pile (corn, fodder, etc.) into a stack'.

¹⁰ T-L 6.120 **moie** *Getreidehaufen*.

¹¹ OED **mow** n.1 'a stack of hay, corn'.

¹² T-L 6.431 **mulon** *Heuschober, Miete*.

¹³ T-L 3. 1062-4 **esgarder** *achten auf*.

¹⁴ T-L 1.516 **areste** *Granne, Gräte*.

¹⁵ MED **aun(e)** 'the beard on grain; an awn'.

¹⁶ The 'disguised heads' would be the monks' cowls.

¹⁷ MED **breiden** 11 'to change, become' (*sc.* the hooded monks).

¹⁸ The strange *gestes* would be *chansons de geste* in hall. *Gest* (or unattested **geste*) 'repas de fête' (= medieval Latin **gestum**: DMLBS 1073a, cf. DEAF I 568) is unlikely.

¹⁹ 'hevedes' (meaning 'heads') should be on line above.

²⁰ Godefroy 5.13c **loer** *conseiller*.

²¹ l. *unt*?

²² AND2 **deviser** 6 'to order, compel'.

[f.125r]

	Ke a ceus doynnez les chars restes ¹ .	
	Kaunt vostre blé est batu	<i>þrossen</i> ²
	E ventee e pus molu,	<i>grounden</i>
296	Par moler ³ bele deveent ferin ⁴	<i>mele</i>
	Ke greyn esteyt au matin.	
	E de ferin veent le flur ⁵	<i>þe flour</i>
	Par la bolenge ⁶ le pestour. (G 381)	<i>boltyngclop</i>
300	Par bolenger est severé.	
	Le flur de fourfre est demoré.	<i>[fro] þ[e] chaf</i> ⁷
	A vos chevaus le fourfre ⁸ donez.	<i>(fro) þe bren</i> ⁹
	Ewe teve ¹⁰ ho le flur medleez.	
304	Vostre past ¹¹ dounk pestrez.	<i>knede þe douhe</i>
	De un rastuher ¹² le auge moundez.	<i>wit a dou rib</i> ¹³
	Le rastel ¹⁴ e le rastuer	<i>rake and dourib</i>
	Sount divers en lur mester.	
308	Taunt cum feyns sount en prees	
	Est ly rastel manyeez.	<i>þe rake in hand</i> ¹⁵
	Kaunt le past al auge aherd ¹⁶ ,	<i>cleves to þe trow</i>
	Le rastuher dounkes lour serd. (G 391)	<i>þe dourib</i>
312	Eschaufet le four de fugere ¹⁷	<i>fern</i>
	Par defaute de litere ¹⁸ .	
	Litere ¹⁹ e liter ²⁰ unt divers mester.	
	Le fauchur litere fauche,	<i>mowes</i>
316	Chevauchour en liter chivauche.	<i>rides</i>
	La litere saunz faylle	

¹ AND1 **reste**² a. 'rancid, stale'.

² MED **threshen**.

³ ms. *molu bele*. Godefroy 5.372c **moler** 2. *moudre*.

⁴ Godefroy **farain** 1 *pain de seconde qualité*.

⁵ T-L 3.1934-40 **flor**:1939 *feines Mehl (engl. flour)*.

⁶ T-L 1.1042 **bolenge** *Seihebeutel, Beuteltuch*.

⁷ ms. *chad*.

⁸ T-L 3.2094-5 **forfre** *Kleie*.

⁹ 'fro' should be on the line above.

¹⁰ T-L 10.291 **teve** *lauwarm*.

¹¹ T-L 7.460-1 **paste** *Teig*.

¹² T-L 8.328 **rastoir, rastuer** *Scharre des Bäckers*.

¹³ MED **rib**(be) (n.3) 'a scraper for cleaning a kneading-trough'.

¹⁴ T-L 8.325 **rastel** *Rechen, Harke, Scharre*.

¹⁵ The French means literally 'handled'.

¹⁶ Godefroy 1.121c **aerdre** *être attaché, s'attacher*.

¹⁷ T-L 3. **feuchiere** *Farnkraut*.

¹⁸ T-L 5.525-8 **litier**: 528 *Stroh*.

¹⁹ T-L 5.525-8 **litier**: 526 *Bahre, Säufte* 527 *Lagerstatt aus Streu*; 528 *Streu, Stroh*.

²⁰ MED **liter**(e) 1. 'a portable bed [...]' 2. 'Straw, rushes, etc.'

	En fraunceis est dit paille.	<i>stre</i> ¹
	Payl e paylle sount nomez	<i>(s)chaf and stre</i> ²
320	Kaunt du greyn sount sevez,	
	E sy paylle n'y seit pas,	
	Pernez dounkes de pesas ³ . (G 407)	<i>pese stre</i>
	Du peel ⁴ metez le payn en four,	
324	E taunt cum fet la ⁵ sojourn	
[f.125v]		
	Alez, dame mesnhere,	<i>le fraunceis de hosewyf</i> ⁶
	Seez bone courtilere ⁷ .	
	Semez cy vostre linoys ⁸	<i>lynzed</i>
328	E la semez vostre kanoys ⁹ .	<i>henepseed</i> ¹⁰
	Du lyn averet les bocheus ¹¹ ,	<i>flaxbolles</i> ¹²
	De kaumbre ¹³ averet les cordeus ¹⁴ . (G 418)	
	Vostre lyn en tens sarcele ¹⁵ ,	<i>wede pi flax in time</i>
332	E autre foyz le lyn elliseez ¹⁶ .	<i>pike pi flax</i> ¹⁷
	Kaunt vostre lyn est roheez ¹⁸	<i>rettit</i> ¹⁹
	Pur ensecchir ²⁰ au solayl metez.	<i>to drie</i>
	E jeo vous pri, dame Muriel,	
336	Vus devet a vostre pessel ²¹	<i>swyngelstok</i> ²²

¹ MED **strau** [...] **stre**.

² i.e. 'chaff'.

³ T-L 7.818 **pesaz** *Erbsenstroh*.

⁴ T-L 7.582 **pele** *Schaufel*.

⁵ i.e. 'there'.

⁶ written alongside French text where English glosses are normally found.

⁷ Godefroy 2.319c **cortilleor** *jardinier*.

⁸ T-L 5.493 **linuise** *Leinsamen*.

⁹ Godefroy 1.777c **canoys** *chanvre*. Godefroy 2.54 **chanevouze** *chenevière*.

¹⁰ 'hempseed'.

¹¹ **bocel** T-L 1.1012 *Fässchen*.

¹² MED **flex** 1. (a) **flaxbol** 'the seed vessel or pod of the cultivated flax plant'.

¹³ Modern French *chanvre*.

¹⁴ Godefroy 2.300b **cordail**, **-al** *corde, ficelle*.

¹⁵ T-L 9.178 **sarcler** *jäten*.

¹⁶ *Eslire* means 'to pick' in the sense of 'to choose', but 'pick' here means 'to clean, remove foreign particles, cleanse': cf. OED **pick** 3. 'to remove any unwanted matter from (a thing)'.

¹⁷ MED **piken** v.(1) 4. (a) 'to pick or pull (flax)'.

¹⁸ Godefroy 7.225a **roier** 3 *rouir*. AND1 **rehaer**, **roheer**, **ro(u)er** 'to ret, soak (flax)'.

¹⁹ MED **retten** (v. (2)) 'to soak (flax, hemp, etc.) in water'.

²⁰ Godefroy 3.229b-c **ensechier** and **ensechir** *sécher, devenir sec*.

²¹ Godefroy 6.126a **pessel** 1. *instrument pour préparer le lin ou le chanvre*.

²² MED **swyngel-stok** 'a board on which flax or hemp is swingled'.

Une escugere¹ de futh² fyn³
 De escuger⁴ vostre lyn. (G 425)
 La serence⁵ donkes pernet
 340 E vostre lyn serencet⁷.
 Du conyl⁹ vus purveez.
 Le fusil ne lessez.
 De treis services sert fusil.
 344 Le fil est filé par fusil¹⁰,
 Le fu de kayllou feert fusil¹¹,
 E blé est molu par fusil.
 A wuderes¹⁴ hore aleez
 348 E vostre filee la wudez¹⁶.
 Ke fet hore dame Hude? (G 451)
 Un lussel¹⁷ de wuders wude¹⁸,
 E dit, 'hore jeo wuyl
 352 Ma filee mettre en trahuil²⁰.
 Les tremes²² fray appariller
 A la tistresse pur tistrer.

swyngle of tre
to swyngle pi flax
pin hekel⁶
hekel pi flax⁸

wyt spindel
wyt fuir hirne¹²
milne spindel¹³
to be yernwindeles¹⁵
wind pi yern

a clewe¹⁹ wind

to yern o be reel²¹
be spoles²³
to weve

¹ See **escuger** in following verse.

² i.e. *fust*, 'wood (as material)'.

³ *fyn* is added for the rhyme.

⁴ T-L 3.934 **escochier** (*Flachs*) *zurichten*. N.B. OED **scutch** v.2 'to dress ... flax' not until 1733.

⁵ T-L 2.126 **cerenç/cerence** *Hechel*.

⁶ OED **hackle** n.2 'a flax-comb'.

⁷ T-L 2.127 **cerencier** *hecheln*.

⁸ OED **hackle** v.3 'to dress (flax or hemp) with the hackle'.

⁹ Godefroy 10.457b **quenouille**.

¹⁰ T-L 3.2364 **fusil** *Spindel*.

¹¹ T-L 3.2345-7 **fuisil, foisil** *Feuerstein, Feuerstahl*.

¹² MED **fire** 4.(a) **fir-iren** 'a steel implement for striking sparks from flint'. 'Fuir of flint' (i.e. 'fire of flint') in left margin of manuscript.

¹³ i.e. '(corn-)mill spindle'.

¹⁴ Godefroy 2.679c **desvideure** *devidoir*. AND1 **voider**¹ 'skein-winding reel'.

¹⁵ MED **windel** (n.4): **yarnwindel** 'a wooden reel from which a hank [...] of yarn may be wound into a ball'.

¹⁶ Godefroy 8.313b **vuidier** *rendre vide*.

¹⁷ Godefroy 5.50b **luissel** *pelote, peloton de fil, écheveau*.

¹⁸ 'she winds a hank (of wool) off the skein-winding reel'.

¹⁹ MED **cleue** 'a ball of yarn, thread'.

²⁰ T-L 10.534 **träoil** *Haspel*.

²¹ The English gloss lacks a verb – 'put the yarn on the reel'.

²² T-L 10.576 **treme** *Einschlag ins Gewebe*.

²³ 'spool, bobbin'.

[f.126r]

	E pur estre saunz blame	
356	Jeo ay purwu une lame ¹ .	<i>a slay to þe wevyng²</i>
	Autre chose sy ³ apent,	
	Mes plus ne say surement.	
	Mes seoum ⁴ hore entour cerveyse	
360	Pur fere les genz ben a heyse.	
	Allumez, auncele, la frenole ⁵ . (G 465)	<i>liʒ⁶ þe keks⁷</i>
	E kaunt averas mangé du brachole ⁸ ,	<i>a kake with spices</i>
	En une kuve large e leez	<i>in a mykel⁹ fat¹⁰</i>
364	Cel orge la enfundreez.	<i>þi barli step¹¹</i>
	E kaunt serra enfoundree	<i>stept</i>
	E l'ewe seit escoulé,	<i>þe water laden hout¹²</i>
	Montez cel haut soleer,	
368	Si fetes nett baleer,	<i>swepe</i>
	E la cochez vostre blé	
	Taunt ke seit ben germee.	<i>wel comen¹³</i>
	De cel heure apeleras	
372	Brés ¹⁴ ke blé avant nomas.	
	Le brés de vostre meyn muhez ¹⁵ (G 477)	<i>þe malt¹⁶ stire¹⁷</i>
	En mounceus hou en rengeez,	<i>on rong¹⁸ or rouhe¹⁹</i>
	Pus le portez en corbayl	<i>leep²⁰</i>
376	Pur ensecchir au torayl ²¹ .	<i>kilne</i>
	Le corbayl e le corbiloun	<i>a litel scheppe²²</i>

¹ Godefroy 4.706c **lame** *trame*.

² OED **slay**, **sley** 'an instrument used in weaving to beat up the weft'.

³ i.e. *ci* (= mod. Fr. *ici*).

⁴ from **seer** 'to sit', not **estre** 'to be'.

⁵ *frenole* is not found elsewhere. See FEW 21.204b ('jonc'); unknown etymology.

⁶ 'light'.

⁷ MED **kex(e)** 'a dry hollow stem, also, one used for lighting'.

⁸ Godefroy 1.716b **bracole** *petit pain cuit sous la cendre, sorte de gâteau*.

⁹ MED **muchel** 3. 'large'.

¹⁰ MED **fat** n. '[...] a tub'.

¹¹ 'steep' (the two glosses are inverted in the ms.).

¹² MED **laden** 3. **laden out** 'drain off (water).'

¹³ MED **comen** 4b. 'to get (into or out of a state, etc.)'.

¹⁴ Godefroy 8.365a **brais** *orge broyée pour fabriquer la bière*.

¹⁵ Godefroy 5.441a-b **muer** 1. *remuer, bouger*.

¹⁶ MED **malt** 1 'grain, usually barley, that has undergone the malting process'.

¹⁷ The two glosses are inverted in the ms.

¹⁸ 'rong' (i.e. 'row') does not translate *mounceus* 'heaps'.

¹⁹ Both 'rong' and 'rouhe' translate *rengeez*, but not *mounceaus*.

²⁰ MED **lep** 2. 'a basket'.

²¹ Godefroy 7.747c **toraille** *étuve dans laquelle la brasseur fait sécher le grain*.

²² MED **skep(pe)** 'a basket for grain [...]'.

	Vus serviront a fuysoun.	
	Kaunt vostre brés est molu	<i>grounden</i>
380	E de ewe chaude ben enbu,	
	Del brez vers cerveyse	<i>fro wour[t]¹ toward ale</i>
	Par art contruvé t'eyse ² ,	
	Ke fet miracle e merveyles.	
384	De une chaundelle fet deus chaundeilles,	<i>par yveresse³</i>
[f.126v]		
	De homme lay fet bon clerk, (G 503)	<i>par sourquiderie⁴</i>
	A homme desconu doune soun merk ⁵ .	<i>playe par kontek⁶</i>
	Homme forte fet chatouner ⁷ ,	<i>crepe</i>
388	E homme arohee ⁸ haut juper ⁹ .	<i>houten¹⁰</i>
	Taunt de vertue ad la grés ¹¹	<i>barly seym¹²</i>
	De cerveyse fet de brés ¹³	<i>of malt</i>
	Ke la coyfe de un bricoun ¹⁴	<i>a fool</i>
392	Teyndre seet saunz vermiloun.	<i>lure wit blod¹⁵</i>
	Cete matere si ¹⁶ repose.	
	Parloun hore de autre chose.	
	Hore voloum pescher	
396	De la reye en viver.	
	Viver est apelee (G 515)	
	Hou vyve ewe est trové.	
	Le serwour ¹⁷ espucheez ¹⁸ .	<i>lade¹⁹ þe ston²⁰</i>
400	De pessoun la ne fauderez.	

¹ ms. *wour*. OED **wort** n.2 'the infusion of malt [...] which after fermentation becomes beer'.

² Godefroy 1.197c-198c **aisier**: 197 *donner [...] ce qui met à l'aise*.

³ French not English; not a gloss but an explanation: the drunkard sees double.

⁴ French in margin; not a gloss but an explanation.

⁵ T-L 5.1478-81 **merc**: 1480 *Abzeichen, Zierrat*.

⁶ French in margin; not a gloss but an explanation.

⁷ Godefroy 2.91a **chatoner** *marcher comme un chat [...]*.

⁸ Godefroy 3.222c **enroir** *s'enrouer*.

⁹ Godefroy 4.672c **juper** *crier, brailler*. See note to MS. G v.236.

¹⁰ MED **houten** 'to shout'.

¹¹ T-L 2.1009 **craisse**: *Fett, eine Eigenschaft des Weins*.

¹² MED **seim(e)** [OE **seim** & OF **säim** ...] (b) **barli-seime** 'barley beer?'. Godefroy 7.288b **sain sayn, saim [...]** *graisse*.

¹³ T-L 1.111 5 **brais** *Malz*.

¹⁴ Godefroy 1.731b **bricon** *fou [...]*.

¹⁵ M.E. gloss incorrect. The sense is that beer can stain the fool's head red without red dye. MED erroneously under **luren** 3 'to be bright or stained (with blood)'. This quotation only.

¹⁶ ms. *se*.

¹⁷ Godefroy 7.403b **servour** *réservoir, vivier*. Single Bozon quotation.

¹⁸ Godefroy 3.555a **espuisier** *vider*.

¹⁹ **laden** means 'to load'; the reading should probably have been 'lade out'.

²⁰ 'þe ston' is incorrect.

	Hore alom a cel estaunk	
	Hou le ewe est ades ¹ coraunt.	<i>stably² rannand</i>
	Sy nous ne espleytoum ³ , aloum au lay ⁴ ,	
404	Cel ewe esteaunt ⁵ en betumay ⁶ .	<i>in myre</i>
	La covent pescher de nase ⁷	<i>wit sene⁸</i>
	Hou petite rey ne trove grace.	<i>for to take⁹</i>
	Le gurget ¹⁰ de nase reversez ¹¹ .	<i>tourne þe poke¹²</i>
408	L'ordure ke leyns ¹³ est engetez. (G 535)	<i>þe filþe kast out¹⁴</i>
	A crapoud e lesarde la mort donez.	<i>tode and evete¹⁵</i>
	Serpent e colubre ¹⁶ ne esparniez.	<i>neddre¹⁷ snake¹⁸</i>
	Gravele e kayllou regetez.	<i>greet¹⁹ and flint</i>
412	Du lymazoun force ²⁰ ne facez.	<i>snail</i>
	Nous voloum porter le pessoun	
	Par les venberges ²¹ a mesoun.	<i>be þe giles²²</i>

[f.127r]

	E covient [que] hore retourneroum	
416	Parmy cel crevysoun ²³	<i>gappe of a yerd</i>
	Taunt ke vyngnoun au vert terayl ²⁴	<i>grene balke²⁵</i>
	Hou est le pastour ho l'aumayl ²⁶ , (G 549)	<i>þe beestes</i>

¹ ms. *a descoraunt*. T-L 1.138-140 **adés**: 139 *fortwährend, immer*.

² MED **stabil** 'persistently'.

³ Godefroy 3.538b-539c **exploitier** *réussir* (539b).

⁴ T-L 5.49 **lai** *See*.

⁵ Godefroy 3.600a-b **estant** *stagnant*.

⁶ Godefroy 1.641c **betumei** *fondrière*.

⁷ T-L 6.508 **nasse** *Netz*.

⁸ MED **sein(e)** 'a dragnet'.

⁹ i.e. 'to take/catch fish'.

¹⁰ T-L 4.445 **gorget** *spitzes Ende der Fischreuse*. DEAF G 1004.

¹¹ Godefroy 7.171b **reverser** *retourner, renverser*.

¹² 'turn the net upside-down'.

¹³ Godefroy 4.699b **laiens** *là, ici*.

¹⁴ Glosses inverted in the ms.

¹⁵ MED **evete** 'a lizard, a salamander or newt'.

¹⁶ T-L 2.575 **coleuvre** *Natter*.

¹⁷ MED **naddre** 'a serpent, a snake'.

¹⁸ Glosses linked by '&' in ms.

¹⁹ MED **gret** (n.(3)) 'sand, gravel, small stones'.

²⁰ Godefroy 4.65a **force** 1, *Ne pas faire force d'une chose, 'n'en être pas effrayé, [...]'*.

²¹ AND1 **vemberges** s.pl.; FEW 21.247b. Etymology unknown.

²² 'gills'.

²³ Godefroy 2.371c **creveison** *crevasse* (Bibbesworth only); T-L 2.1044 **crevaisson** *Spalt*.

²⁴ Godefroy 7.692a **terrail** *terrain*.

²⁵ MED **balk(e)** 'a ridge or mound'.

²⁶ T-L 1.671 **aumaille** *Vieh, Viehherde*. Godefroy 1.498a-b erroneously translates as *armoire*.

420	E pus au boys en umbrayl Passeroun desouz le hourayl ² . Dounc servent cy taunt de peres, Mes sount apelez passueres ⁴ Pur passer sek les rousseus ⁵	<i>in scadou¹</i> <i>honder³ þe wode syde</i>
424	Ke sy sount clers e beus. Hore plut e hore gele. Hore remet, hore regele. Par le geel nous awum glaz,	<i>stepping stones</i> <i>welle stremes</i>
428	E pluye e geel fount wereglaz. (G 575) Ne est mye bon de trop haster Sus wereglaz pur wereglacer ⁷ . Geel e pluye degotaunt	<i>freses</i> <i>þouhes freses ageyn</i> <i>hyys⁶</i>
432	Fount le chemyn trop lydaunt ⁹ . Hore neege, hore cemeie ¹⁰ . Le cem empire nostre veye. La bouche me entra un aunfe ¹⁴ de neif.	<i>stripe⁸ and falle</i>
436	Ja quidout ke huse ¹⁶ graunt seif. Nous awoum grisil pur ceo ke grele, Assez gros, ne pas grele. (G 585) Jeo oy toneyre, oyl, il toune.	<i>stryp</i> <i>nou snyuhes¹¹ and þawut¹²</i> <i>þe þaw¹³</i> <i>a flauhe¹⁵</i>
440	Par taunt ¹⁷ enpire cerveise en toune. Hore me souffrez ²⁰ , moun pee toune. Nul de vus mot ne soune ²¹ .	<i>hayles</i> <i>smale</i> <i>þoundres</i> <i>as mykel¹⁸ toune¹⁹</i> <i>mi fot slepes</i> <i>spek no word</i>

¹ MED **shadwe**.

² Godefroy 5.611c **oraille** *bord, lisière*.

³ MED **under** has form 'honder'.

⁴ T-L 7.431 **passeeoire**. This quotation alone with this sense.

⁵ Godefroy 7.264b gives forms *ruisson/ruissot/russon*.

⁶ MED **is** has form **his(e)**.

⁷ Godefroy 8.200c **verreglacier** *tomber par l'effet du verglas*; DEAF G 790.

⁸ MED **stripen** (c) 'to slip, slide'.

⁹ *lydaunt* not attested elsewhere.

¹⁰ T-L 2.105 **cemiier** *gemischt regnen und schneien*.

¹¹ MED **snouen** 'to snow'.

¹² 'thaws' is incorrect. A direct gloss would be 'sleets', although perhaps the glossator means (correctly) that 'sleet' is 'snow which has been partially thawed' (OED); cf. MS. G v.580.

¹³ correct sense is 'sleet', as in verse above.

¹⁴ *aunfe* is otherwise unknown to the dictionaries.

¹⁵ MED **flaue** 'a flake'.

¹⁶ impf.subj. **aver** 2 in AND2.

¹⁷ T-L 10.77-96 **par tant** p.95 *darum*.

¹⁸ MED **muchel** 2ba 'In phrases with reference to amount or quantity: **as m.** so much'.

¹⁹ MED **tonne** 2. 'A large vessel, tub, vat [OE **tunne**, also cp. OF **tone** ...]'

²⁰ 'excuse me' AND1 6.373a, T-L 9.736-44 **sofrir**: 742 *sich gedulden*.

²¹ T-L 9.836-39 **soner**: 838 **ne soner mot** *keinen Ton äussern*.

Freid est de yvern l'orree¹.
 444 Un divinayl³ vus hert moustré.

pe heer² of weder

[f.127v]

En yver kaunt l'orré chaunge
 Une verge crest estraunge.
 Verge saunz verdour,
 448 Saunz fuyll e saunz flour. (G 595)
 Kaunt vendera l'estee
 La verge ne ert trovee.
Red þis redeles wat may be.
 452 Ceo est un esclarzil⁴,
 En engleys un *hyyskil*.
 Kaunt les deys ne pus⁵ pas
 Ensemble joyndre, dounk dirras
 456 'Jeo ay la meyn sy estomye⁶
 Ke par freit ne pus mye
 Par mey fere la copinole⁸.
 Dounc meuz vodrey sus plume mole
 460 Ser¹¹ pres du fu ke mener karole¹² (G 606)
 Desouz chapeus de blaverole¹³,
 Hou de coyller primerole
 Pur fere chapeus a clers d'escole
 464 Ke par bost¹⁵ de frivole
 Ke¹⁶ par knyvet¹⁷ hou vyrole¹⁸
 Sevent attrere femme fole.

so comeled⁷

*a kattes clauue⁹
 soft quarel¹⁰*

bloweed¹⁴

*of ydel wordes
 typping¹⁹*

¹ T-L 6.1227 **oré** *Wetter*.

² MED **air** (n.(1)) 3. 'climate'.

³ Godefroy 2. 699c **devinail/-aille** *énigme*.

⁴ Error. Godefroy 3.401a **esclarcie** *moment où il commence à faire clair*.

⁵ AND1 **poer**, ind.pr.2 **p(o)us**.

⁶ T-L 3.1406 **estomir** *erstarren machen*.

⁷ MED **comelen** (b) **comeled** 'benumbed'.

⁸ T-L 2.832 **copinole** ?

⁹ i.e. 'a cat's claw', so 'hooked'.

¹⁰ MED **quarrel** (n.) [OF **carrel**, **quarrel**] (h) 'a cushion'. T-L 2.52 **carrel** *viereckiges Polster*.

¹¹ Godefroy 7.382b **seoir** *s'asseoir*.

¹² T-L 2.47-48 **carole**: 48 *Reigentanz mit Gesang*.

¹³ T-L 1.996 **blaverole** *Kornblume*.

¹⁴ MED **bleuet** 'the blue cornflower'. 'From **bleu** adj.'. See note to G v.342.

¹⁵ English 'boast': not French.

¹⁶ T-L 8.5-39 **que**: 15 **que que**, *teils ... teils*.

¹⁷ Godefroy 1.776c **canivet** *petit couteau*.

¹⁸ **virole** TLF 'petite bague de métal dont on garnit l'extrémité d'un manche'. English derivative 'ferrule'.

¹⁹ MED **typping** 'a hard, pointed covering on the end of a weapon or belt'.

	Dounc teus ke sount de tel escole ¹	
468	Vaudreyent plus en la jahole	<i>in prisoun</i>
	Ke ho juvene femme en oriole ² .	
	Amour de fole est si mole, (G 616)	<i>so soft</i>
	Kaunt esquier hou clerk l'acole,	
472	Meyntenant a une parole	
	Cele fole le recole ³ .	
	Plust a Deu ke tele foles	
	Husent face pleyn de veroles	<i>pokkes</i>
[f.128r]		
476	E les foles les rogeroles.	<i>pe maseles⁴</i>
	Les fous lerreyent les braceroles ⁵	<i>on armes⁶</i>
	E les foles les karoles ⁷ .	
	Le jour devient beus e cler.	<i>brišt</i>
480	Aloum dedure ⁸ hou banyer ⁹ . (G 639)	<i>pleye</i>
	En ceo verger troveroum les flours	
	Des queus ysent les douz odours.	
	Les herbes ausy pur medicine,	
484	Les nouns desqueus cy vus devyne.	<i>vous moustre cy¹⁰</i>
	La flour de rose, la flour de liz.	
	Liz vaut pur roynne ¹¹ , rose pur piz ¹² .	
	Cy crest la flour de sourcie ¹³ (G 646)	<i>solsikel¹⁴</i>
488	Ke ver les sourcis ¹⁵ n'ad nul envie ¹⁶ .	
	Ly huyl ke est pres dé sourciz ¹⁷	<i>pe hye ounder¹⁸ brouhe</i>
	Dever la sourcie ad graunt deliz.	<i>lykyng</i>

¹ T-L 3.940-944 **escole** 943 *Schar, Trupp, Gruppe*.

² Not *porche*, *allée*, etc. as in Godefroy 5.639 or *Vorhof* as in T-L 6.1284-5, but 'upper (lady's) room' as in MED **oriel** (n. (1) 'a small, private room', and DMLBS **oriolum** 'small room above or adjacent to existing edifice', i.e. not a French sense.

³ 'embraces in return'.

⁴ MED **masel** 'measles'.

⁵ 'embraces'. This sense of *bracerole* is not in the dictionaries. Godefroy 1.175c and T-L 1.1105 both give this quotation with the wrong meaning. Correctly defined in DEAF *fichier*, checked *in situ* (D.A.T.).

⁶ MED **arm: in armes** '[...] in an embrace'.

⁷ Godefroy 1. 786a-c **carole** *danse*.

⁸ T-L 2.1268-9 **deduire**: 1269 *refl. sich ergötzen*.

⁹ ms. *bayner*.

¹⁰ French, not English gloss.

¹¹ T-L 8.1409-10 **roigne** *Krätze*.

¹² Godefroy 6.176a-b **pis** *poitrine*. Here 'chest-pain'.

¹³ T-L 9.1018 **soussie** *Ringelblume*.

¹⁴ MED **solsecl** 'marigold' from 'OF *solsecl*'.

¹⁵ 'eyebrows' cf. following verse.

¹⁶ i.e. 'is not jealous of the eyebrows'. Bibbesworth's play on words *sourcie* and *sourcil*.

¹⁷ *sourciz*, i.e. plural of *sourcil*.

¹⁸ Gloss incorrect, although 'under' makes better sense than 'near'.

	Heere de boys e heere terestre	<i>hyvy tre heyhove</i> ¹
492	En ceo verger deyvent crestre.	
	Primerole e primeveyre	<i>kousloppes</i> ²
	Sur ³ tere perent en tens de veyre ⁴ .	<i>in marz</i> ⁵
	Si crest assez de plaunteyne	<i>weybrede</i> ⁶
496	E bugle ⁷ ausy, un herbe seyne.	<i>oxetonge</i> ⁸
	Cerlaunge ⁹ crest en crevez,	<i>hertestonge</i> ¹⁰
	E cy troveret plenté de navez ¹¹ ,	<i>of nepes</i> ¹²
	Consoude ¹³ la blaunche flour	<i>dayes hye</i> ¹⁴
500	E mercurial ¹⁵ de graunt valour. (G 658)	<i>smerword</i> ¹⁶
	Pur sause vaut la surele ¹⁷ .	<i>sourdokke</i> ¹⁸
	Pur homme roynnous ¹⁹ vaut parele ²⁰ .	<i>reddokke</i> ²¹
	Sy vous trovet en toun verger	
504	Amerok ²² e gletouner ²³	<i>maybes</i> ²⁴ and <i>clotes</i> ²⁵
	Les aracez de un besagu ²⁶ ,	<i>a twibile</i> ²⁷
	E cholez ²⁸ plauntez en lur lu.	<i>wourtes</i> ²⁹

¹ MED **heihove** 'ground ivy'.

² The 'primrose' and the 'cowslip' share the same name.

³ ms. *Sus*.

⁴ Godefroy 8.183a **ver printemps**.

⁵ MED **march(e)** 'AF **march(e)** & CF **marz**, the month of March'.

⁶ MED **weibred(e)** 'plantain'.

⁷ T-L 1.1193 **bugle** *Ochsenzunge*.

⁸ MED **oxetongue** 'oxtongue, a plant of the borage family'.

⁹ T-L 2.127 **cerflangue** *Hirschzunge*.

¹⁰ MED **hert(es-tonge)** 'the hart's tongue fern'.

¹¹ Modern French *navet*.

¹² MED **nep** 'turnip'.

¹³ T-L 2.745 **consoude** *Schwarzwurz, Massliebchen*.

¹⁴ 'daisy'.

¹⁵ T-L 5.1505 **mercurial** *Bingelkraut*.

¹⁶ MED **smere-wort** 'One of several kinds of plant [...] Mercurialis annua' (i.e. 'dog's mercury').

¹⁷ T-L 9.1085 **surele** *Sauerampfer* (nfs. *surelle*).

¹⁸ OED **sour dock** '[...] sorrel'.

¹⁹ Godefroy 10.582b **rogneux** *atteint de rogne*.

²⁰ T-L 7.232 **parele** *Ampfer*.

²¹ MED **dokke**: (b) **red-dokke** 'rumex sanguineus'.

²² Godefroy 1.262a **ameruche** *sorte de plante* (this quotation and one other, a gloss for *cotula fetida*).

²³ Godefroy 4.290a **gletonier** *la plante qui porte le gleton*. DEAF G 843.

²⁴ MED **maithe** 'stinking camomile'.

²⁵ MED **clote** 'the common burdock'.

²⁶ T-L 1.936 **besague** *zweischneidige Zimmeraxt*.

²⁷ OED **twibile** 'a kind of axe with two cutting edges'.

²⁸ Godefroy 2.128 **cholet** *dimin. de chou*.

²⁹ MED **wort** 1 (b) 'cabbage'.

[f.128v]

	En ceo verger les arbres crescent.	
508	Par charge de frut les uns se abesent ¹ .	<i>bouhes</i>
	Pomer, perer e cericer ² ,	<i>cheritre</i> ³
	Frene, genet e pruner, (G 678)	<i>ploumtre</i>
	Ceneler ke la cenele ⁴ porte,	<i>hawes</i>
512	Le foudre ⁵ ke la fourdine ⁶ porte,	<i>sloe</i>
	Eglenter ke les piperonges ⁷ porte,	<i>hepetre</i> <i>hepes</i> ⁸
	Le creker ke les crekes ⁹ porte,	<i>bolaztre</i> <i>bolaz</i> ¹⁰
	Un alyer ¹¹ ke porte les alyes ¹² ,	<i>cirvetre</i> ¹³ <i>cirves</i>
516	Dount Elyenore en auncieneries ¹⁴	
	Le noun resceut par un rey	
	Ke out alyes en or devaunt sey.	<i>cirves in gold</i> ¹⁵
	E si troveret en ceo verger	
520	Esteaunt un sek coynner ¹⁶ .	<i>a drye coynnetre</i> ¹⁷
	E purceo ke seyngnour fet coynner ¹⁸ (G 691)	
	Soun neif ¹⁹ en cep ²⁰ pur chastier,	<i>in stokkes</i>
	Pernet le coyn ²¹ , abatez le coynner,	<i>bolax</i> ²² & <i>pe tre</i> ²³
524	E copez du coyn une coynnee ²⁴ .	
	E du coynner ²⁵	<i>of pat tre</i>

¹ T-L 1.35-7 **abaissier**: 36 *sich bücken*.

² T-L 2.129 **cerisier** *Kirschbaum*.

³ MED **cheri** from AF **cherise** [...].

⁴ T-L 2.109 **cenele** *Mehlbeere, Frucht der Stechpalme oder des Weissdorns*.

⁵ T-L 3.2085 **fordier** *Schlehdorn*.

⁶ T-L 3.2085 **fordine** *Schlehe*.

⁷ T-L 7.966 **piperonge** *Hagebutte*.

⁸ MED **hepe** 2 'the hip of the wild rose'.

⁹ Godefroy 2.363b **creke** *prunelle*.

¹⁰ Modern French **beloce**. MED **bolas** 'a wild plum'.

¹¹ Godefroy 1.2231b **alier** 2 *alisier*.

¹² Godefroy 1. 221b **alie** *alise*.

¹³ MED **serve** 'the service-tree, also the fruit of this tree'.

¹⁴ AND2 **ancienerie** 'times gone by'. A-F only.

¹⁵ ms. *glod*.

¹⁶ Godefroy 2.172a **coigner** *arbre qui produit le coing, cognassier*.

¹⁷ MED **coin** 2 **coin-tre** 'a quince tree'.

¹⁸ T-L 2.534 **coignier** *festkeilen*.

¹⁹ OED **naif** 'a person born in a state of bondage or serfdom'. This sense in A-F and Anglo-Latin only.

²⁰ Godefroy 9.18b **cep** *bloc de bois percé d'un trou dans lequel on enfermait les jambes des prisonniers*.

²¹ Modern French *cognée*.

²² MED **bolax** 'axe for cutting or splitting wood'.

²³ not precise.

²⁴ T-L 2.534 **coigniee** *Keil* (Bibbesworth only).

²⁵ i.e. 'quince-tree', explained (rather imprecisely) by 'of that tre'.

	Enveez au coynner ¹ ke fet la monee.	
	Buz e paume e arable ²	<i>box³ palm mapel</i>
528	Ne suffrez pas en tere arable.	<i>land to tile</i>
	Mes en verger crest la houce ⁴	<i>holin tre</i>
	Ke de n[e]nt ne vaut pur houce ⁵ .	<i>covertur⁶</i>
	La char nue desouz ⁷ la houce	<i>upon leves⁸ of holin⁹</i>
532	Vaudreit plus gyser en souce ¹⁰ .	
	De suheus ¹¹ l'em fait ¹² suheus ¹³ ,	<i>of helder tre</i>
	Un manger ke est bon e beus. (G 710)	<i>wit mylk¹⁴</i>
	De sauz e chene e del hif ¹⁵	<i>hiu¹⁶</i>
536	En language est nul estrif.	<i>pur la connuisaunce¹⁷</i>
	Du verger ver le boys	
	Saunz demure m'en voys.	
	Hou ly russinol	<i>þe niztingale</i>
540	Meuz chaunte ke huhan en sale.	<i>houle¹⁸ in halle</i>
[f.129r]		
	Hou meuz chaunte mauviz ¹⁹ en bussoun	<i>þrostelcok²⁰</i>
	Ke chaufesorice ²¹ en mesoun.	<i>þe bakke²²</i>
	En braunche seet la merle.	<i>þe oosel brid²³</i>
544	En mareis demurt la herle ²⁴ . (G 718)	<i>seldrake²⁵</i>
	Regardez cy Alysaundre	

¹ Godefroy 2.172c **coigneur** *celui qui frappe avec le coin, en parlant de monnaies*.

² Modern French *érable*.

³ MED **box** (n.(1)) [OE **box**; also cp. OF **buis**].

⁴ Modern French *houx*.

⁵ Godefroy 4.507a **houce** *sorte de robe longue [...]*.

⁶ MED **coverture** 2 'a garment'.

⁷ *desouz* incorrect. Correct form would be *sur*.

⁸ The French contains no mention of 'leaves'.

⁹ This verse and following one are at the foot of the page and are marked by a star.

¹⁰ T-L 9.1023 **sou** *eine Art Schweinebrühe*.

¹¹ Modern French *sureau*.

¹² ms. *fount*.

¹³ Godefroy 10.673b **sieu** mod. *suif, graisse fondue de certains ruminants*. MED **suade**, **su(e)th** 'a dish or sauce made with elder blossoms'.

¹⁴ M.E. does not gloss French text.

¹⁵ Modern French *if*.

¹⁶ 'yew'.

¹⁷ French, not English.

¹⁸ MED **ou**le 'an owl'.

¹⁹ T-L 5.1322 **mauvis** *Drossel*. OED **mavis** 'the song thrush'.

²⁰ OED **throstel** 'a songbird of the family *Turdus*'.

²¹ Modern French *chauve-souris*.

²² MED **bakke** 'a bat'.

²³ MED **osel(e)** 'blackbird'.

²⁴ Godefroy 9.747b **harle** *genre de oiseaux palmipèdes, voisin du canard*.

²⁵ MED **sheldrake**.

	Un herbe apelé alysaundre ¹ .	
	Regardez ² cy la filaundre ³ .	<i>gosesomer</i>
548	Escoutez <i>cum</i> chaunte la chalaundre ⁴ .	<i>wodelarke</i>
	Au four ⁵ troveret le salamaundre.	<i>criket</i>
	Souffrez le pessoun en ewe espaundre ⁶ .	<i>to scede⁷</i>
	Veez ⁸ hou tapit un ascye ⁹	<i>a wodecok</i>
552	Fraunceis wut ¹⁰ ke issy le dye, (G 752)	
	Kar wydekok sy est l'estil ¹¹	
	Dé burgeis de Jorkenvil.	<i>Everwyk¹²</i>
	Plus avaunt hore venez	
556	E ceo ke verret entendez.	
	Par cy vole le verder ¹³ ,	<i>a ruddok¹⁴</i>
	Par la chevauche le verder ¹⁵ .	<i>Robert or Willeam¹⁶</i>
	Cy veent volaunt un retel ¹⁷ ,	<i>a wrenne</i>
560	E se tret ver ceu tres[t]el ¹⁸ .	<i>a stak of corn</i>
	Kar meuz wut ¹⁹ le retel	<i>þe wrenne</i>
	Envirouner le tres[t]el	<i>þe stouk</i>
	Ke un tret de vyhel ²⁰	<i>fipele²¹</i>
564	Hou la note de fristel ²² . (G 764)	<i>floute</i>

Levere is þe wrenne aboute þe stouk renne þen þe fipele draut hor þe floute craft²³.

¹ Godefroy 1.225a **alissandere** *persil sauvage*.

² ms. *Regarder*.

³ T-L 3.1845 **filandre** *Sommerfaden*.

⁴ T-L 2.174 **chalandre** *Kalanderlerche*.

⁵ T-L 3.2049 **for** (*Back*)*ofen*.

⁶ T-L 3.1141-44 **espandre**: 1143 *ausfliessen, sich ergiessen, spritzen*.

⁷ OED **shed** v.1.e 'to pour out (spawn) [...]']'.

⁸ ms. *Veer*.

⁹ Godefroy 1.57c **acie** *bécasse*.

¹⁰ ind.pres.3 **voloir**.

¹¹ Godefroy 3.613a **estile** *manière d'être, de faire, d'employer*.

¹² 'York'.

¹³ T-L 11.251 **verdir** *Grünfink, Grünling*.

¹⁴ MED **ruddok(e)** 'the European robin redbreast'.

¹⁵ T-L 11.251 **verdir** *Waldward, Waldhüter*.

¹⁶ Names of foresters.

¹⁷ T-L 81430 **roitel** *Zaunkönig*.

¹⁸ Neither Godefroy 10.807b **trestel** nor T-L 10.631 has **trestel** used thus. The stack is constructed like a trestle ('dreifüßiges Gestell', T-L). Cf. G v.760 and T v.271, above.

¹⁹ ind.pres.3 of **vouloir**.

²⁰ i.e. **viele**, Modern French *viole*.

²¹ MED **fithle** 'a bowed instrument'.

²² Godefroy 4.143b **frestel** *flûte*.

²³ M.E. translation of vv. 561-4.

	Agardez la musenge ¹	<i>tytemose</i> ²
	Ke les hayes renge ³ ,	<i>sekes aboute</i>
	Delacez ta renge ⁴	<i>bi swerd girdel</i>
568	E pernez la musenge ⁵ .	<i>tytemose</i>
	Veez cy la palevole ⁶ .	<i>lite[l] bode</i> ⁷ <i>fle to wode</i> ⁸
	Veez la la chardounrole ⁹ .	<i>goldfinch</i>

[f.129v]

	Cy ad plenté de papilouns	<i>boterflies</i>
572	Ke haudent ausy les chardouns.	<i>pe pistel</i>
	Sy ¹⁰ ne ¹¹ fet pas le grisiloun ¹²	<i>greshoppe</i>
	Ky en courtilage prent sojourn,	
	Ly herezoun ¹³ neint le plus (G 777)	<i>hirchoun</i> ¹⁴
576	Ke prent la poume ke cheet jus.	
	La cercele ¹⁵ e ly plounchoun ¹⁶	<i>pe tele</i> ¹⁷ <i>and doke</i> ¹⁸
	En rivere pernount lour sojourn.	
	La vanele ¹⁹ e ly pounzout ²⁰	<i>wippe</i> ²¹ & <i>wanster</i> ²²
580	En mores fount lour riout ²³ .	
	En mores sount les vaneles.	<i>pe wypes</i>
	En viles sount les veneles ²⁴ .	<i>lanes</i>

¹ T-L 5.1619 **mesange** *Meise*.

² ‘titmouse’.

³ T-L 8.811-813 **rengier**: 812 *rengier les champs* (quêter, parcourir les champs à la billebaude).

⁴ Godefroy 7.32b **reng**e [...] *ceinturon ou baudrier*.

⁵ This line and following one inverted in ms. with correction marks.

⁶ ‘ladybird’. T-L 7.106-7, no firm meaning, but ms. B v.787 has the gloss ‘godyscow’. MED under **God** 4c has **Goddess cou** ‘?a kind of fly’.

⁷ i.e. ‘little body’.

⁸ no corresponding French for this phrase.

⁹ ms. *chardounlore*. Godefroy 2.68a **chardonereul** *chardonneret*.

¹⁰ T-L 9.613-26 **si**, *so, auf diese Weise*.

¹¹ *ne* in left margin.

¹² T-L 4.627 **gresillon** *Grille*; cf. DEAF G 1408 and TraLiLi XXXVIII (2000), 7-25.

¹³ See Godefroy 9.755b **hériçon** for forms.

¹⁴ MED **irchoun** 1.a. ‘a hedgehog’.

¹⁵ Godefroy 10.628c **sarcelle** *oiseau d’eau, semblable au canard, mais plus petit*.

¹⁶ Godefroy 6.227c **plongeon** *plongeur*.

¹⁷ MED **cercele** ‘a teal duck’.

¹⁸ MED **doke** ‘a duck of any kind’.

¹⁹ Godefroy 10.829b **vanneau** *oiseau de l’ordre des échassiers, qui a une huppe noire*.

²⁰ T-L 7.1402 **ponçot** *ein Vogel*.

²¹ MED **wype** ‘the lapwing’.

²² MED **washer(e b)** ‘[...]’ ‘a wagtail’.

²³ Godefroy 7.200c-201a **riote** 2. *bavardages ennuyeux*.

²⁴ Modern French *venelle*, MED **venelle(b)** ‘a narrow road, lane’, hence English dialectal ‘ginnel’?

	En graunge est trové van,	<i>ffan</i> ¹	
584	En quer de envyous han ² .	<i>haterede</i>	
	Jeo vey la un houhe ³ roser ⁴ ,	<i>wilde gos</i>	
	Un blaret ⁵ a ly associer ⁶ .	<i>a belled gos</i>	<i>his felawe</i>
	Meuz serrey de un blaret ⁷ pu		
588	Ke jeo ne serrey de char de fru ⁸ .	<i>of rook</i>	
	Plus est yngnel ⁹ un arounde	<i>a swalouhe</i>	
	Ke nul cygoun en ceo mounde. (G 792)	<i>a stork</i>	
	E severounder ¹⁰ a la severounde ¹¹	<i>sparou nett</i>	
592	Prent les moussrons ¹² a la rounde ¹³ ,	<i>alboute</i>	
	E un oysel ke est dit bekaz ¹⁴	<i>snipe</i>	
	Pres de rivere est pris en laz ¹⁵ .	<i>snare</i>	
	Il me semble ke le kukuel	<i>koukou</i>	
596	Teent soun chaunt bon e bel.		
	A peyne serreit sy ryotous ¹⁶	<i>so haldint hon</i> ¹⁷	
	Sy soun chaunt fut gracious.		
	Plus est delyt en l'orior ¹⁸	<i>de la chaumbre</i>	
600	Escoter la noyse del orior ¹⁹ . (G 802)	<i>wodewale</i> ²⁰	
[f.130r]			
	Plus avaunt uncore voys		
	Pur mey dedure ²¹ en ceo boys.	<i>to pleye</i>	
	Jeo vey cy un tessoun ²²	<i>a brocke</i> ²³	

¹ i.e. for winnowing grain.

² Modern French *haine*.

³ Godefroy 10.223c **oe** mod. *oie*.

⁴ T-L 8.1487 **roser** *rosig färben*.

⁵ **blaret** *Wasserhuhn*.

⁶ **associer** instead of **associé** (i.e. 'accompanying') to agree with **roser**.

⁷ T-L 1.991 **blarete** *Wasserhuhn*.

⁸ T-L 3.2314 **fru** *Saatkrähe*.

⁹ Godefroy 4.613c **isnel** *agile, prompt*. DEAF I 458.

¹⁰ T-L 9.603 **severondel** *Netz zum Fangen der Sperlinge und Schwalben auf der Dachtraufe*.

¹¹ T-L 9.603 **severonde** *Dachtraufe*.

¹² Godefroy 5.365b **moisseron** *moineau*.

¹³ Godefroy 7.216c-217a **roe**: 217a **a la roe** *à la ronde*.

¹⁴ Modern French *bécasse*.

¹⁵ Modern French *lacs*.

¹⁶ T-L 8.1310 **riotos** *zänkisch, streitsüchtig*.

¹⁷ MED **holden** 22b 'to go on quarreling'.

¹⁸ T-L 6.1284 **orior** *Vorhof, Vorhalle*, but here it means 'upper room'. Ms. adds '*de la chaumbre*' in the right-hand margin.

¹⁹ Godefroy 5.636c **orior** 1 *loriot*.

²⁰ OED **woodwall** '[...] the golden oriole'.

²¹ Godefroy 2.453a **deduire** *se réjouir*.

²² T-L 10. 57 **taisson** *Dachs*.

²³ 'Brock' is still in northern dialectal use.

604	Ke ad guerpy sa mansioun ¹ Pur la feente ³ de un gopyl ⁴ Ke l'ad mys en exyl ⁵ . Jeo vey cy le putoys ⁷ .	<i>his wonying²</i> <i>filpe of fox</i> <i>flemet him⁶</i> <i>ffoulmard⁸</i>
608	Seit en vile, seit en boys, Force ne fet ⁹ mé k' ¹⁰ il eyt ¹¹ Geline hou poucyn a soun rehey ¹² . Jeo vodrey mieuz cete belette	<i>til his gladyng¹³</i> <i>a wesele</i> <i>clene</i> <i>moldwarpe¹⁴</i>
612	De fere ma graunge de raz nette Ke touz les taupes ke sount trovez (G 815) En tere foanz ¹⁵ parmy les prés. E la char de cerf e fouhoun ¹⁶	
616	Ke melodie de ane hou pohoun ¹⁷ . Mes de pohoun la bele kue Donne deleyt a la wuhe ¹⁸ . Plus cher ad dame kouhe ¹⁹ de pohoun	<i>asse or þe pocok</i> <i>pokok tayl</i>
620	Ke du cheker feerce ²⁰ hou poun. Jeo vey cy souz la dume ²¹ Un oysel plumé, cy git la plume. Mes cyl ke l'ad plumee ²² , (G 827)	<i>a brere bush</i> <i>þe feperes</i>

¹ Godefroy 5.154a **mansion** *demeure, habitation*.

² MED **woning(e)** 1. (c) 'a home, habitation'.

³ Godefroy 3.786c **fien** *fumier*.

⁴ Godefroy 4.318b **goupil** *renard*. DEAF G 1072.

⁵ T-L 3.1306-7 **essil** *Verbannung*.

⁶ MED **flemen** 2. 'to drive away or out'.

⁷ Godefroy 10.450c-451a **putois** *petit quadrupède carnivore de la famille des martres*.

⁸ MED **fulmard** 'polecat'.

⁹ T-L 3.2058-2068 **force**: 2063 **ne faire force** *sich nichts machen aus*.

¹⁰ T-L 5.855-875 **mais**: 865 4, **mais que** *ausser, ausgenommen*.

¹¹ i.e., *ait*.

¹² Godefroy 6.751b **rehait** *plaisir, souhait*.

¹³ MED **gladyng(e)** 'enjoyment, delight, pleasure'. M.E. gloss on previous line in ms.

¹⁴ MED **mold(e-werp(e))** 'a mole'.

¹⁵ Modern French *fouir*.

¹⁶ Modern French *faon*.

¹⁷ Modern French *paon*.

¹⁸ Modern French *vue*.

¹⁹ Godefroy 10.458c **queue**.

²⁰ Godefroy 3.788b **fierce** *la seconde pièce des échecs*.

²¹ T-L 2.2099 **dume** *Dornbusch*.

²² Godefroy 10.360a **plumer** *dégarnir (un oiseau) de ses plumes*.

- 624 Meuz vodrei ke hut noys bluché¹. *polled² notes³*
 Jeo vey ester un petit neym⁴ *a litel dwerou⁵*
 Sur⁶ la rivere ke est dit Sein⁷. (G 830)
 En sa meyn tynt un eym⁸.
 628 Pescher vout, ne pout pur ceym⁹ *for sleet¹⁰*
 Jeo vey cy venir une charette.
 Bon est ke me entremette

[f.130v]

- En frauncés la charette descire
 632 E pur enfaunz mettre en ly[v]re,
 E primes wuy l nomer les rues
 Pus les bendes entour les rues. *wheles*
 Desouz les bendes¹¹ ke sont de fer *carte bendes¹²*
 636 Sount les jautes¹³ atachez de fer. *þe felouhes¹⁴*
 En les jautes entrent les rays¹⁵, *þe spokes*
 E du solail issent les rays¹⁶, *sonnebemes*
 De la mer venent les rays¹⁷, *raye¹⁸*
 640 E ver la feire wount¹⁹ les rays²⁰. (G 842) *bureus²¹*
 Mes les rays de la charet *þe spokes*
 En les moyaus unt rescet²². *in þe naves²³*

¹ Godefroy 6.73a **peluchier**, modern French **éplucher**.

² MED **pullen** 'to pluck (feathers)'.

³ MED **note** (n.1) 'a nut'.

⁴ Godefroy 10.190b **nain**.

⁵ MED **dwergh**, var. *dwerowe* 'dwarf'.

⁶ ms. *Suz*.

⁷ ms. *neym* (for *Sein*).

⁸ ms. *neym*. Godefroy 1.189b **ain 1** *hameçon*.

⁹ T-L 2.103 **cem** *Gemisch von Schnee und Regen*.

¹⁰ gloss wrongly put on previous line.

¹¹ Godefroy 8 Compl. 283b **bande** *morceau long et étroit [...] servant à envelopper ou serrer*.

¹² MED **bend(e** (n.1) b) 'a band or strap of metal'.

¹³ T-L 4.1577 **jante** *Radfelge*; DEAF J 129.

¹⁴ OED **felloe**, **felly** 'the exterior rim [...] of a wheel'.

¹⁵ T-L 8.180-183 **rai**:183 *Radspeiche*.

¹⁶ T-L 8.184 **raie** *Sonnenstrahl*.

¹⁷ T-L 8.185 **raie** *Rochen* (*Seefisch*).

¹⁸ MED **rai(e** (n.3). 'A fish of the genus *Raia*. [OF **rai**]'.

¹⁹ i.e. *vount*.

²⁰ T-L 8.1406-7 **roie**: 1407 *Streife*: 'cote ot nueve de burel A roie de brunete' ('he had a new coat of coarse wool with brown stripes').

²¹ MED **burel** (n. (1)) [OF **burel**] 'A kind of coarse woollen cloth'.

²² Godefroy 6.654c **recet** [...] *habitation*.

²³ MED **nave** (n) 'the hub of a cart-wheel'.

	Dit le moyai ¹ de la ruf ²	<i>þe nave</i>
644	A le mouhel de un uf	<i>to þe yelke of þe hey³</i>
	‘Jeo suy fort a feis ⁴ porter’,	
	‘E jeo’, fet l’autre, ‘su bon a manger’. (G 848)	
	En les moyaus est mys le essel ⁵ ,	<i>extre⁶ in þe naves</i>
648	E par deus heces ⁷ se teent houhel ⁸ .	<i>extre pinnes</i>
	Les esseus unt lur juneres ⁹	<i>exiltre cloutes¹⁰</i>
	Ke les eydent cum bon freres,	
	Sur les esseus git le chartil ¹¹ .	<i>þe cart body</i>
652	Pur sauver le de peril,	
	Le chartil est de brayheus ¹²	<i>warwyþbes¹³</i>
	Ferm lyé as esseus	<i>to þe extre¹⁴</i>
	Entre le chartil e lé moyaus	
656	Sount houertures ¹⁵ trovez deus.	
	Checune charete ke meyne blez (G 859)	
	Deit aver rideles ¹⁶ a costez.	<i>to þe rapes¹⁷</i>
	En les rideles vount les rolons ¹⁸	<i>rounge staves¹⁹</i>
660	Par les trus saunz nul clous.	<i>nayles</i>

¹ **moiel** *moyeu, jaune d’œuf*.

² *ruf* (wheel) to rhyme with *uf*.

³ ‘egg’.

⁴ ms. *fers*. Godefroy 3.704a-c **fais** *fardeau*.

⁵ Godefroy 1.199c **aissel** *essieu*.

⁶ MED **ax-tre** ‘an axle-tree’.

⁷ T-L 4.1090 **heuce** *Achsennagel*.

⁸ Godefroy 4.619c **ivel** *égal*.

⁹ T-L 4.1721 **joignere** *Verbindungsstück an der Wagenasche*.

¹⁰ MED **clout** (n.1) 2a ‘a metal plate or shield to prevent excessive wear, as on an axle’.

¹¹ Godefroy 9.47a **charetil** *corps d’une charrette*.

¹² T-L 1.1112 **braiel** *Riemen, Band zur Befestigung des Wagenkastens*.

¹³ ‘wyþbes’ are literally ties made of willow, but here probably of leather. The ‘war’ may be an error for ‘wain’.

¹⁴ ‘axle tree’.

¹⁵ Godefroy 4.473b **heurtoir** *partie de la charrette*. T-L 4.1239 **hurteoir** *Stück des Wagens, zwischen Kasten und Nabe*. These are not very helpful. DEAF H 743 suggests ‘partie de la charrette, prob. pièce de bois qui passe transversalement sous la caisse et qui porte l’essieu, et qui sert d’appui aux moyeux’.

¹⁶ Godefroy 10.577a **ridelle** *pièce de bois horizontale qui, de chaque côté d’une charrette, forme, avec les roulons qui la traversent, une sorte de râtelier destiné à empêcher la charge de tomber*.

¹⁷ OED **rathe** n.2 ‘a cart-rail’.

¹⁸ Godefroy 7.230a **rolon** *échelon, barreau, rayon*.

¹⁹ MED **rung** (b) ‘a horizontal side rail of a cart’.

[f.131r]

	Houtre les moyaus sount sawuheres ¹ .	<i>leper cloutes</i>
	Sy unt les charettes lour escheles.	<i>kart laddre</i>
	En lymouns va ly lymouner	<i>pille hors²</i>
664	Ke porte au dos un dosser	<i>þe rigleþer³</i>
	E au ventre un ventrer	<i>wombe rop⁴</i>
	E a la kouhe ⁵ un valuer ⁶ . (G 876)	<i>tayl rop</i>
	Les tres ⁷ sy unt braceroles ⁸	<i>þe hankes⁹ of trais¹⁰</i>
668	Ke embracent ¹¹ les lymouns e acolent.	<i>þe þilles¹²</i>
	Devaunt les braceroles sount billel ¹³	<i>tre pinnes¹⁴</i>
	Ke des coteus ¹⁵ sount rounz dolez ¹⁶ .	<i>þwiten¹⁷ round</i>
	Les cous dé chivaus portent hesteles ¹⁸	<i>hames¹⁹</i>
672	E colers de quir e bourlé ²⁰ hokeles ²¹ .	<i>berouhame²²</i>
	En charette est le somer ²³ ,	
	La hou seet le charetter	
	Ke teent en meyn la riorte ²⁴	<i>a wippe</i>
676	Par unt le cheval a chemyn resorte ²⁵ . (G 894)	

¹ *sauveres*, i.e. protective pads. Not attested outside Bibbesworth's mss.

² OED **thill-horse** 'the shaft-horse'.

³ OED **rig** n.1. 'the back, in man or animals', so 'a leather back-strap'.

⁴ OED **womb-rope** 'a belly-band of rope'.

⁵ Modern French *queue*.

⁶ TLF **avaloire**, **avaloir** *Pièce du harnais qui descend derrière les cuisses des chevaux et les entoure à leur partie inférieure*.

⁷ **trait** *lanière de cuir ou corde à l'aide de laquelle les chevaux tirent une voiture*.

⁸ **bracerole** 'eye of harness' (AND2). Neither Godefroy 1.715c nor T-L 1.1105 gives this meaning (T-L has the same citation but supplies no gloss).

⁹ MED **hank** 'a loop, as on the traces of a harness'.

¹⁰ OED **trace** n.2. 'The pair of [...] leather straps by which the collar of a draught-horse is connected with the splinter-bar'.

¹¹ ms. *Ke bracent*, with *en* in left margin (hence *embracent*).

¹² MED **thil(le)** n. 'the shaft of a cart'.

¹³ Godefroy 1.650a **bille** *morceau de bois*.

¹⁴ here 'wooden pegs'.

¹⁵ Godefroy 9.233a-b **coutel** *mod. couteau*.

¹⁶ Godefroy 9.404b-c **doler** *aplanir, unir avec la doloire*.

¹⁷ OED **thwiten** 'to pare down or away; to whittle'.

¹⁸ AND2 **astele**. TLF **attelle** *Morceau de bois [...] sur le devant du collier d'un cheval de harnais [...]*.

¹⁹ OED **hame** 'Each of two curved pieces of wood [...] forming the collar of a draught horse'.

²⁰ **bourlé** 'made of burel'. T-L 1.1203 *grober Wollstoff*.

²¹ *hokeles* is another form of *astele*. The verse means: 'leather collars and padded hames'.

²² MED **berwham** 'a horse collar'.

²³ T-L 9.827-8 **somier** *Matratze, Unterlage*.

²⁴ T-L 8.862 **reorte** *geflochtene Peitsche*.

²⁵ T-L 8.1034-5 **resorter** *zurückweichen*.

	De la charette a la charue	<i>to þe plou</i>
	Pur descrire me remuhe.	
	En la charue vus troverez (G 915)	
680	Diverse nouns assingnez.	
	Le chef ¹ e le penoun ² ,	<i>plou hefð³ & plou for⁴</i>
	Le manual e le tenoun ⁵ .	<i>þe handel & þe stilde⁶</i>
	Par desouz est le oriloun ⁷ ,	<i>þe plou reste⁸</i>
684	Plus amount est le escuchoun ⁹ .	<i>þe seldbrede¹⁰</i>
	La zoke ¹¹ e le vomer ¹²	<i>coulter¹³ and shar¹⁴</i>
	Deit la charue aver,	
	Mes war ke ne touche	
688	La zoke la zouche.	<i>þe stre stouble¹⁵</i>
	Enloun la charue est la haye ¹⁶ (G 925)	<i>plou bem</i>
	Ke vent de boys hou de haye.	<i>fro wode or fro hecge¹⁷</i>
	La charue sy ad un maillet ¹⁸	<i>plou betel¹⁹</i>
692	E le moundiloun ²⁰ pur fere le nett.	<i>a kirstaf²¹</i>

¹ T-L 2.382-90 **chief**: 384 *Kopf, Spitze, Ende eines Gegenstandes*: chief (*des Pfluges*).

² The *penon* appears to be the triangular coulter (?).

³ MED **plough-hed**, 'the share-beam of a plow'.

⁴ MED **plough-fot**, 'a device attached to the beam of a plow to regulate the depth of plowing'.

⁵ T-L 10.223-4 **tenon** *Teil des Pfluges, Sterze* (i.e. plough-tail).

⁶ MED **stilt(e)** 'the handle of a plow'. Also OED **stilt** 'the handle of a plough'.

⁷ Modern French *oreille* 'mould-board'.

⁸ MED **rest(e)** n.3. 'the share-beam of a plow'.

⁹ Godefroy 9.524a and T-L 3.1019 **escuçon** do not have this agricultural sense.

¹⁰ MED **sheld**: **sheld-bred** 'the mouldboard'.

¹¹ Modern French *soc*.

¹² T-L 11.763 **vomer** *Pflugschar*.

¹³ MED **culter** 'the colter of a plow; also, a plowshare'.

¹⁴ MED **shar(e)** 'a plowshare'.

¹⁵ The M.E. gloss is aberrant, 'the straw stubble' making no sense. The meaning of the A-F is 'Take care that the ploughshare does not come into contact with the tree-stump' (i.e. and so be damaged). The defective gloss may be a corruption of something like *þe (s)tre* (i.e., tree-stump) and *stonble* ('stumble'), misread as *stouble*.

¹⁶ TLF **haie** *age d'une charrue* (Bibbesworth only). T-L 4.820-822 **haie**: 822 *Pflugbaum*. Cf. MöhrenLand 442; FEW 16.114b ***hagja**. DEAF H 30 **haie**¹ (Bibbesworth texts only).

¹⁷ OED under **hedge** has the form **hecge**.

¹⁸ T-L 5.799a-b **maillet** *Klöppel, Schlegel*.

¹⁹ MED **betel** 'a mallet carried on the plow for breaking large clods'.

²⁰ T-L 6.208 **mondillon** *Pflugreute (Reinigungsgerät)*.

²¹ MED **kirstaf** 'an implement for cleaning the colter and moldboard of a plow'.

[f.131v]

	Devaunt la haye sount les clavouns ¹	<i>þe clives</i> ²
	Hou sount atachez les tenouns ³ .	
	Les bufs portent juks ⁴	
696	Pur crestiens e pur jus ⁵ . (G 932)	
	E par les arzouns ⁶ en juk fermez	<i>oxe bowhes</i> ⁷
	Sount les bufs si fort artez ⁸	<i>streynet</i> ⁹
	Ke lour coveent maugré lour	
700	Par l'aguloun ¹⁰ eschure ¹¹ error.	<i>gode</i>
	De la charue assez avouns.	
	Redressoum hore nos messouns ¹² .	
	Si vus avez ¹³ en corage	
704	Une chaumbre lever estage ¹⁴ ,	
	Primes devez comencer	
	Le foundement de geter.	
	E pus levez la mesere ¹⁵	<i>þe woves</i> ¹⁶
708	Dount femme est dit mesnere. (G 942)	<i>hosewif</i>
	Cel est mur ke enviroune la court,	<i>wal</i>
	E mesere ke au coumble ahourt ¹⁷ .	<i>þat beres hus.</i>
	Sus la mesere en travers outre	
712	Amount le celer metez le poutre.	<i>a wyvertre</i> ¹⁸
	E au piler desouz le poutre	
	De chevestre liez le poutre ¹⁹ .	<i>a filie</i> ²⁰

¹ T-L 2.470 **clavon** *Nagel, Teil des Pfluges*.

² MED **clivie** 'a fastening device on the front of a plow-beam'.

³ T-L 10.223-4 **tenon** *Teil des Pfluges, Sterze*.

⁴ i.e. *jougs* T-L 4.1813 **jou** *Joch*. DEAF J 626.

⁵ Godefroy 10.53a **juif**.

⁶ Modern French *arçon*.

⁷ ms. *ore bowhes*.

⁸ T-L 1.553 **arter** *bändigen, zwingen*. This quotation only.

⁹ MED **streinen** b) 'to restrain'. Cf. O.F and A-F *estreindre*.

¹⁰ Godefroy 8.56c **aiguillon** *tige de fer aiguë [...] dont on pique les bœufs [...]*.

¹¹ Godefroy 3.394a **eschivir** *éviter*.

¹² Literally 'Let us put right', but sense needs 'Let us return to'.

¹³ ms. *aver*.

¹⁴ grammatically unacceptable. Read [*a*] *estage* (T-L 3.1335,21 *Aufenthaltort, Wohnort*) 'as a home'?

¹⁵ Godefroy 5.95b **maisiere** *muraille*.

¹⁶ MED **wowe** (n.1) 'a wall of unspecified function'.

¹⁷ The supporting *mesere* is attached (*aert*) to the roof (the M.E. 'that bears the house' explains rather than glosses it).

¹⁸ OED **wiver-tree** 'a long beam of wood in the roof of a house'.

¹⁹ Godefroy 6.360a **poutre** *jument qui n'a pas encore été saillie*.

²⁰ OED **filly** 'a young mare, a female foal'; ?a1400.

	Les soulyves ¹ metez outre ² .	<i>þe gistes</i> ³
716	Amount les souly[v]es la plauncié De bord ⁴ ou de plastre ben pavyé. Sus la mesere les trahes ⁵ metez. De deus cheverouns un couple ⁷ facez	<i>þe floor</i> <i>þe balkes</i> ⁶
720	Ke ferm estera sus la mesere Par kyvil ⁹ e par terere ¹⁰ . (G 960)	<i>wouhe</i> ⁸ <i>pyn</i> ¹¹ and <i>wymbel</i> ¹²
[f.132r]		
	De tote la mesoun est [couble] apert, E cel est le tekt ¹³ dount est covert.	<i>belying</i> ¹⁴ of hous
724	En la chaumbre deit ben estre Ly aumeire ¹⁵ e la fenestre. Al entré del hus est la lyme ¹⁶ , E houtre la teste la sulyme ¹⁸ .	<i>presfold</i> ¹⁷ <i>overslay</i> ¹⁹
728	De coté sount les gemeus ²⁰ Hou sount fchez les aneus. En l'un gemel sount les gouns ²² , (G 993) E verteveles ²⁴ sount mys au gouns.	<i>dirnes</i> ²¹ <i>ringes</i> <i>hokes</i> ²³
732	Par cliket e serrure	<i>þe bendes</i> ¹ on hokes <i>latche</i> an lok

¹ T-L 9.806 **solive** *Balken*.

² T-L 6.1420-29 **outre**: 1420 *drüben, hinüber*.

³ MED **giste** 'a joist' '[OF **giste**]'. Cf. note to MS. G v.954.

⁴ Godefroy 1.685c **borde** *brandon, bûche, poutre*.

⁵ T-L 10.565 **tref** *Balken*.

⁶ MED **balk(e** 3. 'a beam of wood suitable for use in the framework of a building'.

⁷ T-L **cople** *Paar, Paarung*.

⁸ See *wowes* above.

⁹ Godefroy 9.76a **cheville** *morceau de bois [...] qu'on fait entrer dans un trou pour le boucher*.

¹⁰ Modern French *tarière*.

¹¹ MED **pin** n. 'a peg of wood or metal [...]'.
¹² MED **wimble** 'a gimlet, wimble'.

¹³ T-L **toit** 10.359-60 and Godefroy 10.747c **teit** have forms such as *toict*.

¹⁴ OED **belay** 'to surround, [...] enclose [...]'.
¹⁵ AND2 **aumaire** 3 'louver'. Examples confined to Bibbesworth mss.

¹⁶ T-L 5.474 **lime** *Schwelle* A-F only, although in FEW 5.343b.

¹⁷ MED **thresh-wolde** i.e. 'threshold'.

¹⁸ Godefroy 7.603b **surline** *linteau*.

¹⁹ MED **overslaught** 'a lintel'.

²⁰ Godefroy 10.53c-54a **jumel** *l'une des deux pièces de bois semblables et posées semblablement qui entrent dans la composition d'une machine ou d'un outil*; DEAF G 451 **gemel**. FEW 4.91a records this sense only from 1332 onwards.

²¹ MED **dirne** 'doorjamb', **dirnes** being the two identical pieces of wood referred to by Godefroy.

²² T-L 4.438 **gont, gon** *Türangel*. DEAF G 996.

²³ MED **hok** 'hook'.

²⁴ Godefroy 8.209a **vertevelle** *anneaux qui tiennent les verroux des portes*.

	Ert la mesoun le plus sure.	
	Fetes hore apariler,	
	Ke nus pussum tot manger.	
736	Un vallet de vus quatre	
	Va tot munder cel astre.	<i>herpston</i> ²
	Portez les cendres au fumer ³ . (G 1001)	<i>mokhul</i> ⁴
	Les hasteles ⁵ fetes allumer	<i>pe shides</i> ⁶
740	Par un tysoun de fu espris	<i>a brond brennid</i> ⁷
	Ke de la quysine serra pris.	
	Les hasteles metez en travers	<i>overpert</i> ⁸
	Les chenés ⁹ forgez de fers.	<i>aundirnes</i> ¹⁰
744	Sy des hesteles ¹¹ le cheval	<i>hors hames</i> ¹²
	Facez hasteles, vus ferez mal.	<i>spides to berne</i> ¹³
	Metez au fu hastele de chene	<i>of ok</i>
	Coupé de aune hou de frene,	<i>of aldre or hecs</i> ¹⁴
748	E va dounk quere le fou ¹⁵ ,	<i>pe belou</i> ¹⁶
	Quir enclouhé ¹⁷ au futh ¹⁸ de fou ¹⁹ . (G 1012)	<i>to tre of birch</i> ²⁰
	Sy tu esparnis le soufflet du fou,	<i>of below</i> ²¹
	Tu seras tenu de teste fou.	<i>fool</i> ²²
[f.132v]		
752	Mes pur la verdour ²³ des hasteles	
	Jeo ne vey issir estenceles.	<i>sparkes</i>

¹ MED **bend(e)** '[...] a hoop, clamp, fastening'.

² MED **herth**; **herthston** 'hearthstone'.

³ Modern French *fumier*.

⁴ MED **muk**: **mukhil** 'dung heap'.

⁵ Godefroy 1.456c **astele** *éclat, morceau de bois*.

⁶ MED **shid(e)** (b) 'a splinter, chip'.

⁷ 'a burning brand'.

⁸ MED **overthwert** (a) 'across, crosswise, transversely'.

⁹ Modern French *chenet*.

¹⁰ MED **aundir(en)** 'a firedog, andiron'.

¹¹ Bibbesworth's distinction *hasteles/hesteles* is purely to separate the senses.

¹² MED **hame**(n. (2)) 'Each of two pieces of wood or metal forming part of the collar of a draught horse'.

¹³ MED **shid(e)** (b) 'a small fragment of wood, a splinter, chip'.

¹⁴ Under **ash** OED has a form *esche*, and MED *hess*.

¹⁵ Godefroy 4.47 **fol** 2 *soufflet*.

¹⁶ MED **beli** 3. (a) 'a bellows'.

¹⁷ Godefroy 3.107a **encloer** *attacher avec des clous*.

¹⁸ Godefroy 4.186a-c **fust** *bois, pièce de bois*.

¹⁹ Godefroy 4.107a **fou** *hêtre* i.e. 'beech', not 'birch'. The meaning is '(bellows made of) leather attached to beech-wood'.

²⁰ The M.E. tree-name is wrong (it should be 'beech').

²¹ In this play on words the 'bellows' is *le soufflet de fou* i.e. 'bellows made of beech-wood'.

²² MED **fol** (n.) 1a. 'a foolish or ignorant person [OF **fol**]'.

²³ i.e. greenness of young wood.

	Va quere breses en une teske ¹ .	<i>bat schard</i> ²
	Atyset ³ le fu, cy veent l'esveske.	
756	Hore agardet, beu frere,	<i>fair frier</i> ⁴
	Ne avera cy bele chere.	
	Gardez vos dras de flameches ⁵ .	
	Metiez en breses peyres e pesches. (G 1020)	
760	Moundez ⁶ la mesoun e le jouncez.	<i>make clen and streu</i> ⁷
	Asseez ⁸ la table e le coverez.	
	Coverez de nape devaunt seynours	
	Les bouz de la table e les curs ⁹ .	<i>endes and ssides</i> ¹⁰
764	E si la nape seit trop sale	
	Ne souffrez pas ke veyngne en sale.	
	Blaunche nape mout usee	
	Est plus honeste ke novele enbrouhé ¹¹ .	
768	Lavez vos hanaps, moundez esqueles,	
	Coupez de cysours des oungeles les heles ¹² . (G 1034)	
	Va t'en, quistroun ¹³ , ho toun havet ¹⁴	<i>flescrok</i> ¹⁵
	Estrere le hagiz ¹⁶ du poscenet ¹⁷ ,	
772	E metiez la veylle rusche	<i>huve</i> ¹⁸
	Desouz les pez, ne pas la louche ¹⁹ .	<i>ladel</i>
	E dy a Jonette ke ele [ta coif] ²⁰ lusche ²¹	<i>slike</i> ²²
	De une lucheweyre ²³ sus la husche.	<i>wit a slikston</i> ²⁴

¹ T-L 10.282 **teste**, **tesque**, *Topf*. Form *teske* in Bibbesworth only.

² MED **sherd** 1. (b) 'an earthenware pot or other vessel'.

³ ms. *Atyser*.

⁴ MED **frer(e; beau f.**, 'good friend [...] [OF **frere**]'.

⁵ Godefroy 9.624b-c **flamesche** *petite flamme*.

⁶ Godefroy 5.387a **monder** *purifier, nettoyer*.

⁷ MED **streuen** 1. (c) 'to spread something (on a surface)'.

⁸ 'lay', AND2 **asseer** 2.

⁹ T-L 2.839-41 **cor**: 840 *Ende, Ecke*. N.B. *El diestre cor de la bataille*, i.e. 'right-hand side'.

¹⁰ M.E. glosses in left margin.

¹¹ A corrupt form of *emborbé*. T-L 3.56 **emborber** *mit Kot, Schlamm besudeln*.

¹² AND2 **ele**¹ 'agnail'. Not attested elsewhere.

¹³ T-L 2. 1144 **cuistron** *Koch*.

¹⁴ Godefroy 4.443c-444a **havet** *croc, crochet*. DEAF H 335 sub **hef**.

¹⁵ MED **flesh** 2.c. (a) **flesh-crok** 'an implement with hooks or prongs for lifting meat from a pot'.

¹⁶ MED **hagis**: 'AF *hagiz* is no doubt from ME'. DEAF H 21 **haquier** (v.a.): from MDu.

¹⁷ Godefroy 6.342a **potonnet** *petit pot*.

¹⁸ MED **hive** 'also *huive, hufe* [...]'].

¹⁹ Godefroy 5.38c **louche** *grande cuiller, cuiller à pot*.

²⁰ Direct object missing: *ta coif* is an addition from ms. G.

²¹ T-L 5.741 **luschier** *plätten, glätten*.

²² OED **slick** v. 'to render smooth or glossy'.

²³ Other mss. have e.g. *luccheir*, not attested elsewhere.

²⁴ MED **slike-ston** 'a polishing stone, sleekstone'.

- 776 E metez la teyle a l'ydole¹ du lyt, *pe clop ate beddes heved*
 Pres de la rose ke ja enflestrit². *falouhes³*
 Recoylez⁴ la gent a manger. *kalle hem faire⁵*
 Par taunt poez⁶ memes alloser⁷. (G 1054)
 780 Taylez ceu payn ke est paree⁸. *shere pat bred⁹*
 Les byseus¹⁰ al aumoyne seyent donee. *pe paring¹¹*
 Frussez¹² ceu payn ke vint du four. *brek patbred*
 Debrisez cel os ke awoum par venour¹³. *brek pat bon*
- [f.133r]
- 784 Roumpez la corde ke nus fet nusaunce *brek pat strenge*
 E freynez le covaunant de desavenaunce¹⁴. *breke foreward¹⁵*
 Pernez, vallet, en vos escours¹⁶ *scirtes¹⁷*
 De ceu frahel¹⁸ haraunk¹⁹ rous,
 788 E donez a ceu peleryn *a scrippe²¹*
 Ke porte une escrippe²⁰ de hermyn. *scirtes bifore*
 Par devaunt avez escourz *gores²⁴*
 E de costé²² sount vos gerouns²³. (G 1066) *bilagged²⁶ wit squiriting²⁷*
 792 Cy veent un garzoun esclavoté²⁵,
 La resoun coment vus ert mustré.

¹ Godefroy 9.781a **idole** *statue, figure représentant une divinité et exposée à l'adoration.*

² Godefroy 3.150c **enflestrir** *se flétrir.*

³ MED **flawen** 1. (a) 'Of vegetation, fields, etc.: to lose color [...] fade or wither'.

⁴ T-L 8.437-42 **recoillir**: 439 *jem. aufnehmen, empfangen.*

⁵ MED **fair(e)** 2. 'courteously, [...] becomingly [...]'].

⁶ ms. *poet.*

⁷ Godefroy 1.234c **aloser** *louer, faire l'éloge de.*

⁸ Godefroy 5.760c **parer** *apprêter.*

⁹ OED **shear** 1. 'to cut (something) with a sharp instrument'.

¹⁰ T-L 1.979 **bisel** *Brotabfall.*

¹¹ MED **paring(e)** 3. '[...] crust of bread [...]'. MED **paren** (v.1) '[OF *parer*]'.

¹² T-L 3.2290-92 **froissier**: 2291 *brechen, zerteilen, in Stücke schneiden.*

¹³ Modern French **veneur**.

¹⁴ Godefroy 2.541a **desavenance** *inconvenance* (i.e. an unsuitable agreement).

¹⁵ MED **foreward** 1. 'an agreement, a contract [...]'].

¹⁶ Godefroy 3.427 **escors** 2 *giron; proprement, l'espace qui est depuis la ceinture jusqu'aux genoux.*

¹⁷ MED **shirt(e)** has a form **scurte** and as sense 'g' 'the skirt of a garment'.

¹⁸ Godefroy 4.134a. **freel** *cabas, panier de jonc.*

¹⁹ Godefroy 9.747a **hareng**; DEAF H 205.

²⁰ Godefroy 3.373b **escharpe** *sacoche, bourse.*

²¹ MED **scrip(pe)** (a) '[...] a pilgrim's wallet [...] [OF *escharpe*]'.

²² *de costé* 'at the side' is incorrect. The *giron* is 'in front': cf. **giron** 5 in DEAF G 761.

²³ Modern French *girons*.

²⁴ OED **gore** n.2 2. 'the lap of a gown, an apron'.

²⁵ Godefroy 3.397c **esclaboter** *éclabousser.*

²⁶ MED **bilagged** 'bespattered, soiled'.

²⁷ MED **squirting** 'a spatter of mud'.

Assez avera de les esclavos
 Ke de chevaus sut¹ les esclos.
 796 Les feens estrez² de puaunt souze³
 Fount sale nape [et] table graciouse⁴.
 Herbe cressaunt al hus⁶ de estable
 Fet blanche nape e megre table.
 800 Jeo vey cy venir mestre Hige (G 1087)
 Ke⁸ ren ne parle si il ne buge⁹.
 Ces deuz garzouns chacent preie.
 A checun mot ly un baubeye¹²
 804 E ly autre ne put pa[r]ler
 Une parole saunz nasier¹⁴.
 Ne est pas force¹⁵ si il nasye,
 A peyne vaut il un escarie¹⁷.
 808 E ke pys est unkore baave.
 Enclos fut il en une cave,
 Hou ke priat a sa mere
 Ke ly fait une bawuhere¹⁹.
 812 Un vallet de la novelerie (G 1105)
 Vynt her²⁰ de une mangerie

of squirtinges
folouhes hors steppes
pe mouk of muk hul
foul clop good bord⁶

wite clop lene bord⁷

bote he stote¹⁰ rast¹¹
bestes
wlaffes¹³

witouten snyveling
pou he snyvele¹⁶
starebodde¹⁸
slaveres
holou roche

a brest clop

[f.133v]

E de la feste nous ad countee
 Coment lour service fut arae.
 816 Saunz payn e vin hou cerverseye
 Ne serreit nul a feste a heyse.

¹ i.e. *sui*, AND1 **sivre**. Godefroy 3.408b **esclo** *l'empreinte des sabots, des fers de cheval*.

² T-L 3.437 **estrai** *herausziehen, holen*.

³ T-L 9.768 **soil** *Schmutzloch, Morast, Suhle des Wildschweins*.

⁴ The sense is that the pig manure from the stinking wallow produces dirty clothes but good meat.

⁵ MED **bord** (n.) 3. (a) 'a household table of any kind'.

⁶ Godefroy 4.523c **huis** *porte*.

⁷ MED **lene** (adj. (1)) 2. (c) 'poorly stocked, meager'.

⁸ ms. *Ke ren paler ne si il ne buge*.

⁹ Godefroy 1.612b **beguer** *bégayer*.

¹⁰ MED **stoten** (b) 'to stutter, stammer'.

¹¹ MED **rasten** 'to stammer'. This quotation only.

¹² Godefroy 1.601c **bauber** *bégayer*.

¹³ MED **wlaffen** 'to mumble, stammer'.

¹⁴ Godefroy 5.471b **nasiller** *se moucher, renifler*.

¹⁵ T-L 3.2061 *est force* translated by *es tut not*.

¹⁶ MED **tho** 'because, since'. 'It does not matter that he snivels'.

¹⁷ an incorrect form of *escarbot*?

¹⁸ MED **scarbote** (a) '[...] a dung beetle'. 'OF *escharbot(e)*'.

¹⁹ Godefroy 1.605b **baviere** *bavette*.

²⁰ i.e. *hier*.

	Mes tous tres (n') y out ellyz ¹	<i>chosin</i>
	Il nous aveynt diz ² .	
820	Au primour fut aporté	
	La teste du sengler enarmé ³ , (G 1115)	<i>bores heved⁴</i>
	E au groyn ⁵ le coler ⁶ enbaneree.	<i>wit baneres⁷ of floures</i>
	E pus veneysoun ho la formentee ⁸ .	
824	Assez parmy la mesoun	
	De grece ⁹ e de enfermeysoun ¹⁰ .	<i>take[n] out of time¹¹</i>
	E pus aveynt diversetés en rost,	
	Sys checun ¹² , autre de cost ¹³	
828	Gruhes e pouns e cyne,	<i>cranes pocokes swanes</i>
	Houhes rosers ¹⁴ , purceus ¹⁵ e gelynes ¹⁶ .	
	Au ters aveynt conys ¹⁷ en gravé	
	E viande de Cypre enfoundree ¹⁸	
832	De maces ¹⁹ e kubibes ²⁰ e clous ²¹ doree ²² , (G 1123)	
	Vin blaunke e vermayl a grant plentee,	
	E pus aveynt fesaunz e ascye ²³ e perdriz,	
	Grives e alouhes ²⁴ e plovers ben rostiz,	

¹ Read as *Mes tous tres y out a eslite*: 'But they had all three at will (lit. by choice)'. The negative adverb contradicts the sense.

² ms. *Il aveynt mys a dyz*, not recognizing *dyz* as a past participle of *dire*, not the numeral 'ten'.

³ T-L 3.169 **enarmer** *übertr. versehen* i.e. 'in plenty'.

⁴ 'boar's head'.

⁵ MED **groin** (n.(1)) 'a swine's or boar's snout as food'.

⁶ AND2 **coler**¹ 'neck'. Cf. MED **coler** 5 'the neck'.

⁷ MED **baner(e)** 5 (b) 'a decorative garland (round the neck of a roasted boar)'.

⁸ Godefroy 4.159b-c **fromentel** *vin fromentel, vin fait avec du fromenteau [...]*.

⁹ MED **gres(e)** 2. (d) 'game animals; AND2 **gresse** 3 (ven.) 'fat game (?)', primer deer (?)'.

¹⁰ AND2 under **gresse** has an example of *fermesson* (ven.) meaning 'closed (hunting) season'.

¹¹ MED **fermisoun** 'the closed season in which it is not lawful to hunt male deer', hence 'taken out of time'.

¹² Each one had six *diversetés* (kinds of dish).

¹³ AND2 **coste**¹; **a, de coste** 'besides, in addition'.

¹⁴ T-L 8.1489 **rosier** [oie] **rosiere** *eine Gattung Gans* (i.e. 'a wild goose?'). *Houhes* also means 'geese'.

¹⁵ Modern French *pourceaux*.

¹⁶ 'hens'.

¹⁷ Godefroy 2.242b **connin** *lapin*.

¹⁸ Godefroy 3.152b **enfondre**: part. passé mouillé, trempé, glacé.

¹⁹ Godefroy 5.58b **maceis** *deuxième écorce de la muscade*.

²⁰ Godefroy 9.259c **cubeb**, **cubebe** *sorte de poivre*. English 'cubeb'.

²¹ *clous* taken into English as 'cloves'.

²² 'adorned'.

²³ Godefroy 1.57c **ascie** *bécasse*.

²⁴ Godefroy 1.229a **aloe** *alouette*.

836 E braun¹ e crespes² e friture³
 Ho zukre roset poudré la temprure⁴.
 Après manger aveient a graunt plentee
 Blaunche poudre ho la grose dragee⁵.

¹ Godefroy 1.723a **braon** [...] *un morceau de viande propre à être rôti*.

² Modern French *crêpes*.

³ Godefroy 9.666b **friture** *aliment frit*.

⁴ Godefroy 7.668b-c **tempreure** *infusion*.

⁵ Godefroy 9.413c **dragie**, mod. *dragée*. Bibbesworth's text ends on the last line of f.133v.

Appendix:

Two Anglo-French Poems from the Late Thirteenth Century in Praise of Women

Towards the close of the thirteenth century, two poems in Anglo-French were set down in ff.92r-95v of what is now MS. 46919 of the British Library¹, the first in honour of the Virgin and the second in praise of woman in general. They were preceded by an introduction that ran: 'Cy comencent les dytees moun syre Gauter de Bybeswurthe: regardez, lysez, apernez.'² The poem in honour of the Virgin has not been published at all, but the one in praise of womanhood may be found in *Les Contes moralisés de Nicole Bozon* edited by Lucy Toulmin Smith and Paul Meyer over a century ago³. The attribution of this text to Bozon rather than Bibbesworth is based on the phrase 'un char q'ay charpenté' (v.5 of the text), interpreted by the editors of Bozon's writings as referring to his poem 'Le Char d'Orgueil'⁴. There is no doubt that the two knew each other's work, but it is not possible to say categorically which of the attributions is correct. For present purposes the scribal text of MS. 46919 will be used, as being accessible in its original form.

Although Paul Meyer published an article in *Romania* 13 (1884) p. 532, in which he dealt with the contents of this manuscript, he published only the first four and last four verses of the poem to the Virgin, dismissing it as 'cette ridicule composition' and ignoring the work in praise of womankind which follows it, although he published it later as being the work of Bozon. This negative judgement has not been questioned since that time, although Bibbesworth's main work, his *Tretiz*, continues to attract the attention of scholars today. In 2005 an article by William Sayers published by the Kent Archaeological Society under the title 'Walking Home from the Fish-Pond: Local Allusion in Walter of Bibbesworth's 13c. Treatise for Housewives,' refers to Bibbesworth as 'the Essex knight Walter of Bibbesworth' who wrote a '*Tretiz*' 'under the patronage of Dionisie de Munchensi, the mistress of Swanscombe in Kent and of vast estates in western Britain and Ireland.' Leaving aside the misleading title 'Treatise for Housewives'⁵, this recent information from the area in which Bibbesworth and his patroness both lived is of considerable value in that it shows unequivocally the social standing of the author himself and the highly influential position enjoyed by his patroness, so that he cannot be dismissed as being no more than a little-known writer of no real consequence, dabbling in a literary area outside his competence and in a language similarly outside his competence, at the behest of some undistinguished lady or other. Also in 2005, as a contribution to a compilation edited by Albrecht Classen entitled *Childhood in the Middle Ages and the Renaissance: The results of a Paradigm Shift in the History of Mentality*⁶, Karen K. Jambeck published an article under the title 'The *Tretiz* of Walter of Bibbesworth: Cultivating the Vernacular'. The writers of these two articles approach the *Tretiz* from quite different angles, the former treating it solely from the local standpoint of Essex and dealing with only one particular small section of the work without examining the text as a whole, its relationship with other works of Bibbesworth himself⁷ or

¹ Formerly MS. 8836 of the Phillipps Library in Cheltenham.

² The punctuation here is editorial, not scribal.

³ *Société des Anciens Textes Français*, Paris, 1889.

⁴ Page xxxiii, verse 7.

⁵ The Prologue states that the work is intended to teach French vocabulary to his patroness's children from birth onwards in order to enable them to manage their lands in that language when they come of age.

⁶ Berlin: Walter de Gruyter, 2005, pp. 159-83.

⁷ In addition to the two poems which will be examined in the present article, Bibbesworth wrote an interesting dialogue in French between himself and Henry de Lacy, Count of Lincoln, in which he unsuccessfully urges Lacy to join the Crusades in Palestine, but meets with the count's stubborn

with other literature of the age, the latter similarly regarding it from one standpoint only, interpreting it as an exposition of language teaching in medieval England in the late thirteenth century that aimed to provide children with a knowledge of French, again without any attempt to situate the text in its linguistic or social context. Neither of these articles deals with the whole text, the Anglo-French vocabulary of the numerous and varied versions of the *Tretiz* produced over decades throughout the fourteenth and up into the fifteenth century, or the Middle English glosses which vary in frequency and accuracy from one version of the surviving manuscripts to another¹.

Consequently, neither of them comments on the very personal linguistic feature common to both the *Tretiz* and the two poems, the one in praise of the Virgin and the other honouring all women, that has hindered a correct appreciation of Bibbesworth's talent ever since Meyer's time, namely his remarkable competence in the use of French vocabulary, especially homonyms and quasi-homonyms, which is seen throughout his work. Both the *Tretiz* and the two poems are conspicuous by this feature. In this respect the poems are no less important than the *Tretiz* in that, although they are much shorter and deal each with only one subject, whilst the *Tretiz* is concerned with vocabulary from numerous different areas of language, the absence from the poems of English glosses supplied to varying degrees in most of the different versions of the *Tretiz* means that, if the reader's command of the Anglo-French lexis does not extend to an understanding of the many cases where the author is playing with words, the works will be meaningless and consequently liable to remain disparaged, as was the case a century ago.

The frequency of Bibbesworth's use of these homonyms or quasi-homonyms especially in the poem to the Virgin as well as in the *Tretiz* would suggest that his writing was marked by a preoccupation with the French language for its own sake, so the accuracy of all his examples of a play on words used in the poems needs to be confirmed by evidence not from the *Anglo-Norman Dictionary*, which might perhaps be deemed to present a purely insular picture of the words concerned, but from the standard dictionaries of medieval French, Godefroy's *Dictionnaire de l'ancienne Langue française* and the more modern *Altfranzösisches Wörterbuch* of Tobler-Lommatzsch². Reference to these standard authorities will show that Bibbesworth's range of senses for these terms can be proved to be valid not only for insular but also for continental medieval French. Whilst the poem to the Virgin is based primarily on the writer's use of homonyms and quasi-homonyms, the second poem, a tribute to womankind in general, introduces a different form of writing, the *rime couée* or 'tailed rhyme', in which a rhymed couplet of eight syllables is followed by a 'tail' of four syllables that rhymes with the 'tail' of the following couplet³. The indisputable fact that modern taste does not appreciate the kind of poetry based on the play with words and metrical variation that characterises Bibbesworth's writing is not a valid reason for dismissing his work out of hand: *autres temps, autres mœurs*.

reluctance to leave his beloved. This poem has been edited by S. Thiolier-Méjean in *Études de Philologie romane et d'Histoire Littéraire offertes à Jules Horrent, éditées par Jean-Marie d'Heur et Nicoletta Cherubini*, Liège, 1980.

¹ See W. Rothwell, 'Anglo-French in rural England in the later 13th century: Walter of Bibbesworth's *Tretiz* and the Agricultural Treatises', *Vox Romanica* 67 (2008), pp. 100-132.

² The vocabulary of two of the main versions of the *Tretiz* ('G' and 'T') published here and on the Anglo-Norman Hub (2009) is likewise checked against the continental dictionaries of Medieval French for the same reason.

³ For a study of this type of poetry, accompanied by examples, see David L. Jeffrey and Brian Levy, *The Anglo-Norman Lyric*, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Studies and Texts 93, 1990, pp. 17-27, especially pp. 20-23. I am indebted to Professor David Trotter for bringing this work to my attention.

Heý las taüt longes rymay / qapoy qe ico rymay
 En cele ofayre ryme / ou meýnte alme ad mal ryme.
 pur ceo qe le mal rymeyent / taüt com en siecle rymeyent.
 Ames mes ne rymeyay / fors les chauntz qar jinet ay.
 De ma dame acy rymoyt. l'angele qnt de tel rymoyt.
 vers nazareth ou yl ryma / l'ane marie ou tel ryme a
 qe qnt nous bien la rymons: tut dreyt ver le port rymons.
 la ou ly bons seýntz rymeynt / pur ceo qe aue rymeynt.
 ou il tout iours rymeynt / loenges acy rymeynt.
 Gabriel bone ryme as / e ta chuncoun ben ryme as.
 qar qy la rymeyn: en paradyz rymeyn.
 ou nous trestout rymeyrons / par aue qe nous cryerons.
 Ore nous ay dame rymee / veyez si ico ay bien ryme.

De bone feme la boimte) Si ce puyse.
 voyay byen qe fust comte)
 ico fust a blamer pur verite) 7 me teusse.
 Si ico celasse tout boimte.
 pur un char qay charpente)
 ou tut le moude i est entre.) Haut 7 bas.
 une feme fu coroutee)
 7 si noust il fors verite) 7 beau solas.
 unkes nentendy reuyser.
 faine qe deusse taüt amer.) a bon droyt.
 Bone faine dot hom prýser)
 7 pur autre dot bon prýer) qe meuth ly soyt
 Bone faine est souent blamee) de folie.
 pur la folie qest enfañnee.

[f.92r] **Cy comencent les dytees¹ mouz syre Gauter de Bybeswurthe.
Regardez, lysez, apernez².**

Amours m'ount si enchaunté³ qe jeo ay tut dys deschauntee⁴
Tut *qauntke* jeo chauntoye, qar touz jours deschauntoye⁵.
Pur ceo tieng mon chaunt a deschaunt⁶ qaunt jeo en chauntaunt
Chaunt chaunt⁷ par qey j'enchaunte⁸ la chaunte⁹ qe jeo chaunte,
Chaunçoun ou chaunçounette¹⁰ qe n'est chaunçoun nette,
Qar la mieuth chauntaunte¹¹ sy est deschauntaunte¹²
Quaunt ele chaunte tel chaunz qe n'ad en sey ly douz chaunz.
Qar par lour chauns deschaunteez¹³ unt les genz si enchaunteez¹⁴
Q'yl quydent estre chaunteours, mes yl sunt tut deschaunteours¹⁵,
Qar lour ames deschauntent¹⁶ touz les chaunz q'yl chauntent.
Ore par une suy sy enchaunté¹⁷ de qy j'ay mes chauns chauntee
Qe ly plusours y vount chauntaunt, mes ore dy en mon chaunt taunt¹⁸
Qe ja plus ne chaunteray; de Maryot¹⁹ mon chaunt trerray²⁰
Qar de Marye voyl chaunter, pur le chauntour²¹ enchaunter²²,
Qaunt sovent me enchauntoyt²³ par Maryot qe chauntoyt.
Ha! dame Eve, mal chaunt chauntas qaunt Adam taunt enchauntas
Q'yl manga²⁴ vos chaunçonz, qar tolu nous ount douz chaunçonz
Par toun mal enchaument: qy autrement chaunte, yl ment²⁵.
Ne fust ly chaunt douz dount chaunta « Ave » qe Gabriel chaunta,

¹ T-L 2.1961-222 **ditie** *Schriftwerk* ('written work').

² These two lines are underlined in the MS.

³ T-L 3.185 **enchanter** 1. *bezaubern, bannen* ('to enchant').

⁴ T-L 2.1494 **deschanter** 4. *das Gegenteil von etwas singen, etwas verleugnen* ('to sing the opposite of something, distort').

⁵ T-L 2.1494 **deschanter** 2. *abweichen, abirren* ('to turn away, deviate from').

⁶ T-L 2.1493-4 **deschant** *Klage, Jammer* ('lament, lamentation').

⁷ The first *chaunt* is a noun, the second a verb ('to sing a song').

⁸ T-L 3.185 **enchanter** 3. *den Sinn verirren, täuschen* ('to lose the sense, be mistaken').

⁹ The first *chaunte* is a noun, the second a verb.

¹⁰ Play on *chaunçounette* noun and *chaunçoun nette* noun and adjective.

¹¹ Godefroy 9.39c **chantant** *qui chante* ('a singer').

¹² T-L 2.1494 **deschanter** 1.2. *klagen, jammern*. (See Note 6).

¹³ T-L 2. 1494 **deschanter** 1.4 *das Gegenteil von etwas singen, etwas verleugnen* ('to sing the opposite of something, distort').

enchanter *bezaubern, bannen* ('to enchant').

¹⁵ **deschaunteour** is not attested. The sense is 'one who distorts (a song)'.

¹⁶ **deschanter** as in Notes 4 and 13.

¹⁷ **enchanter** ('to entrance') as in Notes 3 and 14.

¹⁸ play on words *chauntaunt* and *chaunt taunt*.

¹⁹ Godefroy 5.176c. **Mariotte** 1. *image de la Vierge; marionette*. T-L 5.1181 **mariole** = *Maria (verächtlich von den Ungläubigen gesagt)* ('used contemptuously by the unbelievers').

²⁰ T-L 10.500-509 **traire** *ziehen* ('to draw') derive).

²¹ 'the singer' i.e. himself.

²² T-L 3.185 1. **enchanter** *durch Zauber mit besonderer Kraft ausstatten* ('to charm, endow with magic powers').

²³ T-L 3.1851 **enchanter** ('to enchant') as above.

²⁴ T-L 5.1044-53 **manger**: 1049 *übertr. veressen* ('to swallow, accept with credulity').

²⁵ play on words *enchaument* and *chaunte yl ment*.

[f.92v] Jamés ne chaunteroyes nul chaunt qe chaunter eies¹.
 Adam e tu chaunterez taunke ly faufee² enchaunterez.
 Car « Eva » deschauntames³ e par « Eva » countrechauntames⁴.
 Quaut nous « Ave » ben chauntoms, touz maufeez enchauntoms⁵,
 E ja ne deschaunterons⁶ taunt cum « Ave » bien chaunteroms,
 E ledement yl chaunte « Eva » qy « Ave » lest pur « Eva »⁷.
 En touz ses jours ad vé⁸ qy volunters ne dyt « Ave »
 La treduce *Maria* qe fiz e pere e mary⁹ ad,
 Qar qy est *plena gratia* ou k'ele seyt, graunt grace y ad,
 Qar *Deus* est ové ly q'en eubrew ad noun Hely
 Qaunt vient a *benedicta tu in mulieribus* es tu¹⁰.
 Del haut salu¹¹ te esmayas¹², donk dyt li angle « *ne timeas* »,
 E après taunt te conforte qe respoundis conforté¹³,
 « Auncele suy, veiez me cy, solom ton dyt *fiat michi*,
 A toun message bien m'acord, »¹⁴ e ensi comença nostre acord¹⁵.
 Par la duce « Ave Marie » le corps a la suye¹⁶ marie¹⁷
 Qe¹⁸ volunters ne chaunt e lyt « Ave » al mouster & al lyt¹⁹.
 E Maria qe chaunt emende²⁰ par ly fu fete l'amende²¹.
 Aden, de vos grant trespas²² vous savez touz²³ qe jeo ne trespas²⁴.
 Lesons donks les chaunsouns sales qe teus faus chauntent en sale²⁵,

¹ play on words *chaunteroyes* and *chaunter eies* ('you would not sing any song that you have to sing').

² A form of **fauvel** (?) Godefroy 3.736a **fauvel** *animal de couleur fauve [...], souvent employé pour symboliser l'hypocrisie, la fausseté*.

³ **deschanter** Godefroy 2.552c *déprecier* ('to disparage').

⁴ Godefroy 2a **countrechanter** *chanter en contre-chant* ('to sing a counter-melody').

⁵ T-L 3.185 **enchanter** *fig. listig überwinden* ('to outwit, get the better of by craft').

⁶ T-L 2.1494 **deschanter** ('to sing the opposite', as in Note 3).

⁷ i.e. 'who leaves the sacred "Ave" for the worldly "Eve"'.
⁸ Godefroy 8.158b-c **veer** 158c *enfreindre* 'transgress'.

⁹ play on words '*Maria*' and '*mary*' (husband).

¹⁰ The Latin abbreviations here were kindly resolved by Dr. David Howlett, editor of the *DMLBS*.

¹¹ T-L 9.121-24 **salu**: 124 *Ave maria*.

¹² T-L 3.1107-9 **esmaïier**: 1108 *erschrecken, bestürzt werden* ('to be startled, frightened').

¹³ visual play on *conforte* present indicative and *conforté* past participle.

¹⁴ play on *accorder* verb and *accord* noun. T-L 1.109-11 **acorder**: 110 *refl. zusammenstimmen* ('to agree with').

¹⁵ T-L 1.109 **acorde** *Eintracht* ('harmony, concord').

¹⁶ T-L 9.1059-64 **suen**: 1062 *femin. soe, seue, soie, sienne*.

¹⁷ 'By the sweet "Ave Maria" one who does not willingly sing and read "Ave" in church and in bed marries his body to hers'. Word play on *Marie* (name) and *marie* (verb: 'marries').

¹⁸ T-L 10.6.-36 **que**: 10 *welcher, wer: nom. masc. sing* ('who').

¹⁹ Play on *lyt* verb ('reads') and *lyt* noun ('bed').

²⁰ T-L 3.80 **emender** *verbessern* ('to improve').

²¹ T-L 1.233 **amende** *Busse, Vergütung* ('recompense, amends').

²² T-L 10.615-7 **trespas**: 616 *Überschreitung, Übertretung* ('Adam, by your great transgression').

²³ T-L 10.474-82 **tot**: 476 *lauter* ('truly').

²⁴ T-L 10.618-21 **trespasser** 10 618-21: 619 *überschreiten, übertreten* ('to exaggerate').

²⁵ play on *sale* adjective and noun.

Qar les chaunçons ensalysent¹ sovent eyns qe la sale yssent².
 E chauntoms de la pucele qar unkes nule puy cele³
 Ne fu de sy noble afere⁴. S'amour m'apprent de chaunt affere⁵
 En novel compas⁶ de ryme⁷ en la mer la ou jeo ryme⁸
 E me fet chaunçons rymé en la mer myeuth rym⁹
 D'assez¹⁰ q'avaunt ne rymoye¹¹ qau^{nt} jeo de foles rymoie¹²
 Dount les fous y vount rymaunt¹³ par quey yl serchent rymaunt¹⁴
 E en la mer ou yteus¹⁵ rym^{ent}¹⁶ qe touz jours saunz ryme rym^{ent}¹⁷.
 Pur ceo sagement rym^{ez}¹⁸ vous qy les beaus motz rym^{eez}¹⁹,
 Qar si vos chaunçons rym^{ees} meynent²⁰ en ordre rym^{eez},
 La lasse alme al rymour²¹ jeo le tiens a mal rymour²².
 [f.93r] Heylas! taunt longes rymay²³ q'a poy qe jeo rymay²⁴
 En cele obscure ryme²⁵ ou meyn^{te} alme ad mal rym^{ez}²⁶
 Pur ceo qe le mal rym^{eyent}²⁷ taunt com en siecle rym^{eyent}²⁸.
 Jamés mes²⁹ ne rym^{eray} fors les chauntz q'a rym^{er} ay
 De ma dame a qy rymoyt³⁰ l'aungele quant de cel³¹ rymoyt³²

¹ play on **ensalir** T-L 3.507 *beschmutzen* ('to be soiled, dirty') and **salle/issir** T-L 4.1480-87 **issir** *herausgehen* ('to leave, go away').

² 'the songs are soiled/sullied before they leave the hall'.

³ play on **pucele** T-L 7.2039-43 *Mädchen, Jungfrau* (i.e. 'Virgin Mary') and **puy cele** T-L 7.2060-71 **puis**: 2061 *seitdem* ('since her' i.e. the Virgin).

⁴ T-L 1.168-70 **affaire**: 169 *Art, Wesen, Rang, Stand* ('rank, standing').

⁵ Read here as *a faire*.

⁶ T-L 2.622-4 **compas**: 623 *Weise, Ordnung* ('form, manner').

⁷ T-L 8.1297-99 **rime**: 1298 *Reim* ('rhyme').

⁸ T-L 8.1300 **rimer** *rudern* ('to row').

⁹ T-L 8.1301 **rimer** *Reime machen* ('to make rhymes').

¹⁰ T-L 1.592-95 **assez**: 594 *d'assez bei weitem* ('by far').

¹¹ T-L 8.1300 *rudern* ('to row').

¹² T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

¹³ T-L 8.1300 **rimer** *eifern, schelten* ('grumbling about').

¹⁴ T-L 8.1300 *rudern* ('to row').

¹⁵ T-L 4. 1495-97 **itel** adj. *solch, so beschaffen*; 1496 pron. ('those people').

¹⁶ T-L 8.1300 *rudern* ('to row').

¹⁷ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

¹⁸ T-L 8.1300 *rudern* ('to row') 'proceed'.

¹⁹ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

²⁰ T-L 5.1080-83 **manoir** *bleiben, verharren* ('to persevere').

²¹ T-L 8.1299 **rimeor** *Reimer, Dichter (auch pejoratif)* ('rhym^{er}, writer' (also pejorative)).

²² T-L 8.1299 **rimeor** *Ruderer* ('rower').

²³ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

²⁴ T-L 8.704-713 **remanoir**: *bleiben* ('to remain').

²⁵ T-L 8.1296 **rime** *Ruder* (here = 'rowing-boat'?).

²⁶ T-L 8.704-713 **remanoir**: *bleiben* ('to remain').

²⁷ T-L 8.1300 **rimer** *eifern, schelten* ('grumbling about').

²⁸ T-L 8.704-713 **remanoir**: *bleiben* ('to remain').

²⁹ T-L 5.855-75 **mais**: 856 temporal *weiter ...* (**jamés mes** = 'no longer').

³⁰ Godefroy 7.199.a **rimer** *adresser la parole*.

³¹ Godefroy 9.91b-c **ciel** has form *cel*.

³² T-L 8.750-53 **removoir**: 753 *sich entfernen* ('to leave, go away from').

Vers Nazareth ou yl ryma¹ l' « Ave Marie » ou tel ryme² a
 Qe *quant* nous bien la rymons³ tut dreyt ver le port rymouns⁴
 La ou ly bons seyntz rymerunt⁵ pur ceo qe « Ave » rymerunt⁶
 Ou il touz jours rymerunt⁷ loenges a qy rymer⁸ unt.
 Gabriel, bone ryme⁹ as e ta chaunçoun ben rymé as¹⁰.
 Qar qy la rymera¹¹ en paradys rymera¹²,
 Ou nous tretouz rymeroms¹³ par « Ave » qe nous cryeroms.
 Ore vous ay, dame, rymee¹⁴, veyez si jeo ay bien rymé¹⁵.

¹ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

² T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

³ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

⁴ T-L 8.1300 *rudern* ('to row').

⁵ T-L 8.704-713 **remanoir**: *bleiben* ('to remain').

⁶ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

⁷ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

⁸ Godefroy 7.199a **1 rimer** *adresser la parole*.

⁹ T-L 8.1297-99 **rime**: 1298 *gereimtes Werk* ('work in rhyme').

¹⁰ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

¹¹ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

¹² T-L 8.704-713 **remanoir**: *bleiben* ('to remain').

¹³ T-L 8.704-713 **remanoir**: *bleiben* ('to remain').

¹⁴ Godefroy 7.199a **1 rimer** *adresser la parole*.

¹⁵ T-L 8.1301 *Reime machen* ('to make rhymes').

- [f.93r] De bone femme la bounté}
 Vorray bien qe fust counté} si¹ ce puyse.
 Jeo fuse a blamer pur verité}
 Si jeo celasse lour bounté} & me teusse
 Pur un char² q'ay charpenté³}
 Ou tut le mounde i est entré), haut & bas.
 Une feme fu coroucee}
 & si n'oust il fors verité,} & beau solas⁴.
 Unkes n'entendy revyler⁵}
 Famme qe deusse taunt amer} a bon droyt.
 Bone famme doit hom pryser}
 & pur autre doit hon prier} qe meuth⁶ ly soyt⁷.
 Bone famme est sovent blamee}
 Pur la fole q'est enfamee⁸} de folye,
 [f.93v] E quant fole pur tele est clamee),
 Si est la bone le meyns⁹ amee.) ceo¹⁰ est sotye¹¹,
 Si deux greffes d'une nature}
 Soyent entees¹² par grant cure¹³} en un vergier,
 Mes qe la une devyent pas meure}
 Taunt com¹⁴ l'autre cress & fleure,} ne puy blamer
 La bone greffe ben florye,}
 Pur ceo qe¹⁵ l'autre de tut flestrie¹⁶). n'est pas saver¹⁷
 Eynz doyt estre plus cheree¹⁸}
 De ceo q'ad conquys la mestree¹⁹} souz²⁰ yver.

¹ Si in the manuscript.

² T-L 2.251-4: 253 **char** Person.

³ T-L 2.279 **charpenter** *zustande bringen* ('to achieve'. The sense is that his sex ought not to prevent his praise of woman.

⁴ T-L 9.789-91 **solaz**: *Trost, Hilfe* ('comfort, solace').

⁵ T-L 8.1239-40 **reviler** *gering achten, verschmähen*.

⁶ T-L 6.6-37 **mieus** *besser*.

⁷ A good woman ought to be valued and prayers offered that an unworthy one should improve.

⁸ T-L 3.314 **enfamé** *mit einem Ruf versehen* ('given a reputation for being foolish, wanton').

⁹ T-L 6.142-51 **moins** *weniger*.

¹⁰ ms. *Ceo*.

¹¹ T-L 9.983-4 **sotie** *Dummheit, Torheit* ('stupidity').

¹² T-L 3.584-5 **enter** *pfropfen, einpflanzen* ('planted').

¹³ T-L 2.1155-58 **cure** *Sorge* ('care').

¹⁴ T-L 10.77-96 **tant**: 91 *en tant com, während* ('whilst' expressing contrast).

¹⁵ Godefroy 6.279-82: 80 *pur ceo que, 'par ce que.'*

¹⁶ T-L 3.1897 **flaistrir** *welken* ('wither').

¹⁷ T-L 9.251-66 **savoir**: 263 *Klugheit* ('sense').

¹⁸ T-L 2.399-400 **chier** *lieb haben, werthalten* ('appreciated').

¹⁹ T-L 5.920-22 **maistrie** *Herrschaft, Oberhoheit, Macht* ('mastery').

²⁰ Godefroy 7.544a-c: **sous**: 544b. *pendant*.

Meynt home est de male glette¹}
 E touz maus a femme rette²} a mal tort
 Qar un home par poy d'abette³}
 Nous myst touz en greve dette} ver la mort⁴.
 La famme ne fist for⁵ purparla⁶}
 & son baron entisza⁷,} a la pomme
 Meis son baron plus pecha}
 Qaunt a la folye s'acorda⁸} com sage home⁹
 La femme qe fu de tendre aage}
 N'en(t) ententendi pas tel damage¹⁰} en son dit.
 Mes li home qe fu plus sage}
 Ben savoit le graunt hountage¹¹} qe il emprist¹².
 Si home en quer bien s'avisast¹³,}
 Ja¹⁴ des femmes tre¹⁵ mes¹⁶ parlast.} pur nul rien
 Regarde¹⁷ chescun son estat}
 & seit a femme bon & grat[if]¹⁸), si fra bien.
 Des femmes fumes tuz¹⁹ porteez,}
 Des femmes tretuz neez,} & swef²⁰ norryz
 Des femmes fumes tuz leettez²¹), & garriz.
 Des femmes fumes bien gardez.}
 [f.94r] Pur nul home qe soyt vivant}
 Ne fust li enfes teysant²²} si famme ne fust,

¹ T-L 4.371-2 **glete** *zäher Schleim, kleberiger Auswurf* ('thick mucus').

² T-L 8.1130-32 **reter** *jem. beschuldigen* ('blame').

³ T-L 1.46-7 **abet** *List, Trug* ('deceit').

⁴ A reference to Adam eating the apple in Paradise.

⁵ Godefroy 4.95a **fors** gives also the form **for** and '*Fors* s'employait souvent au fig. pour dire 'si ce n'est, excepté'.

⁶ T-L **porparler** 7.1527-9 & Godefroy **pourparler** 6.299a-b are transitive verbs only.

⁷ T-L 3.598-9 **enticier** *jem. aufreizen, antreiben* ('urge on').

⁸ T-L 1.109-11 **acorder**: 110 *refl. zusammenstimmen* ('agree to').

⁹ 'Being a wise man, he was therefore more in the wrong'.

¹⁰ T-L 2.1173-4 **damage** *Schaden* ('harm').

¹¹ T-L 4.1143-46 **hontage** *Schimpf, Schmach, Schande* ('outrage').

¹² T-L 3.132-34 **emprendre** *etw. Unternehmen*.

¹³ T-L 1.741-42 **aviser**: 742 *refl. sich bedenken, überlegen* ('reflect, consider').

¹⁴ T-L 4.1515-28 **ja**: 1520 *ja mais, in aller Zukunft, von nun an* ('from now on').

¹⁵ T-L 10.593-98 **très**.

¹⁶ T-L 5.935-61 **mal, mel**: 947 3. *subst. Schlechtes, Übel, Nachteil* ('injury, prejudice').

¹⁷ Imperative of **regarder**: T-L 8.596-603 601 [*hinblicken auf, in Betracht ziehen ...*] ('consider').

¹⁸ Shortened form of **gratif** (Godefroy 4.338c *reconnaissant*), or of the Latin *gratus*.

¹⁹ In the womb.

²⁰ Godefroy 7.496c-497a **souef** *qui fait sur les sens une impression douce et flatteuse*.

²¹ T-L 5.103-4 **laiter** *säugen* ('to suckle').

²² T-L 10.51-5 **taire**: 54 *taisant schweigsam, stumm*.

Qar la famme de son enfant}
 Mout est pensive e compassant¹} qe bien li fust
 Bone famme n'est pas fable²,}
 Eynz est plus covenable³} ke nul tresor
 A Deu & prodhome amiable}
 De cors & de quer mout estable} com est li or
 & neqedent lur curteysie}
 Lur est turné a vyleynie} par mesdisauns).
 Si symples soynt en compaynie,}
 Lors est jugé hautenerye⁴} u nounsachauns⁵}
 Si ele juwe & sovent rye
 Ou⁶ home estrange par courteysie} lors meyntenaunt⁷
 Ly home quyde & desafie⁸}
 Qe la famme ver luy pleye⁹} & va dysaunt
 Qe toust¹⁰ la querroyt¹¹ a sa amye).
 Si il la prent¹² de¹³ sa folye} par semblaunt¹⁴
 Sy¹⁵ q'a peyne est famme en vye}
 Qe sache eschyvre¹⁶ felonye¹⁷} de mal pensaunt.
 Si de mesfere¹⁸ fust ausy preste
 Cele qe bone est & honeste,} com sont la gent¹⁹,
 Ly roy d'enfer averoyt feste²⁰.}
 De graunt pechié & moleste²¹} plus sovent

¹ 'anxious'. Not attested for continental French.

² 'A figure of the imagination'.

³ T-L 2.976 **covenable** *bereit, geschickt* ('adroit').

⁴ T-L 4.1028 **hautainerie** *Hochmut, Hoffart* ('haughtiness').

⁵ T-L 6.795 **nonsachance** *Unwissenheit* ('ignorance').

⁶ T-L 6.923-29 **o ... ou mit**.

⁷ T-L 5.836-40 **maintenant** *sofort, sogleich* ('immediately').

⁸ T-L 2.1457 **desafier** *des Vertrauens berauben* (i.e. ceases to regard her as an honest woman).

⁹ T-L 7.1166-70 **plioier**: 1170 *refl. sich fügen, nachgeben*.

¹⁰ T-L 10.469-73 **tost** *alsbald, bald* ('forthwith').

¹¹ T-L 8.66-74 **querre** 70: *wollen, verlangen* ('request, demand').

¹² T-L 7.1736-70 **prendre**: 1756 *jem. entführen* ('to carry off').

¹³ T-L 2.1202-17 **de**: 1216. 7 *modal. zur Bezeichnung der Art und Weise* ('on account of her foolishness').

¹⁴ T-L 9.389-97 **semblant**: 393 *par semblant, dem Anschein nach* ('seemingly').

¹⁵ T-L 9.613-26 **si**: 614 *si que in der Weise dass* ('so that, in such a way that').

¹⁶ T-L 3.902-3 **echivier**: 903 *ausweichen* ('avoid').

¹⁷ T-L 3.1698-9 **felonie** *Bosheit* ('malice, spite').

¹⁸ T-L 5.1629-34 **mesfaire** *sich vergehen, Übles tun* ('to offend').

¹⁹ T-L 4.258-64 **gent**: 263 *Leute* ('people').

²⁰ T-L 3.1770-74 **feste**: 72 *avoir feste, sich freuen* ('to rejoice').

²¹ T-L 6.178-9 **moleste** *Belästigung, Bedrängnis* ('trouble, annoyance, bother').

Ne covyent ja¹ qe hom la blame,
 La gentile & bone dame,} mes qe soynt eschywe².
 A peyne est home de hors la frame³}
 Ou⁴ qy ele ose pur sa fame} estre veuwe.
 Quant un home a pecchié}
 Mult trespoy en este⁵ chargé} de autre gent
 Mes si femme par cas ad folee⁶}
 Par tut le pais la fame [ad] volee} sodeynement}
 [f.94v] Donks la gent q'escryent⁷.}
 Totes les autres qe bones sunt} pur une sote
 Malement avisez⁸ sunt}
 Qe les bones medlez sunt} ove la male rote⁹.
 Nette famme de beau port¹⁰}
 Vaut plus qe home grant & fort} en suillure¹¹,
 Qar y est donc gage¹² & sort,}¹³
 Qe¹⁴ femme est frele, home plus fort} en nature,
 Dounc la veryne¹⁵ fet plus a priser}
 Q¹⁶,encountre nent¹⁷ puet estriver¹⁸,} q¹⁹ est si tendre
 Qe²⁰ la père²¹, qe²² mout de legier}
 Par goute de yawe²³ voit²⁴ debriser} saunz defendre.

¹ T-L 4.1515-28 **ja**:1521 *ja mit Negation: in keiner Weise* ('in no way').

² T-L 3.893-5 **eschif**: 895 *fern, frei* ('free').

³ An English term. MED **frame** (n.1) 2. 'The world considered as a planned structure'. 'There is hardly a man outside the accepted circle with whom she dare be seen for the sake of her reputation (*sa fame*).'

⁴ T-L 6.923-32 **o**, ... **ove**, **ou** ... *mit, bei, in Begleitung*.

⁵ T-L 3.1380 **ester** attests **estet** as a 3rd ind. pres. form.

⁶ T-L 3.2006 **foler** *töricht, leichtsinnig sein* ('to be foolish, silly').

⁷ Godefroy 3.440b-c **escrier** *décrier, accuser*.

⁸ T-L 1.741-43 **aviser**: 743 *avisé, bedacht* ('mindful').

⁹ T-L 8.1507-10 **rote** *Trupp, Schar, Gefolge, Gesellschaft* ('company, crowd, set').

¹⁰ T-L 7.1571-2 **port** *Haltung* ('conduct, behaviour').

¹¹ T-L 9.769 **soilleure** *Beschmutzung, Schmutz (auch moral)* ('of besmirched character').

¹² T-L 4.27.35 **gage** *Pfand* ('pledge, guarantee').

¹³ Godefroy 7.484c **sort** *capital* (i.e. 'assets').

¹⁴ T-L 8.5-36 **que**: 33 *dass, weil*.

¹⁵ T-L 11.307-8 **verrine** *Glassscheibe, Glasfenster* (i.e. the delicate, fragile woman).

¹⁶ T-L 8. 5-36 **que**: 10 *welche*.

¹⁷ T-L 6.639-57 **nient** *Nichts*.

¹⁸ T-L 3.1481-2 **estriver** *streiten* ('dispute, fight').

¹⁹ T-L 8.23-36: **que**: *weil, dass* ('because').

²⁰ T-L 8.6. **que** *nach Komparativ: als* ('than').

²¹ A form of *pierre*.

²² T-L 8.23-36 **que**:10 *welche* ('which').

²³ T-L 1.236-7 **aigue**, *eve, iaeu, iau Wasser*.

²⁴ 3rd person present indicative of **aler**.

La femme est veryne qe mout est tendre,}
 Home la pere qe de force est grendre¹} e mout vaut,
 Meis en taunt² li home est mendre³}
 Qe⁴ la femme qe pust deffendre} quant home faut.
 Bone feme estable & leale,}
 Ja⁵ ne seit ele si trebele,} mout bien entent
 Qe meynte femme si chauncele}
 Par bele promesse e favele⁶} de mout de gent.
 Tieux unt premis une fiele⁷}
 Qe ja ne dorreyent la cenele⁸} ne fourdyne⁹,
 Dount la dame ou damoysele}
 Poy unt chargee¹⁰ lour querele} e lour covyne¹¹.
 Ja ne verrez le tourneour¹²}
 Sovent fere iloeck sojour.} La on verra
 Une femme ver son seignour}
 Demoustrer joye & grant amour,} mes tost s'en va.
 Ne nul troverez jousteur¹³}
 Qe sovent veygne cum dauneour¹⁴} A damoysele
 Qe ly respount par reddour¹⁵:}
 « Va t'en de moy vous pygasour»¹⁶} a vydele¹⁷.
 [f.95r] Asez soffist l'estableté¹⁸}
 De bone femme icy nomé,} mes plus avaunt
 Parler covyent de lur bounté¹⁹,}
 C'est a saveir de humilité} qe vient siwaunt²⁰.

¹ T-L 4.509-13 **graignor**, graindre, *grösser* ('bigger').

² **en taunt** Godefroy 7.639b-43a **tant**: 642b *en tant* 'à proportion que' ('to the extent that').

³ T-L 5.1431-6 **menor**, mendre³ *kleiner, geringer* ('smaller').

⁴ 'than'. Note 33.

⁵ T-L 4.1515-28 **ja**: 1521 *ja mit Negation in keiner Weise, nie, niemals*.

⁶ T-L 3.1673-4 **favele** *Geschwätz* ('idle talk, prattle').

⁷ T-L 11.428-31 **viele** *Fidel*.

⁸ T-L 2.109 **cenele** *Mehlbeere, Frucht der Stechpalme. fig. zum Ausdruck für das Wertlose* ('haw' i.e. worthless item).

⁹ T-L 3.2085 **fordine** *Schlehe* ('sloe' i.e. worthless item).

¹⁰ T-L2.263-5 **chargier** *etw. wachsen machen, mehren* ('increase, augment').

¹¹ T-L 2.998-9 **covine**:999 *Art, Beschaffenheit* ('manner').

¹² T-L 10.428 **torneor** *Drechsler* ('turner', workman who turns lathe to finish wooden product, i.e. there is nothing substantial in the empty talk of the men).

¹³ T-L 4.1804-5 **josteor**: 1805 *allgem. Kämpfer* ('general term for 'fighter', 'warrior').

¹⁴ T-L 2.2020 **doneioer** *Liebhaber* ('lover').

¹⁵ T-L 8.1405-6 **roidor**, **roddor** *Steifheit, Starrheit, Strenge, Härte* ('stiffness, strictness, hardness').

¹⁶ Godefroy 6.155c **picage** *soulier pointu; ... semble désigner une femme qui se pare vaniteusement*.

¹⁷ T-L 11.412-3 **videle** *Schnürband in Spiralform* ('lace for stays': here an object of vanity).

¹⁸ T-L 3.1325-6 **estableté** *Standhaftigkeit, Treue* ('steadfastness').

¹⁹ T-L 1.1059-60 **bonté** *Trefflichkeit* ('excellence').

²⁰ Humility follows from the lady's excellence.

Humble femme en bounté}
 A son seignor est doné} pur nient soffrir
 Sovent encountre son eyndegré¹}
 Pur a ly plere e dampné².} e pur mery³
 Taunt est femme humble & sofrante}
 Mes qe⁴ son seignour autre haunte⁵,} qe veut celer
 Ja ne dirra a uncle ne aunte,}
 Mes par douçour li enchaunte⁶} de mal lesser.
 Humble femme par humbletee}
 Si par angweyse soit grevee⁷,} ele se coevere⁸.
 Devaunt la gent se fet heytee⁹}
 Por eyser¹⁰ seignour e meynee¹¹,} tanke¹² recoevere
 & si a tort hom (a) la rette¹³,}
 En quele blame hom la gette,} ele s'afye¹⁴
 Taunt cum ele se treve nette,}
 Qe plus avera la duce motette¹⁵} en l'autre vie.
 Humble femme moustrer n'ose
 L'amour q'en son quer repose} ver son seignour.
 En sa parole se tient mout close¹⁶,}
 Mes en fet a chief de pose¹⁷} si¹⁸ moustre amour.
 Ore ay counté ma devise¹⁹,}
 De lur humilité bone aprise²⁰} a graunt summe²¹.
 Ore vous dirray grant franchise²²}
 Q'en quer de femme est assise} plus q'en home.

¹ T-L 3.223 **eindegré**: *de son e., aus freien Stücken* ('of one's own accord').

² T-L 2.1183-5 **dan**: 1185 *damedé, Herrgott* ('the Lord God').

³ T-L 49.1521-26 **merir** *etw. verdienen* ('to pay back her lord's kindness in marrying her').

⁴ T-L 5.855-75 **mais**: 869 *concess. mais que, wie sehr auch, selbst wenn, obgleich* ('although').

⁵ T-L 4.885-91 **hanter**: 887 *verkehren, Umgang haben* ('to frequent').

⁶ T-L 3.185-6 **enchanter**: *fig. listig überwinden* ('wins him over subtly').

⁷ T-L 4.640-47 **grever** *beschweren, bedrücken ...* ('to distress, upset').

⁸ T-L 2.1003-7 **covrir**: 1004 *refl. sich decken, schützen* ('protects herself').

⁹ T-L 4.845-52 **haitier**: 847 *haitié, heiter, froh, munter* ('happy').

¹⁰ Mod. Fr. **aiser**.

¹¹ T-L 5.884-89 **maisniee** *Hausgenossenschaft* ('household').

¹² T-L 10.77-96 **tant**: 92 *tant que, bis* ('until').

¹³ T-L 8.1130-32 **reter** *jem. beschuldigen* ('to blame').

¹⁴ T-L 1.185-87 **afier**: 187 *vertrauen* ('to trust').

¹⁵ T-L 6.352-3 **motet**: 353 *Wörtchen*.

¹⁶ T-L 2.499-502 **clore**: *clos pc. pf. verschwiegen, verschlossen* ('reticent, taciturn').

¹⁷ T-L 7.1629-31 **pose**: 1630 *a (al) chef de pose, nach einiger Zeit*.

¹⁸ ms. *Si*.

¹⁹ T-L 2.1874-78 **devise**: 1876 *Meinung* ('opinion').

²⁰ T-L 1.475 **aprise** *Lehre* ('lesson').

²¹ T-L 9.816-19 **some**: 817 *Inbegriff, Hauptsache, das Wesentliche* ('embodiment, main point, essentials').

²² T-L 3.2204-7 **franchise**: 2206 *Güte, Edelsinn, edles Verhalten oder Tun* ('goodness, nobility, noble behaviour or action').

Sovent avez oy retrere}
 Qe gentile femme de bele tere} plus tost prent
 Un home qe seit de bone afere¹}
 Qe nul autre pur sa terre.} Si ne fount mye gent.
 [f.95v] Par les femmes enrychy sount}
 Mout de gens parmy le mound,} par lour fraunchise,
 Mes poy de femmes avauncés² sount}
 Par les gens q'endurcy sount} par coveytise.
 Après la fraunchise de lour quer}
 De lour naturesce³ voyl counter} saunz ambage.
 Plus vaut fylle qe fyz q'est heyre⁴}
 Quant a naturesce ver pere e mere} e⁵ vers lynage.
 Al lynage son seignour}
 Sovent moustre grant amour,} e fet graunt bens.
 E par ce se quert⁶ honour}
 E du lynage e du seignour.} Si ne pert riens.
 Ja n'est trovee en tere ou en mer}
 Piere precieuse nule si chere} qe vayle⁷ a femme,
 Ne charbuche⁸ q'est si cler}
 Ne diamand qe dure entier} Ne autre gemme.

¹ T-L 1.168-70 **affaire**: 169 *Rang, Stand*.

² T-L 1.701-03 **avancier**: 702 *fördern* ('to help, advance').

³ T-L 6.524-5 **naturece** *Freimütigkeit, Freundlichkeit* ('friendliness').

⁴ T-L 6.1027-30 **oir** *Erbe* ('heir').

⁵ ms. *E*. Also in v.150.

⁶ T-L 8.66-74 **querre** *suchen* ('seek').

⁷ Present indicative 3rd person of *valoir*.

⁸ T-L 2.256 **charboele** *Karfunkelstein* ('carbuncle', a red precious stone).